

Der gefesselte Prometheus

Prologos

[1] [Κράτος]:	Xθονὸς μὲν ἐς τηλούρὸν ἥκομεν πέδον,
	der Erde indeed in far reaching sind we have come Ebene, plain,
[2]	Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἔρη μίαν.
	skythisch in way, unbetreten in wilderness.
[3]	Ἡφαιστοςτε, σοι δέ χρή μέλειν ἐπιστολὰς
	Hephaestos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen to you but it is necessary to care orders
[4]	Ἄς σοι πατὴρ ἐφεῖτο, τόνδε πρὸς πέτραις
	welche dir Vater beauftragte, ordered, diesen this man an toward Felsen which to you father ordered, these man toward rocks
[5]	ὑψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχυμάσαι
	hoch steil high cragged den the Volk Schädiger malefactor fest machen to bind
[6]	ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.
	aus adamantine Fesseln of bonds in unbreakable Fesseln. fessels.
[7]	τὸν σὸν γάρ θοις, παντέχνου πυρὸς σέλας,
	das dein denn Blüte, blossom, all künstlerischen Feuers Glanz, the your for all craft of fire brightness,
[8]	Θνητοῖσι κλέψας ὡπασεν. τοιᾶσδέ τολ
	den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch to mortals having stolen bestowed. of such like indeed
[9]	ἀμαρτίας σφεας δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
	der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe, of offenses him it is necessary to the gods to give penalty,
[10]	ώς άντι διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
	damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis so that ever may be taught the of Zeus
[11]	στέργειν, φιλανθρώπου δέ παύεσθαι τρόπου.
	zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art. to accept, of philanthropic but to cease of way.
[12] [=Ηφαιστος]:	Κράτος Βία τε, σφῶν δύο μὲν ἐν τολή Διὸς
	Kratos Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag command of Zeus
	and, of you two indeed
[13]	ἔχει τέλος δῆτι κούδεν κοντά ἐμποδὼν ἔτι
	hat Ende ja und nichts hinderlich in the way noch. has fulfillment indeed and nothing still.

[14]	έγώ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἀτολμός εἰμι συγγενῆ θεὸν ich aber furchtsam bin am verwandten Gott god
[15]	δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς ^{Prp} δυσχεῖμέρω. fesseln durch Gewalt Kluft in a ravine an toward schwer winterlicher. ill wintered.
[16]	πάντως ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀνάγκη τῶν δέ ^G _{Pr} μοι ^D _{Pr} τόλμαν σχεθεῖν. jedenfalls aber Notwendigkeit dieser of these mir to me Mut boldness zu haben to have.
[17]	έξωριάζειν γὰρ ^{Pt} πατρὸς λόγους βαρύ. verbannen denn for des Vaters of father Worte words schwer heavy.
[18]	τῆς ^{ArtG} ὁρθοβούλου Θέμιδος αἱ πυμῆτα παῖ, der of the recht ratsamen Themis hoch berateren steep counselled Kind child,
[19]	ἄκοντά σ' ^A _{Pr} ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι unwilligen dich unwilling schwer lösbarer Schmiede werken forgeries
[20]	προσπασταλεύσω τῷδ' ^D _{Pr} ἀπανθρώπῳ πάγῳ an nageln werde ich to this here menschen leerem man deserted Felsen crag
[21]	ἵνε ^{Kon} οὐτε ^{Kon} φωνὴν οὐτε ^{Kon} τού ^G _{Pr} μορφὴν βροτῶν damit so that weder neither Stimme voice noch nor irgend eines of any Gestalt form der Sterblichen of mortals
[22]	Ὥψει, σταθευτὸς δ' ^{Pt} ἡλίου φοίβη φλογὶ wirst sehen, starr stehend aber but der Sonne of sun hellen bright Flamme flame
[23]	χροιᾶς ἀμείψεις ἄνθος ἀσμένω δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr} der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne to glad aber but dir to you
[24]	ἡ ^{ArtN} ποικιλεύμαν νὺξ ἀποκρύψει φάος, die the bunt wechselnde Nacht night wird verbergen will hide away Licht, light,
[25]	πάχνην θ' ^{Pt} ἐώαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν. ^{Adv} Reif frost und morgendliche morning Sonne sun zerstreut scatters wieder again.
[26]	ἀεὶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} παρόντος ἀχθηδὼν κακοῦ immer always aber but des of the gegenwärtigen present Ärger vexation des Übels of evil
[27]	τρύσει σ'. ^A _{Pr} ὁ ^{ArtN} λωφήσων γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} πέφυκέ πω. ^{Pt} wird zermürben will wear down dich you der the erleichtern abating one denn for nicht not ist geworden has by nature been noch yet.

[28]	τοιαῦτ' ^A _{Pr} ἐπηύρω τοῦ ^{ArtG} φιλανθρώπου τρόπου.	solches such things fand ich des of the menschenfreundlichen philanthropic Charakters way.
[29]	θεὸς θεῶν γάρ ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὑποπτήσσων χόλον	Gott god der Götter of gods denn for nicht not duckend cowering Zorn anger
[30]	βροτοῖσι τιμὰς ὡς πασας πέρα ^{Prp} δίκης.	den Sterblichen to mortals Ehren honors you gabst bestowed jenseits beyond der Gerechtigkeit. of justice.
[31]	ἄνθ' ^{Prp} ὥν ^G _{Pr} ἀτερπῆ τίνδε ^A _{Pr} φρουρίσεις πέτραν	statt in return for deren of which unangenehme joyless diese this here wirst bewachen you will guard Felsen rock
[32]	ὁρθοστάδην, ^{Adv} ἄνυπνος, οὐ ^{Pt} κάμπτων γόνυ·	aufrecht stehend, upright, schlaflos, sleepless, nicht not beugend bending Knie-knee-
[33]	πολλοὺς δ' ^{Pt} δῦνρυμοὺς καὶ ^{Kon} γύους ἀνωφελεῖς	viele many aber but Klage laute laments und and Wehklagen sobnings nutzlose unprofitable
[34]	φθέγξη· Διὸς γάρ ^{Pt} δυσπαραίτητοι φρένες.	wirst ausstoßen· you will utter· des Zeus of Zeus denn for schwer erbittbar hard to entreat Sinne. minds.
[35]	ἄπας δέ ^{Pt} τραχὺς ὅστις ^N _{Pr} ἄν ^{Pt} νέον κρατῇ.	ganz all aber but rau harsh wer whoever wohl ever neu newly herrsche. may rule.
[36] [Κράτος]:	εἴεν, ^{Pt} τί ^{Adv} μέλλεις καὶ ^{Kon} κατοικτίζῃ μάτην; ^{Adv}	gut, well then, warum what zögerst du delay und and bemitleidest du pity vergeblich; in vain;
[37]	τί ^{Adv} τὸν ^{ArtA} θεοῖς ἔχθιστον οὐ ^{Pt} στυγεῖς θεόν,	warum why den the den Göttern verhasstesten most hateful nicht not verabscheust do you hate Gott, god,
[38]	ὅστις ^N _{Pr} τὸ ^{ArtA} σὸν θνητοῖσι προϊδωκεν γέρας;	der who das the dein your den Sterblichen to mortals über gab gave Ehrengeschenk; honor gift;
[39] [Ηφαιστος]:	τὸ ^{ArtN} συγγενές τοι ^{Pt} δεινὸν ἦν ^N _{Pr} θερ ^{Pt} ὄμιλα.	das the Verwandte kin bond doch indeed furchtbar terrible welches and und also Umgang association.
[40] [Κράτος]:	σύμφημ· ἀνηκουστεῖν δέ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} πατρὸς λόγων	ich stimme zu· ungehorsam sein to disobey aber but der of the des Vaters father Worte words
[41]	οἷόν ^{Adv} τε ^{Pt} πῶς; ^{Adv} οὐ ^{Pt} τοῦ το ^N _{Pr} δειμαίνεις πλέον; ^{Adv}	möglich such a auch and wie; how; nicht not dieses this fürchtest do you fear mehr; more;

[42] [Ἑρακλεῖος]:	αἰεῖ ^{Adv}	γε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	νηλῆς	σὺ ^N Pr	καὶ ^{Kon}	θράσους	πλέως.
	immer always	doch indeed	ja now	hartherzig pitiless	du you	und and	der Verwegheit of audacity	voll. full.
[43] [Κράτος]:	ἄκος	γὰρ ^{Pt}	οὐ	δὲν ^A Pr	τόν	δε ^A Pr	θρη	νεῖσθαι.
	Heilmittel remedy	denn for	nichts nothing	diesen this one	diesen these	beklagen sich. to be lamented.	du you	aber but
[44]	τὰ ^{ArtA}	μη ^{δὲν^A} Pr	ῳ	φελοῦν	τα	μὴ ^{Pt}	πόνει	μάτην. ^{Adv}
	die the	nichts nothing	nützenden benefiting	nicht not	mühe dich toil	vergeblich. in vain.		
[45] [Ἑρακλεῖος]:	ῷ ^{ij}	πολλὰ	μι	σηθεῖσα	χει	ρωναξία.		
	O O	viele much	gehasste having been hated		Handarbeit. handiwork.			
[46] [Κράτος]:	τι ^{Adv}	νιν ^A Pr	στυγεῖς;	πόνων	γὰρ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἀπλῶ	λόγω
	warum why	ihn him	verabscheust du; do you hate;	der Mühen of toils	denn for	wie as	einfachem simple	Wort word
[47]	τῶν ^{ArtG}	νῦν ^{Adv}	παρόντων	οὐ	δὲν ^N Pr	αἱ τία	τέχνη.	
	der of the	jetzt now	anwesenden being present	nichts nothing	Ursache responsible	Kunst. craft.		
[48] [Ἑρακλεῖος]:	ἔμπας ^{Adv}	τις ^N Pr	αὐ	τὴν ^A Pr	ἄλλος	ὦ φελεν	λαχεῖν.	
	dennoch nevertheless	jemand someone	sie her it	ein anderer another	hätte sollen ought	erlangen. to obtain.		
[49] [Κράτος]:	ἅπαντ'	ἐπαχθῆ	πλὴν ^{Prp}	θεοῖσι	κοιρανεῖν.			
	alles all things	schwer erträgliche burdensome	außer except	den Göttern to gods	herrschen. to rule.			
[50]	ἐλεύθερος	γὰρ ^{Pt}	οὐ	τις ^N Pr	ἐστὶ	πλὴν ^{Prp}	Διός.	
	frei free	denn for	niemand no one	ist is	außer except	des Zeus. of Zeus.		
[51] [Ἑρακλεῖος]:	ἔγνωκα		τοῖσι	δε ^D Pr	κούδεν ^{KonA} Pr	ἀντειπεῖν		ἔχω
	ich habe erkannt I have learned to know		diesen to these	und nichts nothing		entgegen sagen to speak against		I have
[52] [Κράτος]:	οὔκουν ^{Pt}	ἐπείξῃ	τῷ δε ^D Pr	δε σμὰ	περιβαλεῖν,			
	nicht also surely then not	wirst eilen you may hasten	diesem to this	Fesseln bonds	herum legen, to throw arround,			
[53]	ώς ^{Kon}	μή ^{Pt}	σι ^A Pr	ἐλιγύνοντα	προσδερχθῆ	πατήρ;		
	damit so that	nicht not	dich you	ruhend resting	heran komme may come upon	Vater; father;		
[54] [Ἑρακλεῖος]:	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	πρόχειρα	ψαλία	δέρκεσθαι	πάρα. ^{Adv}		
	und and	ja indeed	bereit ready	Klammern bits	zu sehen to see	zur Hand. at hand.		
[55] [Κράτος]:	βαλών	νιν ^A Pr	ἄμφι	πρόστιν	ἔγκρατεῖ	σθένει		
	werfend having thrown	ihn him	um around	Hände hands	mit starker with strong	Kraft strength		

- [56] ραιστῆρι θεῖνε, πασάλευε πρὸς^{Prp} πέτραις.
mit dem Hammer schlage, pfähle an toward Felsen. rocks.
- [57] [“Ηφαιστος]: περαίγεται δὴ^{Pt} κού^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^{ArtA} τόδε.^{A Pr}
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.
is being completed indeed and not in vain the work this.
- [58] [Κράτος]: ἄρασ^{σε} μᾶλλον,^{Adv} σφύγε, μηδαμῇ^{Adv} χάλα.
hau strike mehr, more, ziehe fest, tighten, keineswegs in no way lasse locker. loosen.
- [59] δεινὸς γὰρ^{Pt} εὖρεν κάξ^{KonPrp} ἀμηχάνων πόρον.
schrecklich denn zu finden und aus Unmittelbar without means Weg. way.
- [60] [“Ηφαιστος]: ἄραρεν ἡδε^{N Pr} γ'^{Pt} ὠλένη δυσεκλύτως.^{Adv}
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
has been fixed this here indeed forearm hard to loose ly.
- [61] [Κράτος]: καὶ^{Kon} τήνδε^{A Pr} νῦν^{Adv} πόρπασον ἀσφαλῶς,^{Adv} ἵνα^{Kon}
auch diese nun hefte pin fasten sicher, securely, damit so that
- [62] μάθῃ σοφιστῆς ὣν Διὸς νωθέστερος.
lerne he may learn Sophist wise man seiend being des Zeus of Zeus trägerer. more slack.
- [63] [“Ηφαιστος]: πλὴν^{Prp} τοῦδε^{G Pr} ἀν^{Pt} οὐδεὶς^{N Pr} ἐνδίκως^{Adv} μέμψαι^{Tō} μοι.^{D Pr}
außer except dieses of this wohl ever niemand no one rechtmäßig justly tadeln möchte might blame mir. me.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου τίνοι νῦν^{Adv} σφηνὸς αὐθάδη γνάθον
adamantinischen adamantine jetzt now Keiles of wedge trotzige stubborn Kinn lade jaw
- [65] στέρνων διαμπάξ^{Adv} πασάλευ' ἔρρω μένως.^{Adv}
der Brust of breasts hindurch through and through pfähle nail fast kräftig. firmly.
- [66] [“Ηφαιστος]: αἰαῖ, ij Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
weh, ah, Prometheus, deiner of your über seufze I groan over Leiden. labors.
- [67] [Κράτος]: σὺ^{N Pr} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} κατοκνεῖς τῶν^{ArtG} Διός τ^{Pt} ἔχθρῶν ὑπερ^{Prp}
du aber wieder zögerst you shrink back der of the des Zeus of Zeus und Feinde enemies wegen for
- [68] στένεις; ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^{A Pr} οἴκτιεῖς ποτε.^{Pt}
stöhnst du; so that nicht not dich selbst your self bemitleidest you pity je. ever.
- [69] [“Ηφαιστος]: ὄρᾶς θέαμα δυσθέατον ὅμμασιν.
siehst du do you see Anblick spectacle schwer ansehbar hard to behold mit Augen. with eyes.

- [70] [Κράτος]: ὄρῶ | κυροῦν | τα | τόνδε^A | πρ | τῶν^{ArtG} | ἐπα | ξίων.
 sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
 I see making good this one of the deserved.
- [71] ἀλλ᾽^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.
 aber but um around den Seiten sides Achsel Klammer arm binders wirf. put.
- [72] [=Ηφαιστος]: δρᾶν ταῦτα^A | ἀνάγκη, μηδὲν^A | ἔγκελευ' | ἄγαν.^{Adv}
 tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
 to do these things necessity, nothing order too much.
- [73] [Κράτος]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} κελεύσω καὶ πιθώύξω γε^{Pt} πρός.^{Prp}
 ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch indeed dazu.
 indeed truly I will order and I will cheer indeed besides.
- [74] χώρει | κάτω, ^{Adv} σκέλη | δὲ^{Pt} κίρκωσον | βίᾳ.
 geh hinunter, down, Beine legs aber but um spanne encircle mit Gewalt.
 go down, legs but encircle by force.
- [75] [=Ηφαιστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πέπρακται τοῦργον^{ArtN} οὐ^{Pt} μακρῷ πόνῳ.
 und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
 and indeed has been done the work not with long toil.
- [76] [Κράτος]: ἔρρωμένως^{Adv} νῦν^{Adv} θεῖνε διατόρους πέδας·
 kräftig firmly nun now schlage drive in through bohrende Fesseln·
 firmly now drive in through piercing fettters·
- [77] ὡς^{Kon} οὐπιτιμητής γε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἔργων | βαρύς.
 denn since Aufseher the overseer doch indeed of the Werke works schwer. harsh.
- [78] [=Ηφαιστος]: ὅμοια^{Adv} μορφῇ γλῶσσά σου^G | γηρύεται.
 ähnlich alike der Gestalt in form Zunge tongue deine of you lässt sich vernehmen. speaks.
- [79] [Κράτος]: σὺ^N πρ μαλθακίζου, τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἔμήν | αὐθαδίαν
 du you verweichliche, soften, die the aber but meine my Starrheit self will
- [80] ὄργῆς | τε^{Pt} τραχύτητα | μὴ^{Pt}
 des Zorns und Rauheit roughness nicht not
- [81] [=Ηφαιστος]: στείχωμεν, ὡς^{Kon} κάλοισιν | ἀμφίβληστρ' | ἔχει.
 gehen wir, let us go, da as an Gliedern on limbs Wurf netz casting net hat. has.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα^{Adv} νῦν^{Adv} ὕβριζε καὶ^{Kon} θεῶν | γέρα
 hier nun frevle outrage und der Götter of gods Ehrengeschenke honors
- [83] συλῶν | ἔφημέροισι προστίθει. | τι^A πο^D
 plündern den Sterblichen to ephemeral füge hinzu. add. was what dir to you

[84]	οἶοι τε ^{Pt} θνητοὶ τῷνδ' ^G _{Pr} ἀπαντλῆσαι πόνων;	wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen to drain off Mühen; able indeed mortals of these to
[85]	ψευδῶνύμως ^{Adv} σε ^A _{Pr} δαίμονες Προμηθέα	falsch benannt dich Gott wesen daimons Prometheus falsely named you wesen daimons Prometheus
[86]	καλοῦσιν· αὐτὸν ^A _{Pr} γάρ ^{Pt} σε ^A _{Pr} δεῖ προμηθέως, ^{Adv}	nennen· selbst him self denn for dich you bedarf es it is necessary mit Voraussicht, call· him self for dich you with forethought,
[87]	ὅτῳ ^D _{Pr} τρόπῳ τῇσδε ^G _{Pr} ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.	auf welchem Wege dieser of this heraus gewälzt seiest you will be rolled out Kunst. by what way of this you will be rolled out art.
[88] [Προμηθεύς]:	ὦ[!] δῆϊος αἰθήρ καὶ ^{Kon} ταχύπτεροι πνοαί,	O göttlicher divine Äther und schnell geflügelte swift winged Lüfte, breaths,
[89]	ποταμῶν τε ^{Pt} πηγαί, ποντίων τε ^{Pt} κυμάτων	der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen of rivers and springs, of sea and of waves
[90]	ἀνήριθμον γέλασμα, παμμῆτόρ τε ^{Pt} γῆ,	zahl loses numberless Lächeln, All Mutter und Erde, numberless smile, all mother and earth,
[91]	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ.	und den the all sehenden all seeing Kreis circle der Sonne of sun rufe ich. I call.
[92]	ἴδε σθέ μ' αὐτοῖς πρὸς θεῶν πάσχω θεός.	seht mich welche von Göttern leide ich Gott. see me things at the hands of gods I suffer a god.
[93]	δέρχθηθ' οἵαις αἰκείασιν	blickt behold welchen what sort of Misshandlungen ill usages
[94]	διακναιόμενος τὸν ^{ArtA} μυριετῆ	zernagt werdend den the myriaden fachen being worn away ten thousand year long
[95]	χρόνον ἀθλεύσω.	Zeitraum werde aushalten. time I shall contest.
[96]	τοιόνδε ^A _{Pr} ὁ ^{ArtN} νέος ταγὸς μακάρων	solchen such der neue new Anführer leader der Seligen of the blessed
[97]	ἔξηρψ' ἐπ' αὐτοῖς δεσμὸν ἀεικῆ.	hat aus gefunden devised auf against mir me Fessel bond schändliche. devised against me Fessel bond shameful.

[98]	φεῦ ^{ij} φεῦ, ^{ij} τὸ ^{ArtN} παρὸν τό ^{ArtN} τ' ^{Pt} ἐπερχόμενον weh weh, das gegen wärtige das und heran kommende alas alas, the present the and coming
[99]	πῆμα στενάχω, πῆ ^{Adv} ποτε ^{Pt} μόχθων Leid woe stöhne ich, I lament, wie where einst ever Mühen of toils
[100]	χρὴ τέρματα τῶνδε ^G ἐπιτεῖλαί. es bedarf Enden dieser zu voll enden. it is necessary ends of these to bring about.
[101]	καίτοι ^{Kon} τι ^A φημι; πάντα ^A προύξεπισταμαι und doch was sage ich; alles all things weiß ich vorher genau and yet what I say; all things I know beforehand
[102]	σκευθρῶς ^{Adv} τὰ ^{ArtA} μέλλοντ', οὐδὲ ^{Pt} μοι ^D ποταίνιον sorgfältig accurately die the Künftigen, things to come, auch nicht nor even mir to me neu new
[103]	πῆμ' οὐδὲν ^N ἔξει. τὴν ^{ArtA} πεπρωμένην δὲ ^{Pt} χρὴ ^{Kon} Leid woe kein nothing wird kommen. will come. das the zu geteilte allotted aber but ist nötig it is necessary
[104]	αἴσαν φέρειν ὡς ^{Kon} ὅστα ^{AdvSup} γιγνώσκονθ' ὅτι ^{Kon} Anteil Schicksal zu tragen to bear so as am leichtesten, most easily, erkennend knowing dass that
[105]	τὸ ^{ArtN} τῆς ^{ArtG} ἀνάγκης ἔστ' ἀδήριτον σθένος. die the der of the Notwendigkeit necessity ist is unüberwindliche irresistible Kraft. strength.
[106]	ἀλλ, κον οὐτε ^{Kon} σιγᾶν οὐτε ^{Kon} μὴ ^{Pt} σιγᾶν τύχας aber but weder neither schweigen to be silent noch nor nicht not schweigen to be silent Schicksale fortunes
[107]	οἷόν τε ^{Pt} μοι ^D τάσδε ^A ἐστί. θνητοῖς γὰρ ^{Pt} γέρα möglich auch indeed to me diese these ist. den Sterblichen denn for Ehren gifts
[108]	πορῶν ἀνάγκαις ταῖσδε ^{ArtD} ἐνέζευγματα τάλας. gebend giving Zwängen necessities diesen these bin eingespannt I have been yoked Elender. wretched.
[109]	ναρθηκοπλήρωτον δὲ ^{Pt} θηρώματα πυρὸς Narthex gefüllte fennel stalk filled aber but jage ich mir des Feuers of fire
[110]	πηγὴν κλοπαὶ αν, ἥ ^N διδάσκαλος τέχνης Quelle spring gestohlene, stolen, die which Lehrerin teacher der Kunst of art
[111]	πάσης βροτοῖς πέφηνε καὶ ^{Kon} μέγας πόρος. aller of all den Sterblichen to mortals ist erschienen has appeared und and großer great Aus weg. resource.

[112]	τοιῶνδε ποιηνὰς ἀμπλακημάτων τίνω	solcher of such Strafen penalties Verfehlungen of errors zahle ich I pay
[113]	ὑπαιθρίοις δεσμοῖς πεπασσαλευμένος.	unter freiem Himmel in the open air Fesseln bonds an gepfählt worden. having been nailed.

Parodos

[114] [Προμηθεύς]:	ἄij ἄij ἔαij ἔα.ij	ach ach wehe wehe. ah ah woe woe.
[115]	τίς ^N Pr ἀχώ, τίς ^N Pr ὁδμὰ προσέπτα μ' ^A Pr ἀφεγγής,	welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich what sound, what scent flew toward me licht los, göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt; god sent, or mortal, or mixed;
[116]	θεόσυτος, ἥ Kon βρότειος, ἥ Kon κεκραμένη;	
[117]	ἴκετο τερμόνιον τις ^N Pr ἐπὶ ^{Prp} πάγον	kam grenz ständigen jemand auf Felsen came end most someone upon crag
[118]	πόνων εμῶν θεωρός, ἥ Kon τί ^A Pr δὴ ^{Pt} θέλων;	der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend; of pains my spectator, or what indeed willing;
[119]	όρᾶτε δε σμώτην με ^A Pr δύσποτμον θεόν	seht see Gefangenen prisoner mich me unglücks seligen ill fated Gott god
[120]	τὸν ^{ArtA} Διὸς ἔχθρον, τὸν ^{ArtA} πᾶσι θεοῖς	den the des Zeus Feind, enemy, den the allen to all Göttern gods
[121]	δι' ^{Prp} ἀπεχθείας ἔλθόνθ' ὄπόσοι ^N Pr	wegen through Feindschaft hatred gekommen seiend so viele as many as
[122]	τὴν ^{ArtA} Διὸς αὐλὴν εἰσοιχνεῦσιν,	die the des Zeus Hof court hinein gehen, enter,
[123]	διἀ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} λίαν ^{Adv} φιλότητα βροτῶν.	wegen because of der the allzu excessive Freundschaft affection der Sterblichen. of mortals.
[124]	φεῦij φεῦ, ij τί ^A Pr ποτ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} κινάθισμα κλύω πέλας ^{Adv} οἰωνῶν;	weh alas, what denn wieder Rüttel laut höre ich nahe near der Vögel; alas alas, what ever again whirring I hear near of birds;

[125] αἰθήρ δ' ^{Pt} ἔλαφραῖς πτερύγων ὥιπαῖς ὑποσυρίζει.
Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
aether but with light of wings gusts whispers under.

[126] πᾶν μοι ^D_{Pr} φοβερὸν τὸ ^{ArtN} προσέρπον.
alles mir furcht erregend das heran kriechende.
all to me fearful the creeping near.

Strophe 1

[127] [Χορός]: μηδὲν ^A_{Pr} φοβηθῆς· φιλία γὰρ ^{Pt} ἄδε ^N_{Pr} τάξις
nichts mögest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung
nothing you be afraid· friendship for this order

[128] πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις
der Flügel schnellen Wett kämpfen
of wings with swift contests

[129] προσέβα τόνδε ^A_{Pr} πάγον, πατρώας
stieß an diesen Felsen, des Vaters
approached this here crag, of paternal

[130] μόγις ^{Adv} παρειποῦσα φρένας.
mühsam überredend Gemüter.
with difficulty soothing minds.

[131] κραυπνοφόροι δέ ^{Pt} μ' ^A_{Pr} ἐπεμψαν αὔραι·
schnell tragende aber mich sandten Auren·
rapid bearing but me sent breezes·

[132] κτύπου γὰρ ^{Pt} ἀχώ χάλυβος διῆξεν ἄντρων
des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
of crash for sound of steel passed through of caves

[133] μυχόν, ἐκ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἐπληξέ μου ^G_{Pr} τὰν ^{ArtA} θεμερῶπιν αἰδῶ·
Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende sacred eyed Scheu·
recess, out of but struck of me the sacred eyed modesty·

[134] σύθην δ' ^{Pt} ἀπέδιλος ὅχω πτερωτῶ·
wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
I was sped but bare foot on car winged.

[135] [Προμηθεύς]: αἰστῖ ^{ij} αἰστῖ, ^{ij}
weh alas weh, alas,

[136] τῆς ^{ArtG} πολυ τέκνου Τηθύος ἐκγονα,
der of the viel kindigen many childed Tethys Nach kommen, offspring,

[137] τοῦ ^{ArtG} περὶ ^{Prp} πᾶσάν θ' ^{Pt} εἰλισσομένου
des of the um ganze and sich windenden coiling around

[138]	χθόν' ἀκοιμήτω ὁεύματι παῖδες πατρὸς, Ὠκεανοῦ, Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos, earth with un sleeping stream children of father, Oceanus,
[139]	δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἵω δεσμῷ, προσπορπατὸς, blickt, behold, look upon in what Band, bond, ange heftet fastened on
[140]	τῆσδε ^G φάραγγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις dieser of this Schlucht ravine Fels spitzen on crags in in höchsten topmost
[141]	φρουρὰν ἄζηλον ὡχήσω. Wache guard nicht beneidenswerte unenviable werde ertragen. I shall bear.

Antistrophe 1

[142] [Χορός]: λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερὰ δ' ^{Pt} ἔμοισιν ^D ὅσσοις blicke, I see, Prometheus: furchtbare aber meinen to my Augen eyes
[143] ὁμίχλα προσῆξε πλήρης Nebel kam heran voll mist came near full
[144] δακρύων σὸν ^A δέμας εἰσιδούσῃ der Tränen deinen Leib erblickend of tears your body having seen
[145] πέτραις προσαυαινόμενον an Felsen verdorrend on rocks being parched against
[146] ταῖσδε ^D ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις. diesen adamant gebundenen Martern. by these adamant bound outrages.
[147] νέοι γὰρ ^{Pt} οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὄλύμπου· neue denn Ruderführer herrschen, des Olympos. new for tiller keepers rule, of Olympus.
[148] νεοχροῖς δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} νόμοις Ζεὺς ἀθέτως ^{Adv} κρατύνει. neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht. new made but indeed by laws Zeus without custom makes strong.
[149] τὰ ^{ArtA} πρὶν ^{Adv} δὲ ^{Pt} πελώρια νῦν ^{Adv} ἀιστοῖ. die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet. the before but huge now makes vanish.
[150] [Προμηθεύς]: εἰ ^{Kon} γάρ ^{Pt} μ'Α ^A ύπο ^{Prp} γῆν νέρθεν ^{Adv} θεού ^{Kon} Ἀΐδου wenn denn mich unter Erde unten und des Hades if indeed me under the earth down below and also of Hades

[151]	$\tau\sigma^{\text{ArtG}} \nu\kappa\rho\delta\gamma\mu\nu\cos$	$\varepsilon\iota\zeta^{\text{Prp}}$	$\grave{\alpha}\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\tau\omega\acute{\nu}$
	des Toten aufnehmenden corpse receiver	in into	grenzenlosen boundless
[152]	$\tau\acute{\alpha}\tau\alpha\tau\omega\acute{\nu} \grave{\eta}\kappa\epsilon\nu,$		
	Tartaros sandte, Tartarus he sent,		
[153]	$\delta\epsilon\sigma\mu\acute{\nu}\zeta$	$\grave{\alpha}\lambda\acute{\nu}\tau\omega\acute{\nu}$	$\grave{\alpha}\gamma\mu\acute{\nu}\omega\acute{\nu}^{\text{Adv}}$
	Fesseln with bonds	un löslichen un loosenable	wild savagely
			genähert habend, having brought near,
[154]	$\grave{\omega}\zeta^{\text{Kon}}$	$\mu\acute{\eta}\tau\epsilon^{\text{Kon}}$	$\theta\acute{\epsilon}\delta\zeta$
	so dass so that	weder neither	Gott a god
		noch nor	$\mu\acute{\eta}\tau\epsilon^{\text{Kon}}$
		irgend einer anyone	$\tau\iota\zeta^{\text{N}}$
		anderer else	$\grave{\alpha}\lambda\lambda\omega\acute{\nu}$
[155]	$\tau\acute{o}\iota\delta^{\text{D}} \grave{\epsilon}\pi\acute{\nu}\gamma\acute{\eta}\theta\acute{\epsilon}\iota.$		
	an diesen in these	sich freute. rejoiced.	
[156]	$\nu\acute{\nu}\nu^{\text{Adv}}$	δ^{Pf}	$\alpha\acute{i}\theta\acute{e}\rho\iota\omega\acute{\nu}$
	nun now	aber but	aetherisches aetherial
			Jagd beute prey
			$\grave{\delta}^{\text{ArtN}}$
			der the
			$\tau\acute{a}\lambda\omega\acute{\nu}$
			wretched
[157]	$\grave{\epsilon}\chi\theta\omega\acute{\nu}\zeta$	$\grave{\epsilon}\pi\acute{\chi}\alpha\rho\tau\alpha^{\text{Adv}}$	$\pi\acute{e}\pi\omega\acute{\nu}\theta\acute{\alpha}.$
	den Feinden to enemies	zum Ergötzen to delight	habe erlitten. I have suffered.

Strophe 2

[158] [Χορός]:	$\tau\iota\zeta^{\text{N}} \grave{\omega} \grave{\delta}\epsilon^{\text{Adv}}$	$\tau\lambda\eta\sigma\iota\kappa\acute{\nu}\delta\iota\omega\acute{\nu}$
	wer who	so thus
		leidens mütig enduring hearted
[159]	$\theta\acute{e}\omega\acute{\nu},$	$\grave{\delta}\tau\omega^{\text{D}} \tau\acute{a}\delta^{\text{A}} \grave{\epsilon}\pi\acute{\chi}\alpha\rho\eta;$
	der Götter, of gods,	to whom
		diese these
		erfreulich; pleasing;
[160]	$\tau\iota\zeta^{\text{N}}$	$\grave{\omega}\acute{\nu}^{\text{Pt}}$
	wer who	mit betrübt ist
	not not	shares grief
		$\xi\mu\nu\alpha\sigma\chi\alpha\lambda\grave{\alpha}$
		Übeln with evils
[161]	$\tau\acute{e}\omega\acute{\nu}^{\text{D}} \grave{\delta}\chi\alpha^{\text{Prp}}$	$\grave{\gamma}\acute{\epsilon}^{\text{Pt}}$
	deinen, with your,	ohne apart from
		doch at least
		$\Delta\acute{\iota}\omega\acute{\nu};$
		Zeus; of Zeus;
		$\grave{\delta}^{\text{ArtN}}$
		er the
		aber but
		$\grave{\epsilon}\pi\acute{\nu} \kappa\acute{\o}\tau\omega\acute{\nu}^{\text{Adv}}$
		grollend in hostility
		$\grave{\alpha}\acute{\epsilon}\acute{\iota}^{\text{Adv}}$
		immer always
[162]	$\theta\acute{e}\mu\acute{\nu}\omega\acute{\nu}$	$\grave{\alpha}\gamma\mu\acute{\nu}\mu\acute{\tau}\omega\acute{\nu}$
	gesetzt habend having set	un biegsamen unbending
		Sinn mind
[163]	$\delta\acute{\mu}\mu\acute{\nu}\tau\omega\acute{\nu}$	$\Omega\acute{u}\rho\alpha\mu\acute{\nu}\iota\omega\acute{\nu}$
	bezwungen subdues	himmlische heavenly
		Sippe race,
		und nicht nor
		wird aufhören, will cease,
		$\lambda\acute{\hbar}\acute{\xi}\acute{\epsilon}\acute{\iota}$

[164]	πρὶν ^{Kon} ἀν ^{Pt} ἥ Kon κορέσῃ κέαρ ἥ Kon παλάμφα τινὶ ^D _{Pr}	ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer before ever either he satisfy heart or with hand irgend einer some
[165]	τὰν ^{ArtA} δυσάλωτον ἔλη τις ^N _{Pr} ἀρχάν.	die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft. the hard to seize he take someone rule.
[166] [Προμηθεύς]:	ἥ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἔτ ^{Adv} ἐμοῦ, ^G _{Pr} καίπερ ^{Kon} κρατεραῖς ἐν ^{Prp} γυιοπέδαις	wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in in indeed truly still of me, although strong in Glieder fesseln limb fetters
[167]	αἰκιζομένου, χρείαν ἔξει μακάρων πρύτανις,	mißhandelt werdenden, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher, being maltreated, need will have of the blessed ruler,
[168]	δεῖξαι τὸ ^{ArtA} νέον βούλευμ' ὑφ ^{Prp} ὅτου ^G _{Pr}	zu zeigen das neue Vorhaben von by wem to show the new plan by whom
[169]	σκῆπτρον τιμᾶς τ' ^{Pt} ἀποσυλάται.	Szepter Ehren und beraubt wird. sceptre honors and is stripped.
[170]	καὶ ^{Kon} μ' ^A _{Pr} οὐτὶ ^{Pt} μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαοιδᾶσιν	und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen and me not at all honey tongued of persuasion with incantations
[171]	θέλξει, στερεάς τ' ^{Pt} οὐποτ ^{Adv} ἀπειλὰς	wird bezaubern, feste und niemals Drohungen he will charm, firm and never threats
[172]	πτήξας τόδ' ^A _{Pr} ἐγὼ ^N _{Pr} καταμηνύσω,	erzittert habend dies ich werde kundtun, having cowered this I will declare,
[173]	πρὶν ^{Kon} ἀν ^{Pt} ἔξ ^{Prp} ἀγρίων δεσμῶν χαλάσῃ	ehe wohl aus wilder Fesseln löse before ever out of wild of bonds he loosen
[174]	ποινάς τε ^{Pt} τίνειν τῆσδ' ^G _{Pr} αἰκείας ἐθελήσῃ.	Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will. penalties and also to pay of this outrage he be willing.

Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	σὺ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} θρασύς τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πικραῖς	du zwar kühn auch und bitteren you indeed bold and bitter
[176]	δύα σιν οὐδὲν ^A _{Pr} ἐπιχαλᾶς,	Leiden nichts nimmst krumm, with griefs nothing you lament,

- [177] ἄγαν^{Adv} δ'^{Pt} ἔλευθεροςτομεῖς.
allzu aber frei redest.
too much but you speak freely.
- [178] ἐμὰς^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος·
meine my aber Sinne minds reizte stirred durch dringender piercing Schrecken fear.
- [179] δέδια δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σαῖς^D_{Pr} τύχαις,
fürchte aber um deine your Schicksale, fortunes,
- [180] πῶ^{Adv} ποτε^{Pt} τῶνδε^G_{Pr} πόνων χρή σε^A_{Pr} τέρμα κέλσαντ'
wie einmal dieser Mühen toils it is necessary dich you Ende end erreicht habend having come
- [181] ἐσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ^{Pt} ἡθεα καὶ^{Kon} κέαρ
zu erblicken· unerreichbare denn Sitten ways und Herz heart
- [182] ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.
un tröstliches hat des Kronos Sohn. son.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ' ὅτι^{Kon} τραχὺς καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἔαυτῷ^D_{Pr} τὸ^{ArtA} δίκαιον ἔχων
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend holding
- [184] ἔμπας^{Adv} οἴω, μαλακο|γνώμων
dennoch meine ich, I think, milde gesinnt gentle minded
- [185] ἔσται ποθ',^{Pt} ὅταν^{Kon} ταύτῃ^D_{Pr} ὥασθη·
wird sein einmal, wenn hierdurch in this zerbreche be broken:
- [186] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀτέραμνον στορέσας ὥργην
die aber un lenkbare nieder gelegt habend having laid low Zorn wrath
- [187] εἰς^{Prp} ἀρθμὸν ἔμοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} φιλότητα
in into Bund mir to me und and Freundschaft friendship
- [188] σπεύδων σπεύδοντί ποθ',^{Pt} ἕξει.
eilig seiend dem Eiligen einmal sometime wird kommen. he will come.
- [189] [Χορός]: πάντ' ἐκκάλυψον καὶ^{Kon} γέγων' ἡμῖν^D_{Pr} λόγον,
alles ent hülle uncover und sprich aloud uns to us Bericht word,
- [190] ποίω^D_{Pr} λαβών σε^A_{Pr} Ζεὺς ἐπ^{Prp} αἰτιάματι,
welcher on what genommen habend dich you auf upon Anschuldigung charge,

- [191] οὔτως^{Adv} ἀτίμως^{Adv} καὶ^{Kon} πικρῶς^{Adv} αἰκίζεται·
so thus entehrend without honor und and bitter bitterly schändet· is outraged·
- [192] δίδαξον ἡμᾶς, ^A_{Pr} εἴ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλάπτει λόγῳ.
lehre teach uns, us, wenn if etwas anything nicht not schadet harms durch Rede. with word.
- [193] [Προμηθεύς]: ἀλγεῖνὰ μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} λέγειν ἔστιν τάδε, ^A_{Pr}
schmerzliche painful zwar indeed mir to me auch and zu sagen to speak ist is dieses, these,
- [194] ἄλγος δὲ^{Pt} σιγᾶν, πανταχῇ^{Adv} δὲ^{Pt} δύσποτα.
Schmerz pain aber but zu schweigen, to be silent, überall everywhere aber but ill fated things.
- [195] ἐπεὶ^{Kon} τάχιστ^{'AdvSup} ἥρξαντο δαίμονες χόλου
als whien am schnellsten fastest begannen began Gott wesen daimons des Zorns of wrath
- [196] στάσις τ^{'Pt} ἐν^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ὥροθύνετο,
Streit strife und unter among einander one another wogte, was stirring,
- [197] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} θέλοντες ἐκβαλεῖν ξέδρας Κρόνον,
die the zwar indeed wollend wishing hinaus werfen to cast out Sitze seats Kronos, Cronus,
- [198] ὡς^{Kon} Ζεὺς ἀνάστοι δῆθεν, ^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv}
damit so that Zeus herrsche might rule angeblich, it is said, die the aber but um gekehrt the reverse
- [199] σπεύδοντες, ὡς^{Kon} Ζεὺς μήποτε^{'Adv} ἄρξειν θεῶν,
eilend, hastening, dass so that Zeus Zeus niemals never herrsche might rule über Götter, of gods,
- [200] ἐνταῦθε^{'Adv} ἐγὼ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} λῷστα βουλεύων πιθεῖν
da then ich I das the Beste best beratend counseling zu überreden to persuade
- [201] Τιτᾶνας, Οὐρανοῦ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Χθονὸς τέκνα,
Titane, Titans, des Uranos of Uranus und and der Erde of Earth Kinder, children,
- [202] οὐκ^{Pt} ἦδυνθην. αἵμυλας δὲ^{Pt} μηχανᾶς
nicht not vermochte. I was able. schmeichelnde winning aber but Künste devices
- [203] ἀτιμάσαντες καρτεροῖς φρονήμασιν
verachtend habend dishonoring starken strong Gesinnungen spirits
- [204] ὤντ' ἀμοχθεὶς πρὸς Βίαν τε^{Pt} δε σπόσειν·
meinten they thought mühelos without toil durch by means of Gewalt force auch and herrschen zu werden· to be master·

[205]	ἐμοὶ ^D _{Pr} δὲ ^{Pt} μή τηρ οὐχ ^{Pt} ἅπαξ ^{Adv} μόνον ^{Adv} Θέμις,	mir to me aber but Mutter mother nicht not einmal once nur only Themis, Themis,
[206]	καὶ ^{Kon} Γαῖα, πολλῶν ὄνομάτων μορφὴ μία,	und and Gaia, Gaia, vieler of many Namen names Gestalt form eine, one,
[207]	τὸ ^{ArtA} μέλλον ἥ ^{Adv} κραίνοιτο προτεθεσπίκει,	das the Zukünftige thing to come wie in what way vollendet würde might be fulfilled vorher verkündet hatte, had fore told,
[208]	ώς ^{Kon} οὐ ^{Pt} κατ ^{Prp} ἵσχυν οὐδὲ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} καρτερόν	dass that nicht not nach according to Kraft strength noch nor gegen toward das the Starke mighty
[209]	χρεῖη, δόλῳ δὲ τοὺς ὑπερσχόντας κρατεῖν.	bedurfte, should be needful, durch List by guile aber but die those über legenen gewordenen having over come zu überwinden. to prevail.
[210]	τοιαῦτ' ἐμοῦ ^G _{Pr} λόγοισιν ἐξηγουμένου	solches such things meiner of me Wörtern with words aus führend seienden expounding
[211]	οὐκ ^{Pt} ἡξίωσαν οὐδὲ ^{Kon} προσβλέψαι τὸ ^{ArtA} πᾶν.	nicht not würdigten they deemed worthy auch nicht nor anzublicken to look toward das the Ganze. whole.
[212]	κράτιστα ^{AdvSup} δή ^{Pt} μοὶ ^D _{Pr} τῶν ^{ArtG} παρεστώτων τότε ^{Adv}	am besten most especially ja indeed mir to me der of the dabei stehenden present damals then
[213]	ἔφαινετ' εἰναι προσλαβόντα μητέρα	schien seemed zu sein to be hinzu genommen habend having taken besides Mutter mother
[214]	ἐκόνθ' ἐκόντι Ζηνὶ συμπαραστατεῖν.	willing willigen to the willing dem Zeus mit bei stehen. to stand with.
[215]	ἐμαῖς δὲ ^{Pt} βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθῆς	mit meinen aber but Ratschlägen counsels des Tartaros of Tartarus schwarz tief black deep
[216]	κευθμῶν καλύπτει τὸν ^{ArtA} παλαιγενῆ Κρόνον	Versteck hiding place bedeckt covers den the alt geborenen ancient born Kronos Cronus
[217]	αὐτοῖσι ^D _{Pr} συμμάχοισι. τοιάδ' ^A _{Pr} ἔξ ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr}	ihnen selbst to the same Verbündeten. allies. solches such things aus from mir me
[218]	ὁ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} θεῶν τύραννος ὡφελημένος	der the der of the Götter gods Tyrann tyrant begünstigt worden having been benefited

- [219] κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδε^{ArtD} μ᾽^A_{Pr} ἔξημεψατο.
schlimmen with evil Strafen penalties to these here diesen mich me ver galt.
has requited.
- [220] ἔνεστι γάρ^{Pt} πως^{Adv} τοῦ^N_{Pr} τῇ^{ArtD} τυραννίδι
ist inne there is in denn for irgendwie somehow dies this der in the Tyrannis tyranny
- [221] νόσοιμα, τοῖς^{ArtD} φίλοισι μὴ^{Pt} πεποιθέναι.
Krankheit, disease, den to the Freunden friends nicht not ver traut haben.
to have trusted.
- [222] δο^A_{Pr} δο^{Pt} οὐν^{Pt} ἐρωτᾷ', αἰτίαν καθ'^{Prp} ἦντινα^A_{Pr}
was aber nun fragt ihr, you ask, Ursache charge nach according to welcher which
but then you ask, Ursache charge nach according to which
- [223] αἰκίζεται με,^A_{Pr} τοῦ^N_{Pr} δὴ^{Pt} σαφηνῶ.
miß handelt mich, me, dies this ja indeed klar machen werde ich.
he outrages me, this indeed I will make clear.
- [224] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} πατρῷον ἐς^{Prp} θρόνον
wie as bald möglichst quickest den the väterlichen paternal auf into Thron throne
- [225] καθέζετ', εὐθὺς^{Adv} δαίμοσιν νέμει γέρα
setzt sich, he sits down, straightway den Gott wesen to daimons teilt zu distributes Ehren gaben honors
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ^{Kon} διεστοιχίζετο
anderen to others andere other things und and in Reihen ordnete was arranging by ranks
- [227] ἀρχήν· βροτῶν δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ταλαιπώρων λόγον
Herrschaft· rule· der Sterblichen of mortals aber but der of the Egenden wretched Rücksicht account
- [228] οὐκ^{Pt} εἶσχεν οὐδέν', αἱλλα^{Kon} ἀλιστώσας γένος
nicht not hatte he had nichts, nothing, sondern but aus löschen habend having made vanish Geschlecht race
- [229] τὸ^{ArtA} πᾶν ἔχρηζεν ἄλλοι φιτύσαι νέον.
das the ganze he needed anderes another zu pflanzen to beget neu. new.
- [230] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὐδεὶς^N_{Pr} ἀντέβαινε πλὴν^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
und and diesen in these niemand no one trat entgegen was going against außer except mir. me.
- [231] ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐτόλμησ'. ἐξελυσάμην βροτοὺς
ich aber wagte· I dared· heraus löste ich I released Sterbliche mortals
- [232] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} διαρραισθέντας εἰς^{Prp} Ἀιδους μολεῖν.
das the nicht not zertrümmert worden having been destroyed in hin zu des Hades of Hades hin gehen. to go.

[233]	$\tau\ddot{\omega}^{\text{ArtD}} \tau\text{o}l^{\text{Pt}}$ τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι,	durch doch solchen such as these Heimsuchungen miseries beuge ich mich, by the indeed such as these miseries I am bent,
[234]	πάσχειν μὲν^{\text{Pt}} ἀλγειναῖσιν, οἱ κτραῖσιν δ'^{\text{Pt}} ιδεῖν.	zu leiden zwar schmerz haften, with painful, jämmerlichen with piteous aber but zu sehen. to suffer indeed with painful, jämmerlichen with piteous but to see.
[235]	θητοὺς δ^{\text{Pt}} εν^{\text{Prp}} οἵκτω προθέμενος, τούτου^G^{\text{Pr}} τυχεῖν	Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen mortals but in pity having set before, of this to obtain
[236]	οὐκ^{\text{Pt}} ἡξιώθην αὐτός,^N^{\text{Pr}} ἀλλακόν νηλεῶς^{\text{Adv}}	nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig not was judged worthy myself, but mercilessly
[237]	ῶδι^{\text{Adv}} ἐρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα.	so thus ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick. thus I have been ordered, to Zeus inglorious sight.
[238] [Χορός]:	σιδηρόφρων τε^{\text{Pt}} κάκον^{\text{KonPrp}} πέτρας εἰργασμένος	eisen herzig und aus and from Felsen bearbeitet worden iron minded and and from of stone having been worked
[239]	ὅστις,^N^{\text{Pr}} Προμηθεῦ, σοῖσιν^D^{\text{Pr}} οὐ^{\text{Pt}} συνασχαλᾷ	wer, whoever, Prometheus, deinen with your nicht not mit betrübt ist whoever, who ever shares grief
[240]	μόχθοις· ἔγώ^N^{\text{Pr}} γὰρ^{\text{Pt}} οὔτ'^{\text{Pt}} ἀν^{\text{Pt}} εἰσιδεῖν τάδε^A^{\text{Pr}}	Mühen: with toils- ich denn for nicht neither wohl ever an zu schauen to behold dieses these things
[241]	ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ'^{\text{Pt}} ἡλγύνθην κέαρ.	begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz. I needed having seen and I was grieved heart.
[242] [Προμηθεύς]:	καὶ^{\text{Kon}} μὴν^{\text{Pt}} φίλοις γ' ^{\text{Pt}} ἔλεινὸς εἰσορᾶν ἔγώ.^N^{\text{Pr}}	und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich. and indeed to friends at least pitiable to look upon I.
[243] [Χορός]:	μή^{\text{Pt}} πιού^{\text{Adv}} τι^A^{\text{Pr}} προύβης τῶν δε^G^{\text{Pr}} καὶ^{\text{Kon}} περαιτέρω;^{\text{AdvKmp}}	etwa nicht wohl etwas vor schritttest du dieser weiter hin; not anywhere anything did you advance of these and further;
[244] [Προμηθεύς]:	θητούς γ' ^{\text{Pt}} ἔπαυσα μὴ^{\text{Pt}} προδέρκεσθαι μόρον.	Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis. mortals at least I stopped not to foresee fate.
[245] [Χορός]:	τὸ^{\text{ArtA}} ποῖον εὑρὼν τῆσδε^G^{\text{Pr}} φάρμακον νόσου;	das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit; the what kind having found of this remedy of disease;
[246] [Προμηθεύς]:	τυφλὰς ἐν^{\text{Prp}} αὐτοῖς^D^{\text{Pr}} ἔλπιδας κατώκισα.	blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich. blind in them hopes I settled.

- [247] [Χορός]: μέγ' ^{Adv} ὡφέλημα τοῦτ' ^A _{Pr} ἔδωρήσω βροτοῖς.
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
great benefit this you bestowed to mortals.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς ^{Prp} τοῖσδε ^D _{Pr} μέν τοι ^{Pt} πῦρ ἐγώ ^N _{Pr} σφυν ^D _{Pr} ὥπασα.
zu in addition to diesen these doch however Feuer fire ich I ihnen to them gewährte ich.
in addition to these however fire I granted.
- [249] [Χορός]: καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} φλογῶ πὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφῆμεροι;
und nun flammen scheinend flame faced Feuer fire haben do they have Tages lebige;
and now flame faced fire do they have day lived;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ' ^{Prp} οὐ ^G _{Pr} γε ^{Pt} πολλὰς ἐκ μαθήσονται τέχνας.
von dem welchen which doch at least viele many aus lernen werden sie Künste.
from which which at least many they will learn out arts.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε δή ^{Pt} σε ^A _{Pr} Ζεὺς ἐπιτιά μασιν—
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
with such as these indeed you Zeus on accusations—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεται τε ^{Pt} κούδαμῇ ^{KonAdv} χαλᾶ κακῶν.
schändet mich und auch und keineswegs läßt nach he relaxes der Übel.
he outrages and also and in no way he relaxes of evils.
- [253] [Χορός]: οὐδ' ^{Pt} ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι ^D _{Pr} προκειμενον;
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend; set before;
nor is of contest end for you vorgelegt seiend; set before;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ ^{Pt} ἄλλο γε ^{Pt} οὐδέν, ^N _{Pr} πλὴν ^{Prp} ὅταν ^{Kon} κείνῳ ^D _{Pr} δοκῇ.
nicht anders doch nichts, außer except sobald whenever to that one it seem fit.
not other at least nothing, except whenever to that one it seem fit.
- [255] [Χορός]: δόξει δὲ ^{Pt} πῶς; ^{Adv} τίς ^N _{Pr} ἔλπις; οὐχ ^{Pt} ὄρας ὅτι ^{Kon}
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
will it seem but how; what hope; not do you see that
- [256] δημαρτεῖς; ὡς ^{Kon} δέ ^{Pt} δημαρτεῖς οὔτε ^{Pt} ἔμοι ^D _{Pr} λέγειν
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen
you erred; since but you erred neither for me to speak
- [257] καθ' ^{Prp} ἡδονὴν σοὶ ^D _{Pr} τ' ^{Pt} ἄλγος. ἀλλὰ ^{Kon} ταῦτα ^A _{Pr} μὲν ^{Pt}
nach according to Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
according to pleasure to you and pain. but these things indeed
- [258] μεθῶμεν, ἄθλου δέ ^{Pt} ἔκλυσιν ζήτει τινά.
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suchen irgendeine.
let us leave, of contest but release seek some.
- [259] [Προμηθεύς]: ἔλαφρὸν ὅστις ^N _{Pr} πημάτων ἔξω ^{Adv} πόδα
leicht wer der Leiden außerhalb Fuß
light whoever of pains outside foot
- [260] ἔχει παρανεῖν νουθετεῖν τε ^{Pt} τὸν ^{ArtA} κακῶς ^{Adv}
hat zur aten zu to advise er mahnen to admonish und also den the schlecht badly
has to advise to to admonish and also the badly

[261]	πράσσοντ'· ἔγω ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ταῦθ' ^A _{Pr} ἄπαντ'· ἤπι ^A στάμην. handelnd- doing· ich I aber but dies these things alles all wußte ich. I knew.
[262]	ἐκὼν ἐκὼν ἥμαρτον, οὐκ ^{Pt} ἀρνήσομαι· willing willing fehlte ich, I erred, nicht not werde ver leugnen. I will deny.
[263]	θνητοῖς ἀρήγων αὐτὸς ^N _{Pr} ηύρομην πόνους. den Sterblichen to mortals bei stehend helping selbst myself fand ich mir I found Mühen. toils.
[264]	οὐ ^{Pt} μήν ^{Pt} τι ^A _{Pr} ποιναῖς γ ^{Pt} ψόμην τοίαισι με ^A _{Pr} nicht doch irgend etwas mit Strafen by penalties doch at least meinte ich not indeed anything by penalties at least I thought solchen such mich me
[265]	κατισχνανεῖσθαι πρὸς ^{Prp} πέτραις πεδαρσίοις, aus magern zu werden an near to Felsen rocks hoch auf ragenden, to be wasted to near to rocks high aloft,
[266]	τυχόντ' ἔρημον τοῦδε ^G _{Pr} ἀγείτονος πάγου. zufällig geraten seiend der öden dieses of this nachbar losen without neighbor Felsens. having happened of desolate of this without neighbor of crag.
[267]	καὶ ^{Kon} μοι ^D _{Pr} τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} παρόντα μὴ ^{Pt} δύρεσθ' ἄχη. und to me die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen, and to me die indeed present not lament woes,
[268]	πέδοι ^{Adv} δέ ^{Pt} βᾶσαι τὰς ^{ArtA} προσερπούσας τύχας zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale to the ground but go the creeping near fortunes
[269]	ἀκούσαθ', ως ^{Kon} μάθητε διὰ ^{Prp} τέλους τὸ ^{ArtA} πᾶν. hört, listen, damit so that lernet you may learn durch through des Endes end das the Ganze. listen, so that learn through end the whole.
[270]	πίθεσθε μοι ^D _{Pr} πίθεσθε, συμπονήσατε gehorchet mir be convinced, mit arbeitet be convinced by me be convinced, toil with
[271]	τῷ ^{ArtD} νῦν ^{Adv} μογοῦντι. ταύτα ^A _{Pr} τολ ^{Pt} πλανώμένη dem to the jetzt now mühenden. laboring. die selben the same doch indeed um her irrend wandering
[272]	πρὸς ^{Prp} ἄλλοτε ^{Adv} ἄλλον πημονὴ προσίζανε. zu to ein andermal at another time anderen Heimsuchung suffering rückt heran. draws near.
[273] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt} ἀκούσας ἔπειθώξας τοῦτο ^A _{Pr} Προμηθεῦ. nicht Hörenden zu an feuertest du dies, this, Prometheus. not to having heard you shouted besides dies, this, Prometheus.
[274]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἐλαφρῷ ποδὶ κραιπνόσυτον und nun leichtem Fuß rasch getrieben swift rushing

- [275] θᾶκον προλιποῦσ',
Sitz vor verlassen habend,
seat having left before,
- [276] αἰθέρα θ' Pt ἀγνὸν πόρον οἱ ωνῶν,
Äther und rein holy Weg passage der Vögel,
aether and holy way passage of birds,
- [277] ὁκριός σση χθονὶ τῇ δε^D Pr πελῶ,
schroff hängigen Erde dieser to this here I bin ich,
rugged earth to this here I come to be,
- [278] τοὺς^{ArtA} σοὺς^A Pr δὲ^{Pt} πόνους χρήζω διὰ^{Prp} παντὸς ἀκοῦσαι.
die the deinen your aber but Mühen toils begehre ich durch through alles all zu hören.
the your your but toils desire through all zu hören.
- [279] [Ωκεανός]: ἦκω δολιχῆς τέρμα κε λεύθου
komme ich lange of long Ende end des Weges of road
- [280] διαμειψάμενος πρὸς^{Prp} σέ,^A Pr Προμηθεῦ,
durch gewechselt habend zu toward dir, you, Prometheus,
having crossed over zu toward Prometheus,
- [281] τὸν^{ArtA} πτερυγῶκῆ τόνδι^A Pr οἱ ωνὸν
den flügel geschmückten winged diesen this here Vogel bird
- [282] γνώμῃ στομίων ἄτερ^{Prp} εὐθύνων·
mit Sinn der Gebisse of bits ohne without lenkend guiding straight:
- [283] ταῖς^{ArtD} σαῖς δὲ^{Pt} τύχαις, ἵσθι, συναλγῶ.
mit den deinen aber but Schicksalen, wisse, know, mitleide ich.
with the your but fortunes, know, I suffer with.
- [284] τὸ^{ArtN} τε^{Pt} γάρ^{Pt} με,^A Pr δοκῶ, συγγενὲς οὔτως^{Adv} ἐσαναγκάζει,
das und denn for mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
the and for me, I suppose, kin bond thus compels,
- [285] χωρίς^{Prp} τε^{Pt} γένους οὐκ^{Pt} ἔστιν ὅτῳ^D Pr
ohne apart from und Geschlechts of kin nicht not ist to whom
- [286] μείζονα μοῖραν νείμαιμ' ἥ Kon σοι.^D Pr
größerer Anteil Schicksal share fate zu teilen würde ich I might allot als than dir. to you.
- [287] γνώσῃ δὲ^{Pt} τάδι^A Pr ὡς^{Kon} ἔτυμ', οὐ δὲ^{Pt} μάτην^{Adv}
erkennen wirst du aber diesses these dass that wahr, true, auch nicht and not vergeblich in vain
you will know but these that true, not in vain
- [288] χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι.^D Pr φέρε γάρ^{Pt}
schmeichel reden to speak graciously ist in there is mir. to me komm come denn for

[289]	σήμαν' ὅ ^A _{Pr} τι ^A _{Pr} χρή σοι ^D _{Pr} συμπράσσειν.	zeige an was auch immer nötig ist dir to you mit wirken- to co act.
[290]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ποτέ ^{Pt} ἐρεῖς ώ ^{Kon} Ωκεανοῦ	nicht denn je wirst sagen you will say dass that des Okeanos of Oceanus
[291]	φίλος ἐστὶ βεβαιότερός σοι. ^D _{Pr}	Freund ist zuverlässiger more firm dir. to you.
[292] [Προμηθεύς]:	ἔχα ^{iij} τι ^A _{Pr} χρῆμα; καὶ ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} δὴ ^{Pt} πόνων ἔμῶν	wehe- ah- was what Ding; thing; und and du you nun indeed der Mühen of toils meiner my
[293]	ήκεις ἐπόπτης; πῶς ^{Adv} ἐτόλμησας, λιπών	kommen du Zuschauer; overseer; wie how wagtest du, you dared, verlassend having left
[294]	ἔπωνυμόν τε ^{Pt} ὥν ^{μα} καὶ ^{Kon} πετροφῆ	namen gebenden upon name d und and Strom stream und and fels überdacht rock roofed
[295]	αὐτόκτιτ' ἄντρα, τὴν ^{ArtA} σιδηρομήτορα	selbst gegraben self wrought Höhlen, caves, die the eisen gebärend iron begetting
[296]	ἔλθεῖν ἐξ ^{Prp} αἰ ^{av} ; ἢ ^{Pt} θεωρήσων τύχας	hin gehen to come in into Erde; land; wohl indeed sehen werdend being about to look Schicksale fortunes
[297]	ἐμὰς ἀφίξαι καὶ ^{Kon} συνασχαλῶν κακοῖς;	meine angekommen sein to arrive und and mit betrübend sharing grief bei Übeln; with evils;
[298]	δέρκου θέαμα, τόνδε ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} Διὸς φίλον,	blicken look Anblick, spectacle, diesen this here den the des Zeus of Zeus Freund, friend,
[299]	τὸν ^{ArtA} συγκαταστήσαντα τὴν ^{ArtA} τυραννίδα,	den the mit eingesetzt habend having together set up die the Tyrannis, tyranny,
[300]	οἵας ὑπ ^{Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr} πημοναῖσι κάμπτομαι.	welchen by what sort von under by ihm him Heimsuchungen with miseries beuge ich mich. I am bent.
[301] [Ωκεανός]:	ὁρῶ, Προμηθεῦ, καὶ ^{Kon} παρατίνεσαι γέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr}	sehe ich, I see, Prometheus, und and zu raten to advise doch indeed dir to you
[302]	θέλω τὰ ^{ArtA} λῷστα, καὶ ^{Kon} ὅντι ποικίλω.	will ich die the besten, best, obwohl although seiend being bunt vielfältig. variegated.

[303]	γίγνωσκε σαυτὸν ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} μεθάριμοσαι τρόπους erkenne know dich selbst your self und and wandle dir change for yourself Weisen ways
[304]	νέους· νέος γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τύραννος ἐν ^{PPrp} θεοῖς, neue- new denn for auch and Tyrann tyrant unter among Göttern. gods.
[305]	εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} ὡδὲ ^{Adv} τραχεῖς καὶ ^{Kon} τεθηγμένους λόγους wenn aber so thus rauue rough und and geschärft worden having been sharpened Worte words
[306]	ὁψεις, τάχ ^{Adv} ἄν ^{Pt} σου ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} μακρὰν ^{Adv} ἀνωτέρω ^{AdvKmp} wirst werfen, you will hurl, bald perhaps wohl ever deiner of you auch and weit far höher higher
[307]	θακῶν κλύοι Ζεύς, ὥστε ^{Kon} σοι ^D _{Pr} τὸν ^{ArtA} νῦν ^{Adv} ὅχλον der Sitzing würde hören Zeus, so dass so that dir to you die the jetzt now Last trouble
[308]	παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν. gegenwärtigen der Mühen Spiel play zu sein to be zu scheinen. to seem.
[309]	ἀλλ', καὶ ὡς ταλαίπωρ', ἀς ^A _{Pr} ἔχεις ὄργας ἄφες, aber, but o Elander, wretched one, die which hast du Zorn angers lass los, let go,
[310]	ζήτει δέ ^{Pt} τῶν δέ ^G _{Pr} πημάτων ἀπαλλαγάς. suche aber dieser of these Heimsuchungen of sufferings Befreiungen. releases.
[311]	ἀρχαῖ' ἵσως ^{Adv} σοι ^D _{Pr} φαίνομαι λέγειν τάδε ^A _{Pr} altes old fashioned vielleicht perhaps dir to you scheine ich I appear zu sagen to say dieses- these-
[312]	τοιαῦτα μέντοι ^{Pt} τῆς ^{ArtG} ἄγαν ^{Adv} ὑψηγόρου solches such jedoch however der of the allzu too much hoch rednerisch high speaking
[313]	γλώσσης, Προμηθεῦ, τὰ πίχειρα γίγνεται. der Zunge, of tongue, Prometheus, die Gegenleistungen penalties werden. come to be.
[314]	σὺ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} οὐδέπιω ^{Adv} ταπεινὸς οὐδέ ^{Pt} εἴκεις κακοῖς, du aber noch nicht not yet demütig humble auch nicht and not weichst du yield Übeln, to evils,
[315]	πρὸς ^{PPrp} τοῖς ^{ArtD} παροῦσι δέ ^{Pt} ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις. zu besides den the anwesenden being present aber but andere other hinzu nehmen to take in addition willst du. you wish.
[316]	οὐκον ^{Pt} ἔμοιγε ^D _{Pr} χρῶμενος διδασκάλω doch nicht surely not to me at least gebrauch machend using Lehrer as teacher

[317]	πρὸς ^{Prp} κέντρα κῶλον ἐκτενεῖς, ὥρῶν ὅτι ^{Kon} gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass against goads limb you will stretch, seeing that
[318]	τραχὺς μόναρχος οὐδέ ^{Pt} ὑπεύθυνος κρατεῖ. rau harsh Allein herrscher sole ruler auch nicht and not verantwortlich accountable herrscht. rules.
[319]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἐγώ ^{N Pr} μὲν ^{Pt} εἰ ^{Mi} καὶ ^{Kon} πειράσομαι und now ich zwar indeed gehe ich und versuchen werde ich and and I will go and I will try
[320]	ἐὰν ^{Kon} δύνωμαι τῶν δέ ^{G Pr} σ' ^{A Pr} ἐκλύσαι πόνων. wenn if ever vermöge ich dieser of these dich you los lösen to release der Mühen. of toils.
[321]	σὺ ^{N Pr} δέ ^{Pt} ή ^{Mi} σύχαζε μηδέ ^{Pt} ἄγαν ^{Adv} λαβροστόμει. du you aber but ruhe be quiet auch nicht and not allzu too much laut rede. speak boisterously.
[322]	ἢούκ ^{KonPt} οἶσθ' ἀκριβῶς ^{Adv} ὧν περισσόφρων ὅτι ^{Kon} oder nicht or not weißt du genau exactly seiend being über klug over wise dass that
[323]	γλώσση ματαίᾳ ζημία προστρίβεται; an Zunge vergeblichen vain Schaden penalty reibt sich an; is incurred;
[324] [Προμηθεύς]:	ζηλῶ σ' ^{A Pr} ὁθού ^{Kon} ἐκτὸς ^{Prp} αἰτίας κυρεῖς beneide ich dich you weil for which sake außerhalb outside of der Schuld cause triffst du you happen
[325]	τούτων ^{G Pr} μετασχεῖν καὶ ^{Kon} τετολμηκώς ἔμοι ^{D Pr} dieser of these mit teilhaben to take part und and gewagt habend having dared mir. for me.
[326]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἔξασον μηδέ ^{Pt} σοι ^{D Pr} μελησάτω. und and nun now lass let be auch nicht and not dir to you let it be of concern.
[327]	πάντως ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} πείσεις νιν ^{A Pr} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} εύπιθής. jedenfalls in any case denn for nicht not wirst überzeugen you will persuade ihn- him- nicht not denn for leicht überredbar. easy to persuade.
[328]	πάπταινε δέ ^{Pt} αὐτὸς ^{N Pr} μή ^{Pt} τι ^{A Pr} πημανθῆς ὄδῳ. achte take care aber but selbst your self nicht not irgend etwas anything Schaden erleidest you be harmed auf Weg. on the way.
[329] [Ωκεανός]:	πολλῷ γ' ^{Pt} ἀμείνων τοὺς ^{ArtA} πέλας φρενοῦν ἔψυς um vieles by much doch besser die the Nächsten vernünftig machen bist geworden indeed better the neighbors to mind you grew
[330]	ἢ ^{Kon} σαυτόν ^{A Pr} ἔργω κού ^{KonPt} λόγω τεκμαίρομαι. als than dich selbst- your self durch Tat in deed und nicht and not durch Rede in word schließe ich. I conclude.

[331]	ὅρμώ μενον δέ ^{Pt} μη δαμῶς ^{Adv} ἀντι σπάσῃ.	los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest. rushing but in no wise you resist.
[332]	αύχω γὰρ ^{Pt} αὐχῶ τήν δέ ^A _{Pr} δωρεὰν ἐμοὶ ^D _{Pr}	behauptet ich denn behauptet ich diese Gabe mir I boast for I boast this here gift to me
[333]	δώσειν Δί', ὅστε ^{Kon} τῶν δέ ^G _{Pr} σ' ^A _{Pr} ἐκλῦσαι πόνων.	geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen. to give Zeus, so that of these you to set free of toils.
[334] [Προμηθεύς]:	τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} σ' ^A _{Pr} ἐπαιγνῶ κούδαμῆ ^{KonAdv} λήξω ποτέ ^{Pt}	das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je. the indeed you I praise and in no way I will cease ever.
[335]	προθυμίας γὰρ ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} ἔλλείπεις. ἀτάρ ^{Kon}	an Eifer denn nichts fehlst du. aber but yet of zeal for nothing you lack.
[336]	μηδὲν ^A _{Pr} πόνει. μάτην ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} ὡφελῶν	nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend nothing labor. in vain for nothing benefiting
[337]	ἔμοι ^D _{Pr} πονήσεις, εἰ ^{Kon} τι ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} πονεῖν θέλεις.	mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du. for me you will toil, if anything even to work you wish.
[338]	ἀλλ ^{Kon} ήσύχαζε σαυτὸν ^A _{Pr} ἐκποδῶν ^{Adv} ἔχων.	aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend. but be quiet your self out of the way having.
[339]	ἔγὼ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} εἰ ^{Kon} δυστυχῶ, τοῦδε ^G _{Pr} εἰνεκα ^{Prp}	ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen I for not, if I am unlucky, for this because of
[340]	θέλοιμ' ἀν ^{Pt} ὡς ^{Kon} πλείστοισι πημονὰς τυχεῖν.	würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen. I might wish ever as to the most miseries to obtain.
[341]	οὐ ^{Pt} δῆτ ^{Pt} ἐπει ^{Kon} με ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} καστγνήτου τύχαι	nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale not indeed since me and of brother fortunes
[342]	τείρουσ' Ἀτλαντος, δέ ^N _{Pr} πρὸς ^{Prp} ἐσπέρους τόπους	bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte wear down of Atlas, who toward western places
[343]	ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} χθονὸς	steht Säule des Himmels und auch und der Erde has stood pillar of sky and and of earth
[344]	ῶμοις ἔρειδων, ἄχθος οὐκ ^{Pt} εὐάγκαλον.	auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar. on shoulders pressing, burden not easy to bear.

[345]	τὸν ^{ArtA} γῆν γενῆ	τε ^{Pt}	Κιλικίων	οἰκήτορα	
	den the erd geborenen earth born	und auch and	der Kilikier of Cilicians	Bewohner dweller	
[346]	ἄντρων	ἴδων	ἄγκτιρα,	δάιον τέρας	
	der Höhlen gesehen habend having seen	bejamme ich, I pitied,	wütendes baneful	Ungeheuer monster	
[347]	ἐκατοντάρα	κάρα νον	πρὸς Βίαν	χειρού μενον	
	hundert köpfig hundred headed	mit by	Gewalt force	bezähmt werdening being overcome	
[348]	Τυφῶνα	θοῦρον.	πᾶσιν	ἀντέστη	θεοῖς,
	Typhon stürmischen· rushing·	allen to all	widerstand he stood against	Göttern, to gods,	
[349]	σιμερδναῖσι	γαμφηλαῖσι	συρίζων	φόβον·	
	mit schrecklichen with terrible	gekrümmten with curved beaks	zischend whistling	Furcht· fear·	
[350]	ἐξ ^{Prp} ὀμμάτων	δέ ^{Pt} ἥστρα πτε	γοργωπὸν	σέλας,	
	aus den Augen eyes	aber but was flashing	schreck blickenden grim eyed	Glanz, brightness,	
[351]	ώς ^{Kon} τὴν ^{ArtA} Διὸς	τυραννίδ'	ἐκ πέρσων	βίᾳ·	
	wie die des Zeus of Zeus	Tyrannis tyranny	aus plündern sackng	durch Gewalt· by force·	
[352]	ἀλλ' ^{Kon} ἦλθεν	αὐτῷ ^{D Pr} Ζηνὸς	ἄγρυπνον	βέλος,	
	aber but kam came	ihm to him des Zeus of Zeus	schlaflos un sleeping	Geschoss, missile,	
[353]	καταιβάτης	κεραυνὸς	ἐκ πνέων	φλόγα,	
	hinab fahrend down goer	Blitz thunderbolt	aus hauchend out breathing	Flamme, flame,	
[354]	δος ^{N Pr} αὐτὸν ^{A Pr}	ἐξέπληξε	τῶν ^{ArtG}	ὑψηγόρων	
	der who ihn him	erschütterte struck out	der of the	hoch redenden high speaking	
[355]	κομπασμάτων.	φρένας	γὰρ ^{Pt}	εἰς ^{Prp} αὐτὰς ^{A Pr}	τυπεῖς
	Prahleien. of boasts.	Sinne wits	denn for	in into sie selbst them selves	geschlagen seiend having been struck
[356]	ἔφεψαλώθη	καξεβρον	τίθη	σθένος.	
	angepföhlt wurde was shredded	und aus gedonnert wurde and was thundered out		Kraft. strength.	
[357]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv}	ἀχρεῖον	καὶ ^{Kon} παράορον	δέμας	
	und and nun now	unnütz useless	und and missgestalt out of season	Leib body	
[358]	κεῖται	στενωποῦ	πλησίον ^{Prp}	θαλασσίου	
	liegt lies des Engpasses of a strait	nahe near		des Meeres of the sea	

[359]	ἰπούμενος δέζαισιν Αἴτιναίαις ὕπο. Prp	unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter-·under-
	being pressed by roots Etnaean	
[360]	κορυφαῖς δέ Pt ἐν Prp ἀκραις ἡμενος μυδροκτυπεῖ	auf Gipfeln aber in den höchsten topmost sitzend sitting hammer schlägt hammer strikes
	on peaks but in the highest topmost sitting hammer strikes	
[361]	Ἡφαίστος· ἐνθεν Adv ἐκραγήσονται ποτε Pt	Hephaistos· davon werden aus brechen will burst forth einst sometime
	Hephaestus· from there will burst forth sometime	
[362]	ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἀγρίαις γνάθοις	Ströme des Feuers zer beißend devouring mit wilden with wild Kiefern jaws
	rivers of fire devouring with wild Kiefern jaws	
[363]	τῆς ArtG καλλικάρπου Σικελίας λευροὺς γύας·	der of the schön fruchtigen fair fruited Siziliens of Sicily glatten white Böden·lands·
	of the beautiful fruitful fair fruited Siziliens of Sicily smooth white lands·	
[364]	τοιόνδε Τυφώς ἐξαναζέσει χόλον	solchen such a Typhon auf kochen lassen wird out will boil up Zorn anger
	such a Typhon will boil up anger	
[365]	θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης,	mit heißen of trackless Geschossen feuer hauchenden Böe, with hot missiles fire breathing blast,
	with hot missiles fire breathing blast,	
[366]	καίπερ Kon κεραυνῷ Ζηνὸς ἦνθρακωμένος.	obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden. although by thunderbolt of Zeus having been charred.
	although by thunderbolt of Zeus having been charred.	
[367]	σὺ N Pr δέ Pt οὐκ Pt ἄπειρος, οὐδ' Kon ἔμους G Pr διδασκάλου	du aber nicht un erfahren, und nicht meiner of me als Lehrer you but not un experienced, nor of me as teacher
	you but not un experienced, nor of me as teacher	
[368]	χρήζεις· σεαυτὸν ^A Pr σῶζ' ὅπως Kon ἐπίστασαι·	bedarfst· dich selbst your self rette save wie as du verstehst· you know·
	you need· you self save as you know·	
[369]	ἐγὼ N Pr δέ Pt τὴν ArtA παροῦσαν ἀντλήσω τύχην,	ich aber das gegenwärtige present werde ausschöpfen I will draw off Schicksal, fortune,
	I but the present will draw off fortune,	
[370]	ἔστι Kon ἀν Pt Διός φρόνημα λωφήσῃ χόλου.	bis until wohl des Zeus Sinn purpose nach lasse may abate des Zorns of anger.
	bis until well of Zeus purpose after let may abate of anger.	
[371] [Ωκεανός]:	οὐκον, Pt Προμηθεῦ, τοῦτο ^A Pr γιγνώσκεις, ὅτι Kon	nicht also, surely not, Prometheus, dies this erkennst, do you know, dass that
	not, surely not, Prometheus, dies this know, do you know, that	
[372]	όργης νοσούσης εἰσὶν ἰατροὶ λόγοι;	der Zornes krankend sind Ärzte Worte; of anger being diseased are physicians words;
	of anger being diseased are physicians words;	

[373] [Προμηθεύς]: ἔάν^{Kon} τις^{N Pr} ἐν^{Prt} καὶρῷ^{Adv} γε^{Pt} μαλ^Aθάσσῃ^{Adv} κέαρ^{Adv}
w wenn jemand in der righten Zeit doch at least mildere may soften Herz
if ever someone in in the right time but least mild heart

[374] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} σφοργῶν^{Adv} τα^{Adv} θυμὸν^{Adv} ίσχυνη^{Adv} βίᾳ.^{Adv}
und nicht swelling Mut schwäche durch and not by force.
and not swelling spirit may thin down force.

[375] [Ωκεανός]: ἐν^{Prt} τῷ^{ArtD} προθυμεῖσθαι^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τολμᾶν^{Adv} τίνα^{A Pr}
in in dem the sich eifrig zeigen to be eager aber but und and wagen to dare welchen what
in in the to be eager but but dare what

[376] ὄρᾶς^{Adv} ἔνοῦσαν^{Adv} ζημίαν;^{Adv} δίδασκέ^{Adv} με.^{A Pr}
siehst inne seiend being in Schaden; penalty; lehre teach mich. me.
do you see in in being in damage; penalty; teach me.

[377] [Προμηθεύς]: μόχθον^{Adv} περισσὸν^{Adv} κουφόνουν^{Adv} τ'^{Pt} εὐηθίαν.^{Adv}
Mühe überschüssige leicht sinnig und and Einfalt.
toil excessive light minded and and naivety.

[378] [Ωκεανός]: ἔτι^{Adv} με^{A Pr} τῇδε^{Adv} τῇ^{ArtD} νόσῳ^{Adv} νοσεῖν,^{Adv} ἐπει^{Kon}
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
let be me in this the disease to be ill, since

[379] κέρδιστον^{Adv} εὖ^{Adv} φρονοῦν^{Adv} τα^{Adv} μη^{Pt} φρονεῖν^{Adv} δοκεῖν.^{Adv}
am nützlichsten gut vernünftig seienden thinking nicht not denken scheinen.
most profitable well thinking to be seem.

[380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν^{Adv} δοκήσει^{Adv} τὰμπλάκημ'^{Adv} εἶναι^{Adv} τόδε.^{N Pr}
mein wird scheinen der Fehlritt zu sein dies.
my it will seem offense to be this.

[381] [Ωκεανός]: σαφῶς^{Adv} μ'Α^{A Pr} ἐξ^{Prt} οἴκον^{Adv} σὸς^{Adv} λόγος^{Adv} στέλλει^{Adv} πάλιν.^{Adv}
klar mich in dein Wort sendet zurück.
clearly me to your word sends back.

[382] [Προμηθεύς]: μὴ^{Pt} γάρ^{Pt} σε^{A Pr} θρῆνος^{Adv} οὐ^{Adv} μὸς^{Adv} εἰς^{Prt} ἔχθραν^{Adv} βάλῃ.^{Adv}
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
lest for you lament my into enmity may cast.

[383] [Ωκεανός]: ἦ^{Pt} τῷ^{ArtD} νέον^{Adv} θακοῦν^{Adv} τι^{Adv} παγκρατεῖς^{Adv} ἔδρας;^{Adv}
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
then to the newly sitting all powerful seats;

[384] [Προμηθεύς]: τούτου^{G Pr} φυλάσσου^{Adv} μὴ^{Pt} ποτέ^{Pt} ἀχθεσθῇ^{Adv} κέαρ.^{Adv}
dessen of this hüte dich beware nicht lest je ever beschwert werde Herz.
of this beware lest ever may be burdened heart.

[385] [Ωκεανός]: ἥ^{ArtN} σή,^{Adv} Προμηθεῦ,^{Adv} συμφορά^{Adv} διδάσκαλος.^{Adv}
die deine, your, Prometheus, Unglück misfortune Lehrmeister. teacher.

[386] [Προμηθεύς]: στέλλου,^{Adv} κομίζου,^{Adv} σῶζε^{Adv} τὸν^{ArtA} παρόν^{Adv} τα^{Adv} νοῦν.^{Adv}
brich auf, nimm dich fort, rette save den the gegenwärtigen present Sinn. mind.
set off, bring, save the present mind.

[387] [Ωκεανός]: ὄρμω μένω μοι^D_{Pr} τόνδ'_{ArtA} έθώ υξας λόγον.
 auf brechenden to one starting mir to me diesen this riefst zu you shouted Wort. word.

[388] λευρὸν γὰρ^{Pt} οἴμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς
 glatten white denn for Weg way des Äthers of aether streift it brushes mit Flügeln with wings

[389] τετρασκελής οἰωνός· ἄσμενος δέ^{Pt} τὸν^{Pt}
 vier füßiger four legged Vogel- bird· gern glad aber but wohl ever

[390] σταθμοῖς ἐν^{Prp} οἰκείοισι κάμψειν γόνυ.
 bei Ställen at stalls in eigenen own würde beugen would bend Knie. knee.

Stasimon

Strophe 1

[391] [Χορός]: στένω σε^A_{Pr} τάξ^{ArtG} οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ·
 ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus,
 I lament you the accursed fortunes, Prometheus-

[392] δακρυσίστακτα δέ^{Pt} ἀπ^{Prp} ὄσσων
 tränent gestaut aber von Augen
 tear dripping but from eyes

[393] ράδινὰν λειβομένα ρέος παρειὰν
 zarte slender träufelnd pouring Fließen stream Wange cheek

[394] νοτίοις ἔτεγξα παγαῖ·
 feuchten benetzte ich Quellen-
 with moist I wetted springs-

[395] ἀμέγαρτα γὰρ^{Pt} τάδε^A_{Pr} Ζεὺς
 undankbare denn dieses Zeus
 un grateful for these Zeus

[396] ίδιοις νόμοις κρατύνων
 mit eigenen Gesetzen herrschend making strong
 with his own laws

[397] ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς^{ArtD}
 hoch mütigen Göttern den
 over proud to gods the

[398] πάρος^{Adv} ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.
 ehedem zeigt Speer kraft.
 formerly he shows spear.

Antistrophe 1

- [399] [Χορός]: πρόπασα δ'^{Pt} ἥδη^{Adv} στονόεν λέλακε χώρα,
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,
the whole but already groaning has cried out land,
- [400] μεγαλοσχήμονα ὀρχαι||οπρεπῆ
groß gestaltige alt würdig scheinende
great formed ancient seeming
- [401] στένουσι τὰν^{ArtA} σὰν
stöhnen die deine
they groan the your
- [402] ξυνομαμέρων τε^{Pt} τιμάν,
mit gemein blütigen und Ehre,
co blooded and honor,
- [403] ὄπόσοι^N τ'^{Pt} ἔποικον ἀγνᾶς
so viele und Ansiedler der heiligen
who ever and settling holy
- [404] Ἀσίας ἔδος νέμονται,
Asiens Sitz bewohnen,
of Asia seat they inhabit,
- [405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πή||μασι
hoch seufzenden deinen Leiden
great groaning your woes
- [406] συγκάμνουσι θνατοί.
mit leiden Sterbliche.
suffer with mortals.

Strophe 2

- [407] [Χορός]: Κολχίδος τε^{Pt} γᾶς ἔνοικοι
der Kolchis und des Landes Bewohner
of Colchis and of land dwellers
- [408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
maidens, battles un trembling,
- [409] καὶ^{Kon} Σκύθης ὅμιλος, οὖ^N τε^{Pr} γᾶς
und skythischer Haufen, die des Landes
and Scythian host, who of land
- [410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ^{Prp} Μαιῶτιν
äußersten Ort um Maeotis
farthest place around Maeotis
- [411] ἔχουσι λίμναν,
haben See,
they hold lake,

Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: Ἀραβίας τ'^{Pt} ἄρειον ἄνθος,
Arabiens und kriegerisches Blüte,
of Arabia and martial flower,
- [413] ὑψίκρημνον οἱ^N_{Pr} πόλισμα
hoch steil die Stadt
high cragged who city
- [414] Καυκάσου πέλας^{Adv} νέμονται,
des Kaukasus nahe wohnen,
of Caucasus near they inhabit,
- [415] δάιος στρατός, ὁξυπρῷ||ροισι
feindlicher Heer, spitz bugigen
baneful host, sharp prowed
- [416] βρέμων ἐν^{Prp} αἰχμαῖς.
brüllend in Speeren.
roaring in spears.

Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον^{Adv} δὴ^{Pt} πρόσθεν^{Adv} ἄλλον ἐν^{Prp} πόνοις
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
only indeed before another in toils
- [418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύ||μαις
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
subdued by adamant bound Titan outrages
- [419] ἔσειδόμαν, θεόν,
ich sah, Gott,
I saw, a god,
- [420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταύον,
des Atlas überragende Kraft mächtige,
of Atlas out standing strength mighty,
- [421] ὃς^N_{Pr} γῆν οὐράνιον τε^{Pt} πόλον
der Erde himmlischen und Pol
who earth heavenly and vault
- [422] νώτοις ὑποστεγάζει.
mit Rücken unterstützt.
with back he supports under.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ^{Pt} γῆ στένει τύχας
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
Prometheus, your but earth groans fortunes

- [424] βοὴ δὲ πόντιος κλύδων
ruft aber meerischer Wellenschwall
roars but sea borne wave
- [425] ξυμπίτων, στένει βυθός,
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
falling together, groans depth,
- [426] κελαινὸς Ἀιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
dark under roars recess of earth,
- [427] παγαί θ' ἀγνορύτων ποταμῶν
Quellen und rein strömenden der Flüsse
springs and of pure flowing of rivers
- [428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.
stöhnen Schmerz beklagens werten.
they groan pain piteous.
- [429] [Προμηθεύς]: μή^{Pt} τοι^{Pt} χαλιδῆ δοκεῖτε μηδ',^{Kon} αὐθαίδια
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
not indeed with luxury do you seem nor with self will
- [430] σιγάν με.^A_{Pr} συν νοίᾳ δὲ^{Pt} δάπτομαι κέαρ,
schweigen mich· in Nachsinnen aber I am nagt Herz,
to be silent me· with thought but devoured heart,
- [431] ὅρῶν ἔμαυτὸν^A_{Pr} ὡδε^{Adv} προύσελούμενον.
sehend mich selbst so heran getrieben werden.
seeing my self thus being fastened.
- [432] καίτοι^{Kon} θεοῖσι τοῖς^{ArtD} νέοις τούτοις^D_{Pr} γέρα
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
and yet to gods the young these honors
- [433] τίς^N_{Pr} ἄλλος ἢ^{Kon} ἕγω^N_{Pr} παντελῶς^{Adv} διώρισεν;
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
who other than I entirely assigned;
- [434] ἀλλ'^{Kon} αὖτα^A_{Pr} σιγῶ· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰδυάτισιν ἀν^{Pt}
aber diese verschweige ich· und denn for den Wissenden wohl
but things these I am silent· and and to knowing ones would
- [435] ὑμῖν^D_{Pr} λέγοιμι· τὰν^{ArtPrp} βροτοῖς δὲ^{Pt} πήματα
euch würde sagen· die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
to you I would say· the in mortals but sufferings
- [436] ἀκούσαθ', ὡς^{Kon} σφασ^A_{Pr} νηπίους ὄντας τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv}
hört, wie sie unmündige seiend das zuvor
hear, how them infantile being the before
- [437] ἔννους ἔθηκα καὶ^{Kon} φρενῶν ἐπιβόλους.
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
sane I set and of minds attaining.

[438]	λέξω δέ Pt μέμψιν οὐ τινά πρ ἀνθρώποις ϵχων, sagen werde ich aber, Tadel keinen no one den Menschen habend, having, I will say but, blame no one to humans having,
[439]	ἀλλα Kon ὡν G Pr δέδωκ' εύνοιαν ἐξηγούμενος· sondern but deren of which habe ich gegeben Wohl wollen goodwill aus führend-expounding.
[440]	οι N Pr πρῶτα Adv μὲν Pt βλέποντες ἔβλεπον μάτην, Adv die who zuerst first zwar indeed schauend seeing sahen they were seeing vergeblich, vainly,
[441]	κλύοντες οὐκ Pt ἥκουον, ἀλλα Kon ὄνειράτων hörend hearing nicht not hörten, they were hearing, sondern but der Träume of dreams
[442]	ἀλίγικιοι μορφαισι σι τὸν ArtA μακρὸν βίον ähnlich like den Gestalten in forms den the langen long Lebens lauf life
[443]	ἔψυρον εἰ κῇ Adv πάντα, A Pr κοῦτε Kon Pt πλινθυφεῖς vermischten planlos alles, all things, und weder and nor ziegel gemauerte brick moulded they mixed at random
[444]	δόμους προσείλους, ἦσαν, οὐ Pt ξυλουργίαν· Häuser houses an gefügt, having set to, waren, they were, nicht not Holz arbeit-carpentry.
[445]	κατώρυχες δ' Pt ἔναιον ὥστε Kon ἀήσυροι unter erdig down dug aber but wohnten they dwelt so dass so that un gezähmt un housed
[446]	μύρμηκες ἄντρων ἐν Prp μυχοῖς ἀνηλίοις. Ameisen ants der Höhlen of caves in in Recesses sonnen losen. sunless.
[447]	ἵν δ' Pt οὐδὲν N Pr αὐτοῖς D Pr οὐ τε Kon χειμάτος τέκμαρ war aber was but nichts nothing ihnen to them weder nor des Winters of winter Kenn zeichen sure sign
[448]	οὕτοις ἀνθεμώδους ἥροις οὕτε Kon καρπίμου noch nor blüten reichen of flowery Frühlings of spring noch nor frucht reichen of fruitful
[449]	θέρους βέβαιον, ἀλλα Kon ἀτερ Prp γνώμης τὸ ArtN πᾶν des Sommers of summer sicheres, sure, aber but ohne without Einsicht of judgment das the Ganze whole
[450]	ἐπρασσον, ἔστε Kon δή Pt σφιν D Pr ἀντολάς ἐγώ N Pr machten, they did, bis until ja indeed ihnen to them Auf gänge risings ich I
[451]	ἄστρων ἔδειξα τάξ ArtA τε Pt δυσκρίτους δύσεις. der Sterne of stars zeigte ich I showed die the und and schwer unterscheidbaren hard to discern Unter gänge settings.

[452]	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,	und freilich indeed Zahl, number, ausgezeichneten preeminent der Künste, of devices,
[453]	ἔξην ^D ρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε ^{Pt} συνθέσεις,	fand ich aus ihnen, for them, der Buchstaben of letters und and Zusammen setzungen, compositions,
[454]	μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.	Gedächtnis aller, of all, musen geborene muse mothered Werk meisterin. device.
[455]	κάζευξα πρῶτος ἐν ^{Prp} ζυγοῖσι κνῶδαλα	und jochte zuerst in Jochen yokes Un tierbeasts
[456]	ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασιν θέτη ^{Pt} ὅπως ^{Kon}	Joch riemen dienend serving Last sätteln with packs und, and, so that
[457]	θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων	den Sterblichen to mortals der größten of greatest Nachfolger successors Mühsale of toils
[458]	γένοινθ', ὑφ' ^{Prp} ἄρμα τ' ^{Pt} ἦγαγον φιληγνίους	würden werden, they might become, unter under Wagen chariot und and führte ich I led zügel freundliche yoke loving
[459]	ἵππους, ἄγαλμα τῆς ^{ArtG} ὑπερπλοούτου χλιδῆς.	Pferde, Schmuck ornament der of the über reichen over rich Üppigkeit. luxury.
[460]	θαλασσόπλαγκτα δ' ^{Pt} οὐτις ^N πρ ἄλλος ἀντ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G πρ	meer um irrrenden sea wandering aber but keiner no one anderer else statt instead of meiner me
[461]	λινόπτερ' ηὔρε ναυτίλων ὄχήματα.	leinen beflügelte fand der Seeleute of sailors Fahr zeuge. vehicles.
[462]	τοιαῦτα μηχανήματ' ἔξευρών τάλας	solche such Vorrichtungen devices aus erfunden habend having discovered Elender wretched
[463]	βροτοῖσιν, αὐτὸς ^N πρ οὐκ ^{Pt} ἔχω σόφισμ' ὅτω ^D πρ	den Sterblichen, for mortals, selbst my self nicht not habe ich Kunst griff device womit by which
[464]	τῆς ^{ArtG} νῦν ^{Adv} παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.	der of the jetzt now gegenwärtigen being present Heimsuchung of affliction entbunden werde. I may be released.
[465] [Χορός]:	πέπονθας αἰκὲς πῆμ· ἀποσφαλεῖς φρενῶν	hast erlitten you have suffered schändliches shameful Leid-woe- ab gegliitten having been unbalanced der Sinne of wits

- [466] πλανᾶ, κακός δ' Pt ιατρὸς ὡς Kon τις N Pr ἐξ Prp νόσον
irrst, schlechter aber Arzt wie as irgend wer someone in into Krankheit disease
you wander, bad but physician as as someone into into disease
- [467] πεσὼν ἀθυμεῖς καὶ Kon σεαυτὸν^A Pr οὐκ^{Pt} ἔχεις
gefallen seiend verzagst und dich selbst your self nicht not hast you have
having fallen you are downcast and your self not have
- [468] εύρειν ὅποιοις^D Pr φαρμάκοις ίασιμος.
zu finden durch welche by what sort Arzneien of remedies heilbar. curable.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ ArtA λοιπά μου^G Pr κλύουσα θαυμάσῃ πλέον, Adv
das Übrigen meines of me hörend hearing wirst staunen you may marvel mehr, more,
the remaining of me hearing you may marvel more,
- [470] οἵας^A Pr τέχνας τε^{Pt} καὶ Kon πόρους ἐμησάμην.
welcherlei Künste und auch also Mittel wege resources ersann ich.
what sort arts and also ways resources I contrived.
- [471] τὸ ArtN μὲν^{Pt} μέγιστον, εἰ Kon τις N Pr ἐς Prp νόσον πέσοι,
das zwar greatest, wenn jemand in into Krankheit disease fiele, might fall,
the indeed greatest, if someone into disease fall,
- [472] οὐκ^{Pt} ἦν ἀλέξημ' οὐ δέν, ^A Pr οὐ τε^{Kon} βρώσιμον,
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares, not was remedy anything, nor edible,
- [473] οὐ^{Pt} χριστόν, οὐδὲ Kon Pt πιστόν, ἀλλὰ Kon φαρμάκων
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
not anointing, nor drinkable, but of drugs
- [474] χρεία κατεσκέλλοντο, πρίν^{Adv} γ' Pt ἐγώ N Pr σφισιν^D Pr
durch Bedarf verkümmerten, bevor before doch at least ich ihnen to them
by need they were wasting, before before before to them
- [475] ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἄκεσμάτων,
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
I showed mixtures milder of gentle of remedies,
- [476] αἷς^D Pr τὰς ArtA ἀπάσας ἐξαμύνονται νόσους.
mit denen die gesamten wehren sie ab they ward off Krankheiten.
by which the all they ward off diseases.
- [477] τρόπους τε^{Pt} πολλοὺς μαντικῆς ἐστοιχία,
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
ways and many of divination I set in order,
- [478] κάκρινα πρῶτος ἐξ Prp ὄνειράτων ἀ^A Pr χρή^N
und entschied zuerst aus der Träume was which it is necessary
and I judged first out of dreams which it is necessary
- [479] ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε^{Pt} δυσκρίτους
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
waking state to become, omens and hard to discern

[480]	ἐγνώρισ' αὐτοῖς ^D _{Pr} ἐνοδίους τε ^{Pt} συμβόλους·	machte ich bekannt ihnen unterwegse und Zeichen-tokens. I made known to them on the road and and tokens.
[481]	γαμψωνύχων τε ^{Pt} πτῆσιν οἰωνῶν σκεθρῶς ^{Adv}	haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig of hook clawed and flight of birds accurately
[482]	διώρισ', οἵτινές ^N _{Pr} τε ^{Pt} δεξιοὶ φύσιν	bestimmte ich, welche und günstig von Natur I distinguished, who ever and right hand by nature
[483]	εύωνύμους τε, καὶ ^{Kon} δίαιταν ἦντινα ^A _{Pr}	un günstigen und, Lebens weise welche left hand and way of life which ever
[484]	ἔχουσ' ἔκαστοι, ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἀλλήλους ^A _{Pr} τίνες ^N _{Pr}	haben they have je weils, und gegen einander welche enmities each, and toward each other who
[485]	ἔχθραι τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} στέργηθρα καὶ ^{Kon} συνεδρίαι·	Feindschaften und Zuneigungen und Versammlungen- enmities and affections and associations-
[486]	σπλάγχνων τε ^{Pt} λειότητα, καὶ ^{Kon} χροιὰν τίνα ^A _{Pr}	der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche of entrails smoothness, complexion what kind
[487]	ἔχουσ' ἀν ^{Pt} εἴη δαίμοσιν πρὸς ^{Prp} ἡδονὴν	haben they have wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen ever might be to daemons toward pleasure
[488]	χολή, λοβοῦ τε ^{Pt} ποικίλην εὔμορφίαν.	Galle, des Lappens und bunte Gestalt. bile, of lobe variegated beauty.
[489]	κνίσῃ τε ^{Pt} κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ ^{Kon} μακρὰν	durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang with savor smoke limbs covered together far
[490]	όσφυν πυρῷσας δυστέκμαρτον ἐς ^{Prp} τέχνην	Lende verbrannt habend schwer in Kunst loin having burned hard to judge into art
[491]	ώδωσα θνητούς, καὶ ^{Kon} φλογωπὰ σήματα	wies ich Sterbliche, und flamm scheinende und Zeichen I taught mortals, flame faced signs
[492]	ἔξωμαμάτωσα, πρόσθεν ^{Adv} ὄντ' ἐπάργεμα.	be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer. I made clear, formerly being dim gleam.
[493]	τοιαῦτα μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ταῦτ'. ^A _{Pr} ἔνερθε ^{Adv} δὲ ^{Pt} χθονὸς	derartiges zwar nun dieses- such indeed indeed these- unten beneath aber but der Erde of earth

[494]	κεκρυμέν', ἀνθρώποισιν ὡφελήματα, verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge, hidden, for humans benefits,
[495]	χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε ^{Pt} τις ^N _{Pr} Erz, Eisen, Iron, Silber, silver, Gold gold und and wer who
[496]	φήσειν ^{Ev} ἀν ^{Pt} πάροι θεν ^{Adv} ἔξευρεῖν ^{Adv} ἐμοῦ; ^G _{Pr} würde sagen wohl zuvor aus finden meiner; would say ever before to discover of me;
[497]	οὐδείς ^N _{Pr} σάφει ^{Adv} οἶδα, μὴ ^{Pt} μάτην ^{Adv} φλύσαι ^{Adv} θέλων. niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend. no one, clearly I know, not vainly to babble willing.
[498]	βραχεῖ δὲ ^{Pt} μύθῳ πάντα ^A _{Pr} συλλήβδην ^{Adv} μάθε, in kurzem aber Wort by speech alles zusammen gefasst together lerne, in short but Word all things together learn,
[499]	πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ ^{Prp} Προμηθέως. alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus. all arts to mortals out of Prometheus.
[500] [Χορός]:	μή ^{Pt} νῦν ^{Adv} βροτοὺς μὲν ^{Pt} ὡφέλει καιροῦ πέρα, nicht nun die Sterblichen zwar hilf benefit des Zeitpunkts hinaus, not now mortals indeed benefit beyond of the right time,
[501]	σαυτοῦ ^G _{Pr} δέ ^{Pt} ἀκῆδει δυστυχοῦν τος. ὡς ^{Kon} ἐγώ ^N _{Pr} deiner self aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn for ich of your self but you neglect of suffering misfortune.
[502]	εὔελπίς εἰ μι τῶν δέ ^G _{Pr} σ' α ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} δεσμῶν ἔτι ^{Adv} guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch of good hope I am of these you of bonds still
[503]	λυθέντα μηδὲν ^A _{Pr} μεῖον ἵσχυσειν Διός. gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus. having been loosed nothing less to be strong than Zeus.
[504] [Προμηθεύς]:	οὐ ^{Pt} ταῦτα ^A _{Pr} ταύτην ^D _{Pr} Μοῖρά πω ^{Pt} τελεσφόρος nicht diese so Schicksal noch bringend not these in this way Fate yet bringing to fulfillment
[505]	κράναι πέπρωται, μυρίαις δέ ^{Pt} πημοναῖς zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen to accomplish has been allotted, with myriad but miseries
[506]	δύσαις τε ^{Pt} καμφθεὶς ὥδε ^{Adv} δεσμὰ φυγγάνω. Leiden und entgegnet gebeugt so Fesseln entgehe: with griefs and having been bent thus bonds I escape-
[507]	τέχνη δέ ^{Pt} ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῷ. Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem. art but of necessity weaker by much.

[508] [Χορός]:	$\tau\acute{\iota}\zeta^N_{Pr}$	$\sigma\ddot{\nu}\nu^P\tau$	$\grave{\alpha}\grave{\alpha}\gamma\kappa\eta\varsigma$	$\grave{\epsilon}\sigma\tau\iota\varsigma$	$o\grave{i}$	$\alpha\kappa\sigma\sigma\tau\rho\sigma\phi\varsigma;$
	wer	nun	der Notwendigkeit of necessity	ist	is	Ruder lenker; helm turner;
[509] [Προμηθεύς]:	Μοῖραι	$\tau\acute{r}\acute{u}m\sigma\phi\iota\varsigma$	$\mu\nu\eta\mu\sigma\varsigma\epsilon\varsigma$	$\tau' P\tau$	$\acute{E}\rho\iota\eta\mu\sigma\varsigma\epsilon\varsigma$	
	Schicksals Göttingen Fates	drei gestaltig three formed	gedenk sam	mindful	und	Erinnyen Erinyes
[510] [Χορός]:	$\tau\acute{o}\u03b9\tau\omega\nu^G_{Pr}$	$\grave{\alpha}\grave{\rho}\alpha^P\tau$	$Z\acute{e}\u03b9\acute{\iota}\varsigma$	$\grave{\epsilon}\sigma\tau\iota\varsigma$	$\grave{\alpha}\grave{\sigma}\theta\sigma\eta\epsilon\varsigma$	$\sigma\tau\epsilon\sigma\phi\varsigma;$
	von diesen of these	also then	Zeus	ist	is	schwächer; weaker;
[511] [Προμηθεύς]:	$\sigma\ddot{\nu}\kappa\sigma\sigma\nu^P\tau$	$\grave{\alpha}\grave{\nu}^P\tau$	$\grave{\epsilon}\kappa\varphi\mu\gamma\sigma\iota\varsigma$	$\gamma\varepsilon^P\tau$	$\tau\grave{\lambda}\nu^{ArtA}$	$\pi\acute{e}\pi\sigma\sigma\omega\mu\acute{e}\neta\eta.$
	nicht also not then	wohl ever	entkäme would escape	doch indeed	die the	Bestimmte. allotted.
[512] [Χορός]:	$\tau\acute{l}^N_{Pr}$	$\gamma\grave{\alpha}\rho^P\tau$	$\pi\acute{e}\pi\sigma\sigma\omega\tau\iota\varsigma$	$Z\eta\grave{n}\iota\varsigma$	$\pi\lambda\grave{\lambda}\nu^P\tau$	$\grave{\alpha}\grave{\epsilon}\grave{\iota}^A\text{Adv}$
	was what	denn for	ist beschieden has been allotted	dem Zeus to Zeus	außer except	immer always
						zu herrschen; to rule;
[513] [Προμηθεύς]:	$\tau\acute{o}\u03b9\tau'A_{Pr}$	$\sigma\ddot{\nu}\kappa\acute{e}\tau' P\tau$	$\grave{\alpha}\grave{\nu}^P\tau$	$\pi\acute{u}\mu\theta\sigma\sigma\iota\varsigma\sigma\iota\varsigma$	$\mu\eta\delta\grave{\epsilon}^P\tau$	$\lambda\iota\pi\acute{a}\rho\sigma\iota\varsigma.$
	dieses this	nicht mehr no longer	wohl ever	würdest erfahren you might learn	auch nicht nor	bitte. press.
[514] [Χορός]:	$\grave{\iota}^P\tau$	$\pi\acute{o}\u03b9^P\tau$	$\tau\acute{l}^A_{Pr}$	$\sigma\epsilon\mu\mu\sigma\sigma\iota\varsigma$	$\grave{\epsilon}\sigma\tau\iota\varsigma$	$\delta^N_{Pr}\pi\acute{e}\chi\sigma\iota\varsigma.$
	wahrlich indeed	wohl I suppose	etwas something	ehr würdig august	ist is	zusammen um fasst. you keep wrapped up.
[515] [Προμηθεύς]:	ἄλλου	λόγου	μέμνησθε,	τόνδε ^A _{Pr}	δ' P ^t	οὐδαμῶς ^{Adv}
	einer anderen of another	Rede of word	erinnert euch, remember,	diesen this	aber but	keineswegs in no way
[516]	καιρὸς	γεγωνεῖν,	ἀλλὰ ^{Kon}	συγκαλυπτέος		
	Zeitpunkt time	zu sagen, to speak aloud,	sondern but	zu verbergen to be covered up together		
[517]	ὅσον ^{Adv}	μάλιστα ^{AdvSup}	τόνδε ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	σώζων	ἐγὼ ^N _{Pr}
	so viel as much	wie möglich. most.	diesen this	denn for	bewahrend saving	ich I
[518]	δεσμοὺς	ἀξικεῖς	καὶ ^{Kon}	δύας	ἐκφυγάνω.	
	Fesseln bonds	schändliche shameful	und and	Leiden grieft	entgehe. I escape.	

Stasimon

Strophe 1

[519] [Χορός]:	μηδάμ' P ^t	$\grave{\delta}^A\text{ArtN}$	πάντα	νέμων
	nimmer never at all	der	alles	zuteilend distributing
[520]	θεῖτ'	ἐμῷ	γνώμᾳ	κράτος
	möge setzen may set	in my	Meinung mind	Macht power
			gegen streitende	gegen opposing
				Zeus, Zeus,

- [521] μηδ'^{Pt} ἔλινύσαμι θεοὺς ὁσίαις
auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen
nor might I rest gods with holy
- [522] θοίναις ποτινισθομένα
Mahlzeiten feasts Trank opfernd
being feasted
- [523] βουφόνοις παρ'^{Prp} Ὡκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,
rinder tödenden bei des Okeanos des Vaters un löschenbare Strom,
with ox slaying by of Oceanus of father unquenchable stream,
- [524] μηδ'^{Pt} ἀλίτοιμι λόγοις·
auch nicht möchte sündigen mit Worten·
nor might I transgress in words·
- [525] ἀλλα^{Kon} μοι^D_{Pr} τόδ^N_{Pr} ἐμμένοι
sondern mir dies möge bleiben
but to me this may remain
- [526] καὶ^{Kon} μήποτ'^{Pt} ἐκτακείη·
und niemals möge ver gehen·
and never may it be removed·

Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: ἀδύ τι^A_{Pr} θαρσαλέαις
süß etwas mutigen with bold
sweet somewhat with bold
- [528] τὸν^{ArtA} μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς
den long zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
the long to stretch life with hopes, bright
- [529] θυμὸν ἀλδαίνουσαν ἐν^{Prp} εὐφροσύναις.
den Mut erfreuend in in Freuden.
spirit nourishing in joys.
- [530] φρίσσω δέ^{Pt} σε^A_{Pr} δερκομένα
ich schaudere aber dich an blickend
I shudder but you seeing
- [531] μυρίοις μόχθοις διακναιόμενον ||Ζῆνα
zahlreichen Mühen zernagt werden
with myriad toils being worn away Zeus
Zeus
- [532] γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τρομέων
denn nicht zitternd
for not trembling
- [533] ῥαιδίᾳ γνώμῃ σέβῃ
mit leichter Gesinnung verehrst du
with easy mind you revere

[534] θνατοὺς ἄγαν^{Adv} Προμηθεῦ.
Sterbliche allzu, Prometheus.
mortals too much, Prometheus.

Strophe 2

[535] [Χορός]: φέρ', ὅπως^{Kon} ἄχαρις | χάρις, ὡ̄ⁱ φίλος· εἰ||πὲ
nun also, come, wie how un gnädig graceless Gunst, grace, o O Freund· friend· sage say

[536] ποῦ^{Adv} τίς^N_{Pr} ἀλκά;
wo welche Hilfe;
where what defence;

[537] τίς^N_{Pr} ἐφαμερίων | ἄρηις; οὐδ'^{Pt} | ἔδερχθης
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
what of day lived help; nor did you behold

[538] ὀλιγοδρανίαν
geringe Kraft
feebleness

[539] ἄκικυν, ίσόνειρον, ὃ^{Adv} τὸ^{ArtN} φωτῶν
un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
untiring, equal to a dream, wherein the of men

[540] ἀλαὸν γένος ἐμπεποδίσμένον; οὐποτε^{Pt}
blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals
blind race having been hampered; never

[541] τὰν^{ArtA} Διὸς ἀρμονίαν
die des Zeus Fügung harmony

[542] θνατῶν παρεξίσαι βουλαί.
der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.
of mortals they overstep counsels.

Antistrophe 2

[543] [Χορός]: ἔμαθον τάδε^A_{Pr} σὰς προσιδοῦσ' ὄλοας
ich lernte dieses these deine your an blickend having looked upon verderblichen baneful

[544] τύχας, Προμηθεῦ.
Schicksale, Prometheus.
fortunes, Prometheus.

[545] τὸ^{ArtN} διαμφίδιον δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλος προσέπτα
das gegen seitige aber but to me Lied song flog hinzu
the two way but to me Lied song flew toward

[546] τόδ^N_{Pr} ἐκεῖνόν^N_{Pr} θ',^{Pt} ὅ^N_{Pr} τ',^{Pt} ἀμφὶφι^{Prp}
dieses jenes und, das und which and um around

- [547] λουτρὰ καὶ^{Kon} λέχος σὸν ὑμεναίουν
Bäder und Bett dein sangen Hochzeits lieder
baths and bed your were singing wedding songs
- [548] ιότα τι^{AdvSup} γάμων, ὅτε^{Kon} τὰν^{ArtA} ὄμοπάτριον ἔδνοις,
lieblichst with most violet der Ehen, als when die the gleich väterliche same fatered Braut gaben
with marriage gifts
- [549] ἄγαγες Ἡσιόναν
führtest Hesione Hesione
- [550] πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.
überredend Gemahlin gemein lagernd.
persuading wife common bed.
- [551] [ιώ]: τίς^N_{Pr} γῆ; τι^N_{Pr} γένος; τίνα^A_{Pr} φῶ λεύσσειν
welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
who land; what race; whom I say to look upon
- [552] τόνδε^A_{Pr} χαλινοῖς ἐν^{Prp} πετρίνοισιν
diesen Zauf zeugen in in steinernen rocky
- [553] χειμαζόμενον;
sturm geplagten;
being storm tossed;
- [554] τίνος^G_{Pr} ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;
wessen Verfehlung Strafen penalties erleidest du; do you perish;
- [555] σήμηνον ὅποι^{Adv} γῆς ἡ^{ArtN} μογερὰ πεπλάνημαι.
zeige an woher where der Erde of land die the Elende wretched umher geirrt bin.
tell tell where where of land die the Elende wretched I have wandered.
- [556] ᾁjj ᾁjj ἔjj ἔjj
ach ach, weh weh,
ah ah, eh eh,
- [557] χρίει τις^N_{Pr} αὖ^{Pt} με^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν οἴστρος,
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
anoists someone again me the wretched gadfly,
- [558] εἴδωλον Ἀργού γηγενοῦς, ἄλευ' ᾁjj δᾶjj φοβούμαι
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus avoid ach weh- fürchte ich mich
image of Argus earth born, avoid ach indeed. I fear
- [559] τὸν^{ArtA} μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.
den viel äugigen an blickend Rinder hirten.
the many eyed seeing herdsman.
- [560] ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} πορεύεται δόλιον ὅμμ' ἔχων,
der aber geht listiges treacherous Auge habend,
the but goes eye having,

- [561] δν^A_{Pr} ούδε^{Pt} κατθανόντα γαῖα κεύθει.
den auch nicht verstorbenen Erde verbirgt.
whom not even having died earth conceals.
- [562] ἀλλ',^{Kon} ἔμε^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν
sondern, mich die Elende wretched
but, me the wretched
- [563] ἔξ^{Prp} ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾷ
aus unterweltlichen Grenzen jagt er,
out of of nether bounds he hunts with hounds, drives astray
- [564] τε^{Pt} νῆστιν ἀνὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} παραλίαν ψάμμον.
und hungre über die Küsten sand.
and fasting along sea side sand.
- [565] ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} κηρόπλαστος ὅτοβεῖ δόναξ
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
under but wax moulded buzzes reed
- [566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον.
klagenden schlaf bringenden Gesang.
sounds sleep giving melody.
- [567] ιώϊ ιώϊ πόποι, ij
weh weh ach,
io io popoi,
- [568] ποι^{Adv} μ'^A_{Pr} ἄγουσ' αἵδε^N_{Pr} τηλέπλαγκτοι πλάναι;
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrtent; wanderings;
where me leading these far wandering wanderings;
- [569] τι^N_{Pr} ποτέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ώϊⁱ Κρόνιε παῖ, τι^N_{Pr} ποτε^{Pt} ταῖσδ^D_{Pr}
warum einst mich, O Kronide Sohn, warum einst ever diesen to these
what ever me, O Cronian son, what ever to these
- [570] ἐνέζευξας εύρων ἀμαρτοῦσαν ἐν^{Prp} πημοναῖσιν; ξϊ ξ, ij
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in in Heimsuchungen; weh weh,
did you yoke having found erring sufferings; he he,
- [571] οἰστρηλάτω δὲ^{Pt} δείματι δειλαίαν
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
gadfly driven but with fear wretched
- [572] παράκοπον ὥδε^{Adv} τείρεις;
rasende so quälist du;
distracted thus do you wear out;
- [573] πυρί με^A_{Pr} φλέξον, ἢ^{Kon} χθονὶ κάλυψον, ἢ^{Kon}
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
with fire me burn, or in earth cover, or
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,
den meerischen Bissen gib Fraß,
to sea borne bites give food,

[575] μηδέ^{Kon} μοι^D_{Pr} φθονήσης
und nicht mir beneidest
nor even to me begrudge

[576] εύγμάτων, ἄναξ,
der Wünsche, Herr.
of boons, lord.

[577] ἀδην^{Adv} με^A_{Pr} πολύπλανοι πλάναι
vollauf mich viel irrende much wandering Irrfahrten
to satiety me wandering wanderings

[578] γεγυμνάκασιν, ούδ'^{KonPt} ξχω μαθεῖν ὅπα^{Adv}
haben erschöpft, und nicht habe lernen to learn wohin
have worn out, and not I have to learn where

[579] πημονὰς ἀλύξω.
Heimsuchungen werde entgehen.
miseries I shall escape.

[580] κλύεις φθέγμα τᾶς^{ArtG} βούκερω παρθένου;
hörst Stimme der kuh gehörnten jungfrau;
do you hear utterance of the ox horned maiden;

[581] [Προμηθεύς]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κλύω τῆς^{ArtG} οἱστροδιγήτου κόρης,
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
how but not I hear of the gadfly driven maiden,

[582] τῆς^{ArtG} ιναχείας; ἦ^N_{Pr} Διὸς θάλπει κέαρ
der Inachischen; die who des Zeus Herz warms heart

[583] ἔρωτι, καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοὺς^{ArtA} ὑπερμήκεις δρόμους
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
with love, and now the over long courses

[584] Ἡρα στυγητὸς πρὸς βίᾳ γυμνάζεται.
der Hera verhasst hateful zu toward Gewalt force übt sich.
by Hera hateful toward force is trained.

[585] [Ιώ]: πόθεν^{Adv} ἐμοῦ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
whence of me you of father name do you utter;

[586] εἰπέ μοι^D_{Pr} τῷ^{ArtD} μοιγερῷ τίς^N_{Pr} ὢν;
sage mir to the Elenden wretched wer seiend;
tell to me to the Elenden wretched who being;

[587] τίς^N_{Pr} ἔρα^{Pt} μ',^A_{Pr} ωΐ τάλας,
wer denn mich, o Elender, wretched,
who then me, O Elender, wretched,

[588] τὰν^{ArtA} ταλαίπωρον ὡδ'^{Adv} ἔτυμα προσθροεῖς;
die Elende so Wahres true things an sprichst;
the wretched thus do you address;

- [589] θεόσυτόν τε^{Pt} νόσον ὡνόμασας, ὃ^A_{Pr}
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
god sent and disease you named, which
- [590] μαραίνει με^A_{Pr} χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν εἴⁱ ξ.ⁱ
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh-
withers me anointing with goads, roaming he he.
- [591] σκιρτημάτων δε^{Pt} νήστισιν αἰκείαις
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen outrages
of leapings but with fasting outrages
- [592] λαβρόσυτος ἥλθον, Ἡρας
sturm getrieben kam ich, der Hera
boisterous I came, of Hera
- [593] ἐπικότοισι μῆδεσι δαμεῖσα. δυσ^{Adv}
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
hostile with plans having been subdued. dys
- [594] δαιμόνων δε^{Pt} τίνες^N_{Pr} οὖ, Ν_{Pr} εἴⁱ ξ.ⁱ
der Gott wesen aber welche die, who, weh weh,
of daimons but who, who, he he,
- [595] οἵⁱ ἔγώ^N_{Pr} μογοῦσιν;
wie with which ich I Leidenden; with toils;
- [596] ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τορῶ^{Adv}
aber but mir to me klar clearly
- [597] τέκμηρον ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐπαμμένει
Beweis was irgend mich erwartet
a sign what ever me awaits
- [598] παθεῖν, τι^A_{Pr} μῆχαρ, ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} φάρμακον νόσου,
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heilmittel drug
to suffer, what remedy, or what drug, disease,
- [599] δεῖξον, εἴπερ^{Kon} οἴσθα·
zeige, wenn doch weißt du.
show, if indeed you know.
- [600] θρόει, φράζε τῷ^{ArtD} δυσπλάνω παρθένῳ.
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
speak, explain to the hard wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω τορῶ^{Adv} σοι^D_{Pr} πᾶν ὄπερ^A_{Pr} χρήζεις μαθεῖν,
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
I will say clearly to you all which indeed you need to learn,
- [602] οὐκ^{Pt} ἔμπλέκων αἰνύματ', ἀλλά^{Kon} ἀπλῷ λόγῳ,
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
not entangling riddles, but with simple speech,

[603]	ώσπερ ^{Kon} δίκαιον πρὸς ^{Prp} φίλους οἴγειν στόμα.	wie as gerecht just zu toward Freunden friends öffnen to open Mund. mouth.
[604]	πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὥρας Προμηθέα.	des Feuers of fire den Sterblichen to mortals Geber giver siehst du you see Prometheus. Prometheus.
[605] [Ιώ]:	ώϊ κοινὸν ωφέλημα θνητοῖσιν φανείς,	gemeinsamer common Nutzen benefit den Sterblichen to mortals erschienen, having appeared,
[606]	τλῆμον Προμηθεῦ, τοῦ ^{ArtG} δίκην πάσχεις τάδε; ^A _{Pr}	wretched Prometheus, des for this Strafe penalty leidest du you suffer dieses; these;
[607] [Προμηθεύς]:	ἀρμοῖ πέπαυμαι τοὺς ^{ArtA} ἔμοὺς θρηνῶν πόνους.	an Bändern at joints bin aufgehört die the meinen my klagend lamenting Mühen. toils.
[608] [Ιώ]:	οὐκον ^{Pt} πόροις ἀν ^{Pt} τήν ^A _{Pr} δωρεὰν ἔμοι; ^D _{Pr}	nicht also mit Mitteln wohl ever diese this Gabe gift mir; to me;
[609] [Προμηθεύς]:	λέγ' ἦν τιν ^A _{Pr} αἰτή· πᾶν γὰρ ^{Pt} ἀν ^{Pt} πύθοιό μου. ^G _{Pr}	sage say welche auch immer verlangst du you ask· alles denn for wohl ever erfahren würdest du you might learn von mir. of me.
[610] [Ιώ]:	σήμηνον ὅστις ^N _{Pr} ἐν ^{Prp} φάραγγί σ' ^A _{Pr} ὡχμασεν.	zeige an indicate wer who in in Schlucht ravine dich you befestigte. he fastened.
[611] [Προμηθεύς]:	βούλευμα μὲν ^{Pt} τὸ ^{ArtN} Δῖον, Ἡφαίστου δὲ ^{Pt} χείρ.	Plan plan zwar indeed das the Göttliche, divine, des Hephaistos of Hephaestus aber but Hand. hand.
[612] [Ιώ]:	ποινὰς δὲ ^{Pt} ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;	Strafen aber welcher of what kind Verfehlungen of offenses bezahlst du; do you pay;
[613] [Προμηθεύς]:	τοσοῦτον ἀρκῶ σοι ^D _{Pr} σαφηνίσας μόνον. Adv	so viel so much genüge ich dir to you klar gemacht habend having made clear nur. only.
[614] [Ιώ]:	καὶ ^{Kon} πρός ^{Prp} γε ^{Pt} τούτοις ^D _{Pr} τέρματα τῆς ^{ArtG} ἐμῆς πλάνης	und and zu toward auch at least diesen these Ende end der of the meiner my Irrfahrt wandering
[615]	δεῖξον, τίς ^N _{Pr} ἔσται τῇ ^{ArtD} ταλαιπώρῳ χρόνος.	zeige, show, welcher what wird sein will be der to the Egenden wretched Zeit. time.
[616] [Προμηθεύς]:	τὸ ^{ArtN} μη ^{Pt} μαθεῖν σοι ^D _{Pr} κρεῖσσον ἢ ^{Kon} μαθεῖν τάδε. ^A _{Pr}	das the nicht not zu lernen to learn dir to you besser better als than zu lernen to learn dieses. these.

[617] [Ιώ]: μήτοι^{Pt} με^A_{Pr} κρύψης τοῦθ'^A_{Pr} ὅπερ^A_{Pr} μέλλω πάθεῖν.
doch nicht mich verberge mögest du dies this was eben which indeed bin im Begriff zu leiden.
indeed not me you hide this indeed about to suffer.

[618] [Προμηθεύς]: ἀλλα^{Kon} οὐ^{Pt} μεγαίρω τοῦ δέ^G_{Pr} σοι^D_{Pr} δωρήματος.
sondern nicht versage ich dieses dir to you des Geschenkes.
but not I begrudge of this to you of gift.

[619] [Ιώ]: τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} μέλλεις μη^{Pt} γεγωνίσκειν τὸ^{ArtA} πᾶν;
warum denn zögerst du klar sagen das the Ganze; why then you delay to speak out not to say whole
why then you delay to speak out not to say whole

[620] [Προμηθεύς]: φθόνος μὲν^{Pt} οὐδείς, ^N_{Pr} σὰς^A_{Pr} δ'^{Pt} ὄκνω θράξαι φρένας.
Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
envy indeed none, your but I shrink to rouse minds.

[621] [Ιώ]: μή^{Pt} μου^G_{Pr} προκήδου μᾶσσον^{AdvKmp} ὡς^{Kon} ἔμοι^D_{Pr} γλυκύ.
nicht meiner sorge vor du mehr dass as mir süß.
not of me care before more as to me sweet.

[622] [Προμηθεύς]: ἐπει^{Kon} προθυμῇ, χρὴ λέγειν. ἀκούεις δή.^{Pt}
weil since eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre listen nun.
since you are eager, it is necessary to speak. listen indeed.

[623] [Χορός]: μήπω^{Pt} γε^{Pt} μοι^{Prav} δ'^{Pt} δηδονῆς κάμοι^{KonD}_{Pr} πόρε.
noch nicht doch Anteil aber der Lust und mir gib.
not yet at least portion but of pleasure and to me grant.

[624] τὴν^{ArtA} τὴσδε^G_{Pr} πρῶτον^{Adv} ἵστορήσωμεν νόσον,
die the dieser of this zuerst erforschen mögen Krankheit,
the of this first inquire disease,

[625] αὐτῆς^G_{Pr} λεγούσης τὰς^{ArtA} πολυφθόρους τύχας·
ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale.
of herself speaking the much destroying fortunes.

[626] τὰ^{ArtA} λοιπὰ δ'^{Pt} ἀθλῶν σοῦ^G_{Pr} διδαχθήτω πάρα.^{Adv}
die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
the rest but of contests of you let it be taught at hand.

[627] [Προμηθεύς]: σὸν ἔργον, ίοι, ταῖσδε^{ArtD} ὑπουργῆσαι χάριν,
dein dein Werk, work, io, io, diesen to these zu helfen to assist Gefallen,
your your work, work, io, io, to these to help to assist favor,

[628] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} κασιγνήταις πατρός.
sonst otherwise und durchaus und und Schwestern des Vaters.
otherwise otherwise and altogether and and to siblings of father.

[629] ὡς^{Kon} τὰ ποκλαῦσαι καὶ ποδύρασθαι τύχας
damit so that zu beweinen the to lament und beklagen and to bewail Schicksale
so that to weep the to lament and to bewail to bewail fortunes

[630] ἐνταῦθ',^{Adv} ὅπου^{Kon} μέλλοι τις^N_{Pr} οἴσεσθαι δάκρυ
hier, here, wo where würde im Begriff sein irgend wer someone zu bringen to bring Träne
here, here, where might be about someone to bring tear

[631]	πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} κλυσόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.	von den Hörenden, hearing, würdige worthy Ab reibung wear hat.
[632] [!]ω:	οὐκ ^{Pt} οἶδ' ὅπως ^{Kon} ὑμῖν ^{D Pr} ἀπιστῆσαι με ^{A Pr} χρόνι.	nicht not weiß ich wie how euch to you zu disbelieve mir me ist nötig, it is necessary,
[633]	σαφεῖ δὲ ^{Pt} μύθῳ πᾶν ὅπερ ^{A Pr} προσχρήζετε	mit klarem aber Wort word alles all which indeed weiter bedarf ihr you require besides
[634]	πεύσε σθε· καὶ τοι ^{Kon} καὶ ^{Kon} λέγουσ' αἰσχύνομαι	werdet erfahren· obwohl and yet auch and sprechend speaking schäme ich mich I am ashamed
[635]	θεόσιστον χειμῶνα καὶ ^{Kon} διαφθορὰν	Götter getriebenen god driven Sturm storm und and Verderben destruction
[636]	μορφῆς, ὅθεν ^{Kon} μοι ^{D Pr} σχετλίᾳ προσέπτατο.	der Gestalt, woher whence mir to me unerträglicher ruthless hinzu flog. it flew towārd.
[637]	αἰὲν ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ὄψεις ἐνυπνοι παλεύμεναι	immer always denn for Erscheinungen visions nächtliche nightly umher gehend going about
[638]	ἐς ^{Prp} παρθενῶνας τοὺς ^{ArtA} ἐμοὺς παρηγόρουν	in into Mädchen gemächer die the meinen my ermunterten they were encouraging
[639]	λείουσι μύθοις ὡϊ μέγ ^{Adv} εὖδαμον κόρη,	mit sanften Wörtern o sehr very glückliches blessed Mädchen, maiden,
[640]	τι ^{N Pr} παρθενεύει δαρόν, ^{Adv} ἐξόν σοι ^{D Pr} γάμου	warum verharrst du jungfräulich lange, long, möglich seiend dir to you der Ehe of marriage
[641]	τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ^{Pt} ἵμέρου βέλει	zu erlangen des größten; Zeus denn for der Begierde mit Pfeil with dart
[642]	πρὸς ^{Prp} σου ^{G Pr} τέθαλπται καὶ ^{Kon} συναίρεσθαι Κύπριν	zu toward dir you ist erwärmt is warmed und sich vereinigen to join Kypris Cyprus
[643]	θέλει· σὺ ^{N Pr} δ', ^{Pt} ὡϊ παῖ, μὴ ^{Pt} πολακτίσης λέχος	will-wishes· du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du kick away Bett bed
[644]	τὸ ^{ArtA} Ζηνός, ἀλλα ^{Kon} ἔξελθε πρὸς ^{Prp} Λέρνης βαθὺν	das the des Zeus, sondern but geh hinaus go out zu toward der Lerna of Lerna tiefen deep

[645]	λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις τε ^{Pt} πρὸς ^{Prp} πατρός.,	Wiese, Herden Rinder Ställe ox stalls und and bei from des Vaters, father,
[646]	ώς ^{Kon} ἀν ^{Pt} τὸ ^{ArtA} Δῖον ὅμιμα λωφήση πόθου.	so that wohl ever das the göttliche divine Auge eye nachlasse may abate des Verlangens. of desire.
[647]	τοιοῦσδε πάσας εὐφρόνας ὄνείρασι	solchen diesen alle all Nächte nights mit Träumen with dreams
[648]	συνειχόμην δύστηνος, ἕστε ^{Kon} δὴ ^{Pt} πατρὶ	war gehalten Unglückliche, wretched, bis until ja indeed dem Vater to father
[649]	ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὄνείρατα.	wagte ich laut sagen night wandering Träume. dreams.
[650]	ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ξέ ^{Prp} τε ^{Pt} Πυθώ κάπι ^{KonPrp} Δωδώνης πυκνοὺς	der aber in und Pytho Pytho und auf and upon der Dodona of Dodona dichte frequent
[651]	θεοίπρόπους ἵαλλεν, ὡς ^{Kon} μάθοι τί ^A χρὴ	Götter Boten god prophets sandte, he was sending, damit so that he might learn was what bedarf es is necessary
[652]	δρῶντ' ἢ ^{Kon} λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.	tuend oder sagend speaking den Gott wesen to daimons vollziehen to do Liebes. dear things.
[653]	ῆκον δέ ^{Pt} ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους	kamen aber berichtend announcing wendig züngige changeful tongued
[654]	χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως ^{Adv} τέ ^{Pt} εἰρημένους.	Orakel Sprüche undeutliche without mark schwer deutbar hard to discern und and gesagt wordene. having been said.
[655]	τέλος ^{Adv} δέ ^{Pt} ἐναργῆς βάξις ἦλθεν Ινάχῳ	endlich at last aber deutliche clear Aussage utterance kam came dem Inachos to Inachus
[656]	σαφῶς ^{Adv} ἐπισκήπτουσα καὶ ^{Kon} μυθουμένη	klar clearly auf tragend laying injunction und and erzählend telling
[657]	ἔξω ^{Adv} δόμων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πάτρας ὠθεῖν ἔμε, ^A Πρ	hinaus outside der Häuser of houses und and auch and der Vaterstadt of fatherland zu stoßen to push mich, me,
[658]	ἄφετον ἀλλάσθαι γῆς ἐπ' ἐσχάτοις ὄροις.	freigegeben released umher zu irren to wander der Erde of earth an on äußersten farthest Grenzen- bounds.

[659]	κει ^{KonPt} μη ^{Pt} θέλοι, und wenn nicht möchte,	πυρω πὸν feuer roten	ἐκ ^{Prp} Διὸς von out of des Zeus	μολεῖν zu kommen
[660]	κεραυνόν, ὃς ^N πᾶν Blitz, thunderbolt, which	ἐξαιστώσοι ganze aus löschte	γένος, would wipe out race.	
[661]	τοιοῦσδε solchen diesen by such	πεισθεὶς überredet worden having been persuaded	Λοξίου des Loxias	μαντεύμασιν Weiss sag Sprüchen oracles
[662]	ἐξῆλασέν trieb hinaus he drove out	με ^A κάπεκλησε mich und schloss aus	δῶμάτων and shut out der Häuser of houses	
[663]	ἄκουσαν ungewollte unwilling	ἄκιν· unwilliger·	ἀλλ' ^{Kon} ἐπηνάγκαζέ aber but zwang was compelling	νιν ^A οὐ sie him
[664]	Διὸς χαλινὸς des Zeus Zauf bridle	πρὸς ^{Prp} βίαν zu toward Gewalt force	πράσσειν zu tun to do	τάδε. ^A οὐ dieses. these.
[665]	εὐθὺς ^{Adv} δὲ ^{Pt} μορφὴ sogleich straightway aber Gestalt form	καὶ ^{Kon} φρένες und and Sinne minds	διάστροφοι ver dreht perverted	
[666]	ήσαν, κεραστίς waren, they were, gehörte horned	δ', ^{Pt} ὡς ^{Kon} ὥρατ', aber, but, wie as seht ihr, you see,	όξυστόμω scharf mündigen sharp mouthed	
[667]	μύωπι χρισθεῖσ'	έμμανεῖ bestrichen worden with mad	σκιρτήματι Sprung bewegung leaping	
[668]	ἵσσον πρὸς ^{Prp} εὔποτόν eilte ich zu leicht trinkbaren	τε ^{Pt} Κερχνείας und and der Kerchneia	ρέος Fließen stream	
[669]	Λέρνης τε ^{Pt} κρήνην· der Lerna und Quelle·	βούκόλος Rinder hirt herdsman	δὲ ^{Pt} γηγενῆς aber but erd geboren earth born	
[670]	ἄκρατος ὄργην un gebändigten unmixed Zorn anger	Ἄργος ὡμάρτει, Argos Argus begleitete, was accompanying,	πυκνοῖς dichten with thick	
[671]	ὅσσοις δεδορκώς Augen gesehen habend having seen	τοὺς ^{ArtA} ἔμοὺς die the meinen my	κατὰ ^{Prp} στίβους. entlang along Spuren. tracks.	
[672]	ἀπροσδόκητος δέ ^{Pt} αὐτὸν ^A unerwarteter unexpected aber ihm	ἀφνίδιος plötzlicher sudden	μόρος Tod doom	

[673]	τοῦ ^{ArtG} ζῆν ἀπεστέρησεν. οἱ στρωπλῆς δ' ^{Pt} ἔγω ^N _{Pr}	des of the Lebens to live beraubte. deprived. Stachel geschlagene gadfly struck aber but ich I
[674]	μάστιγι θεῖα γῆν πρὸ ^{Prp} γῆς ἐλαύνομαι.	Peitsche with whip göttlichen divine Erde land vor from der Erde land werde getrieben. I am driven.
[675]	κλύεις τὰ ^{ArtA} πρᾶχεντ'. εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἔχεις εἰπεῖν ὅ ^A _{Pr} τι ^A _{Pr}	du hörst you hear die the Getanen- things done- wenn if aber but hast you have zu sagen was what irgend ever
[676]	λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ ^{Pt} μ' ^A _{Pr} οἴκτισας	übrigens remaining der Mühen, of toils, zeige an- indicate- auch nicht nor even mich me bemitleidend having pitied
[677]	ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ ^{Pt}	wärme mit co warm Wörtern with words falschen- false- Krankheit disease denn for
[678]	αἴσχυστον εἰναί φημι συνθέτους λόγους.	schändlichstes most shameful zu sein to be ich sage I say zusammen gesetzte compound Reden. words.
[679] [Χορός]:	ἔαjj ἔαjj ἄπεχε, φεῦjj	ach ah, halte ab, weh- alas-
[680]	οὐποτ' ^{Adv} ὥδ ^{Adv} οὐποτ' ^{Adv} ηὔχουν ξένους	niemals never so thus niemals never wünschte ich I prayed fremde foreign
[681]	μολεῖσθαι λόγους εἰς ^{Prp} ἀκοὰν ἐμάν,	zu kommen to come Reden words in into Gehör hearing mein, my,
[682]	οὐδ' ^{Pt} ὥδε ^{Adv} δυσθέατα καὶ ^{Kon} δύσοιστα	noch nicht nor so thus schwer anschaubare hard to see und and schwer erträgliche hard to bear
[683]	πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει	Leiden, woes, Befleckungen, defilements, Schrecken fears mit Gift kraut in gloom
[684]	κέντρῳ ψύχειν ψυχὴν ἐμάν.	mit Stachel with goad zu kühlen to chill Seele soul meine. my.
[685]	ἴωjj μοῖρα μοῖρα,	weh Anteil io Schicksal fate Anteil fate, Schicksal,
[686]	πέφρικ' εἰσιδούσα πρᾶξιν ίοῦς.	ich habe geschaudert I have shuddered angeblickt habend having beheld Tat deed der Io. of Io.

- [687] [Προμηθεύς]: πρώ^{Adv} γε^{Pt} στενάζεις καὶ^{Kon} φόβου πλέα τις^{N Pr} εἰ. früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand someone bist. indeed you groan and of fear full someone you are.
- [688] ἐπίσχες ἔστι^{Kon} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ προσμάθης,
halte ein bis wohl auch die übrigen remaining hinzu lernst.
hold back until ever and the remaining you may learn besides.
- [689] [Χορός]: λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς^{ArtD} νοσοῦσι τοι^{Pt} γλυκὺ
sage, lehre aus· den to the krank seienden doch indeed süß
speak, teach out· to the ailing indeed sweet
- [690] τὸ^{ArtN} λοιπὸν ἄλγος προύξεπιστασθαι τορῶς.^{Adv}
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
the remaining pain to know beforehand clearly.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν^{ArtA} πρόν^{Adv} γε^{Pt} χρείαν ἡ νύσασθ' ἐμοῦ^{G Pr} πάρο^{Prp}
die früher doch need habt vollendet meiner of me bei
the before indeed need you accomplished from
- [692] κούφως.^{Adv} μαθεῖν γὰρ^{Pt} τῆσδε^{G Pr} πρῶτ^{AdvSup} ἔχρηζετε
leicht- zu lernen denn für dieser zuerst bedurfet ihr
lightly- to learn for of this first you were needing
- [693] τὸν^{ArtA} ἀμφ'^{Prp} ἔσαυ τῆς^{G Pr} ἄθλον ἔξηγου μένης.
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden-
the about her self contest explaining.
- [694] τὰ^{ArtA} λοιπὰ νῦν^{Adv} ἀκούσαθ', οἵ^{A Pr} χρὴ πάθη
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
the remaining now hear, what sort is necessary sufferings
- [695] τλῆναι πρὸς^{Prp} Ἡρας τὴν δε^{A Pr} τὴν^{ArtA} νεάνιδα.
zu ertragen gegen at the hands of der Hera diese die Jungfrau.
to endure against at the hands of Hera this the maiden.
- [696] σύ^{N Pr} τ'^{Pt} ινάχειον σπέρμα, τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς λόγους
du und inachisches Saat, die meinen Worte
you and Inachian seed, the my words
- [697] θυμῷ βάλ', ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τέρματ' ἐκμάθης ὁδοῦ.
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
into mind cast, so that ever ends you may learn out of way.
- [698] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐνθένδ^{Adv} ήλίου πρὸς^{Prp} ἀντολὰς
zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge
first indeed from here of sun toward risings
- [699] στρέψασα σαυτὴν^{A Pr} στειχ' ἀνηρότους γύας.
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden-
having turned yourself go unploughed lands-
- [700] Σκύθας δ'^{Pt} ἀφίξῃ νομάδας, οἱ^{N Pr} πλεκτὰς στέγας
Skythen aber wirst Nomaden, die geflochtene Dächer
Scythians but ankommen will arrive nomads, who plaited roofs

- [701] πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' ἕντε κύκλοις ὅχοις
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
aloft they dwell on well rounded wagons
- [702] ἐκηβόλοις τόξοισιν ἔξηρτυ μένοι.
fern treffenden Bögen with bows ausgerüstet seiend.
far shooting bows equipped.
- [703] οἵς^D μὴ^{Pt} πελάζειν, ἀλλ'^{Kon} ἄλιστόνοις πόδας
denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
to whom not to draw near, but sea stoned feet
- [704] χρίμπτουσα ῥάχαισιν ἐκ περᾶν χθόνα.
anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
drawing near to ridges to pass through land.
- [705] λαιᾶς δὲ^{Pt} χειρὸς οἱ^{ArtN} σιδηροτέκτονες
linken aber Hand die Eisen schmiede iron craftsmen
of left but hand the smiths
- [706] οἰκοῦσι Χάλυβες, οὖς^A φυλάξασθαί σε^A χρή.
wohnen dwell Chalybes, welche whom sich zu hüten to beware of dich you ist nötig.
dwell Chalybes, whom to beware of you it is necessary.
- [707] ἀνήμεροι γὰρ^{Pt} οὐδὲ^{Kon} πρόσπλατοι ξένοις.
un zahme wild denn for auch nicht nor even zugängliche approachable Fremden.
wild for not even approachable to strangers.
- [708] ἥξεις δέ^{Pt} Ὑβριστὴν ποταμὸν οὐ^{Pt} ψευδῶνυμον,
wirst kommen aber Übermütigen Hybristes Fluss river nicht not falsch benannten,
you will come but狂妄之徒 river not falsely named,
- [709] δὲ^A μὴ^{Pt} περάσῃς, οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὗ βατος περᾶν,
den nicht you may cross, nicht not denn for leicht begehbar easy to go zu überqueren,
which not you can cross, not not for easy to go to pass,
- [710] πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A Καύκασον μόλης, ὁρῶν
ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
before ever to him Caucasus you come, of mountains
- [711] ὕψιστον, ἐνθα^{Adv} ποταμὸς ἐκ φυσᾷ μένος
höchsten, highest, wo where Fluss river aus haucht breathes out Kraft might
highest, where river breathes out power might
- [712] κροτάφων ἀπ' ἀντῶν.^G αὐτογείτονας δέ^{Pt} χρή
der Schläfen von ihnen. star neighboring aber ist nötig
of temples from them. star neighboring but it is necessary
- [713] κορυφὰς ὑπερβάλλουσαν ἐξ^{Prp} μεσημβρινὴν
Gipfel peaks über ragend overpassing in into südliche southern
- [714] βῆναι κέλευθον, ἐνθ',^{Adv} Ἄμαζόνων στρατὸν
zu gehen Weg, road, wo, there, der Amazonen of Amazons Heer host

[715]	ἥξεις στυγά νορ', ατ ^N _{Pr} Θεμίσκυράν ποτε ^{Pt}	wirst kommen männer feindliches, man hating, die who Themiskyra Themiscyra einst once
[716]	κατοικιοῦ σιν ἀμφὶ ^{Prp} Θερμόδονθ', ἵνα ^{Kon}	sie bewohnen they dwell um around Thermodon, Thermodon, damit where
[717]	τραχεῖ α πόνο του Σαλμυδησσία γνάθος	rau harsh des Meeres of sea Salmydessian Kinn lade jaw
[718]	ἐχθρό ξενος ναύται σι, μη τρυιὰ νεῶν·	fremd feindlich den Seeleuten, to sailors, Stiefmutter stepmother der Schiffe- of ships-
[719]	αὐταὶ ^N _{Pr} σ' ^A _{Pr} ὁδη γήσου σι καὶ ^{Kon} μάλ ^{Adv} ἀ σμένως. ^{Adv}	diese these dich werden führen will guide und and sehr very gern. gladly.
[720]	Ισθμὸν δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} αὐταῖς ^D _{Pr} στενο πόροις λίμνης πύλαις	Isthmus aber an diesen them eng passigen narrow wayed der See of lake Toren gates
[721]	Κιμμερικὸν ἥξεις, δύ ^A _{Pr} θρασυ σπλάγχνως ^{Adv} σε ^A _{Pr} χρὴ	Cimmerischen wirst kommen, den which wagemutig boldly dich you ist nötig it is necessary
[722]	λιποῦ σαν αὐλῶν' ἐκπερᾶν Μαιω τικόν·	verlassen habend der Rinnen of channels durch queren zu to pass through Maeotischen- Maeotic-
[723]	ἔσται δὲ ^{Pt} θνη τοῖς εἰσαεὶ ^{Adv} λόγος μέγας	wird sein aber den Sterblichen to mortals für immer talk groß great
[724]	τῆς ^{ArtG} σῆς πορείας, Βόσπορος δ' ^{Pt} ἐπώνυμος	der of the deiner Reise, journey, Bosporos aber namen gebend eponymous
[725]	κεκλήσεται. λιποῦ σα δέ ^{Pt} Εὐρώπης πέδον	wird genannt werden. verlassen habend aber but Europas of Europe Boden ground
[726]	ἵπειρον ἥξεις Αστιάδ'. ἀρ', ^{Pt} οὐμῖν ^D _{Pr} δοκεῖ	Festland continent wirst kommen asiatisch es- Asiatic- etwa, then, euch to you scheint it seems
[727]	ὁ ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} θεῶν τύραννος ἐξ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} πάνθ' ὁμώς ^{Adv}	der the der of the Götter gods Tyrann tyrant in into die the alles all things gleicher maßen alike
[728]	βίαιος εἴναι; τῇ δε ^D _{Pr} γὰρ ^{Pt} θνητῇ θεὸς	gewaltsam sein; to be; to this here dieser denn for einer Sterblichen mortal Gott god

[729]	χρήζων μιγῆναι τάσδ' Α ^{Pr} ἐπέριψεν πλάνας.	begehring sich zu mischen diese these here warf er cast upon Irr fahrten. wanderings.
[730]	πικροῦ δ' ^{Pt} ἔκυρσας, ω̄ ^{ij} κόρη, τῶν ^{ArtG} σῶν γάμων	eines bitteren aber but trafst du, you chanced upon, O Maiden, der of the deiner your Ehen marriages
[731]	μηνστῆρος. οὓς ^A Πρ γὰρ ^{Pt} νῦν ^{Adv} ἀκῆκοας λόγους,	des Werbers. welche which denn for jetzt now gehört hast you have heard Worte, words,
[732]	εἴναι δόκει σοι ^D Πρ μη δέπιω ^{'Adv} ν ^{Prp} προοιμίοις.	zu sein scheint dir to you noch nicht not yet in in Vorspielen. preludes.
[733] [ἰώ]:	ἰώ̄ ^{ij} μοι ^D Πρ μοι, ^D Πρ ξ̄ ^{ij} ξ̄. ij	weh mir mir, ach weh. io to me to me, eh eh.
[734] [Προμηθεύς]:	σὺ ^N Πρ δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} κέκραγας καὶ ναμυχθίζῃ; τι ^N Πρ πού ^{Pt}	du aber wieder hast geschrien und seufzt du; you but again you have cried out and do you scratch your self; was what wohl I suppose
[735]	δράσεις, ὅταν ^{Kon} τὰ ^{ArtA} λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;	wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel; you will do, whenever remaining you learn evils;
[736] [Χορός]:	ἡ̄ ^{Pt} γάρ ^{Pt} τι ^A Πρ λοιπὸν τῇδε ^D Πρ πημάτων ἔρεις;	ja denn etwas übrig es dieser to this Leiden of sufferings wirst sagen; indeed for something remaining to this you will say;
[737] [Προμηθεύς]:	δυσχείμερόν γε ^{Pt} πέλαγος ἀτηρᾶς δύνης.	sturm winterlich es doch indeed Meer verderblich er Not. ill wintered indeed sea of baneful of woe.
[738] [ἰώ]:	τι ^N Πρ δῆτ ^{'Pt} ἐμοὶ ^D Πρ ζῆν κέρδος, ἀλλ' Κον οὐκ ^{Pt} ἐν ^{Prp} τάχει	was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile what then to me to live profit, but not in haste
[739]	ἔρριψ' ἔμαυτὴν ^A Πρ τῇσδ' ^G Πρ ἀπὸ ^{Prp} στύφλου πέτρας,	warf ich mich selbst dieser von der rauen Fels ens, I threw my self of this here from rugged of rock,
[740]	ὅπως ^{Kon} πέδοι ^{Adv} σκήψασα τῶν ^{ArtG} πάντων πόνων	damit so that zu Boden herab gestürzt habend der of the aller Mühen so that to the ground having dashed down of the all of toils
[741]	ἀπῆλλαγην; κρεῖσσον γὰρ ^{Pt} εἰσάπαξ ^{Adv} θανεῖν	befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben I was released; better for once for all to die
[742]	ἢ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.	als than die alle Tage leiden zu schlecht. than the all days to suffer badly.

- [743] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} δυσπιετῶς^{Adv} ἀν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἔμους^w ἀθλους^w φέροις,
ja schwer wohl die meinen Mühens trügest,
indeed hard to bear ly ever the my labors you would bear,
- [744] ὅτῳ^D_{Pr} θανεῖν μέν^{Pt} ἐστιν οὐ^{Pt} πεπρωμένον.
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt-
to whom to die indeed is not fated.
- [745] αὕτη^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἦν ἀν^{Pt} πημάτων ἀπαλλαγή.
dies denn war wohl was der Leiden of sufferings Befreiung-
this for was ever of release.
- [746] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} οὐδέν^N_{Pr} ἐστι τέρμα μοι^D_{Pr} προκείμενον
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend set before
now but nothing is end to me set before
- [747] μόχθων, πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} Ζεὺς ἐκπέσῃ τυραννίδος.
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
of toils, before ever fall out of of
- [748] [Ἴω]: ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτέ^{Pt} ἐστιν ἐκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus; Zeus;
indeed for ever is to fall out of rule of
- [749] [Προμηθεύς]: ἤδοιτ' ἄν, οἴμαι, τήνδε^{ArtA} ἰδοῦσα συμφοράν.
würde sich freuen wohl ich meine, diese gesehen habend Un glück.
you would enjoy ever I think, here having seen misfortune.
- [750] [Ἴω]: πῶς^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} ἄν, Πτις^N_{Pr} ἐκ^{Prp} Διὸς πάσχω κακῶς^{Adv}
wie aber nicht wohl who indeed aus des Zeus leide ich schlecht;
how but not ever indeed from of I suffer badly;
- [751] [Προμηθεύς]: ὡς^{Kon} τοίνυν^{Pt} ὅντων τῶν δεξ^G_{Pr} σοι^D_{Pr} μαθεῖν πάρα^{Adv}.
dass as also nun seiend of being dieser of these here dir to you zu lernen bereit.
as therefore of being of these here to you to learn at hand.
- [752] [Ἴω]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} τύραννα σκῆπτρα συλληθήσεται;
von by dem of the Tyrannen sceptres wird beraubt werden;
by of the tyrannical sceptres will be stripped;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} κενοφρόνων βουλευμάτων.
durch by er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
by himself of him self empty minded of plans.
- [754] [Ἴω]: ποίω τρόπω; σήμηνον, εἰ^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} βλάβη.
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
by what way; indicate if anyone harm.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ώ^D_{Pr} ποτέ^{Pt} ἀσχαλᾷ.
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
he marries marriage such with which sometime he is vexed.
- [756] [Ἴω]: θέορτον, ἥ^{Kon} βρότειον; εἰ^{Kon} ῥότον, φράσον.
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
of gods, or mortal; if speakable, tell.

[757] [Προμηθεύς]: τι^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅντιν'.^A_{Pr}; οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥτον αὐδᾶσθαι τόδε.^N_{Pr}
was aber welchen what not not for speakable to utter dieses.
but which ever. indeed not for speakable to utter this.

[758] [Ιώ]: ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} δάμαρτος ἐξανίσταται θρόνων;
indeed from der Gattin of wife erhebt er sich he rises up der Throne; of thrones;

[759] [Προμηθεύς]: ἦ^N_{Pr} τέξεται^A γε^{Pt} παῖδα φέρτερον πατρός.
die wird gebären doch indeed Sohn child besserer better als Vater. than father.
who will bear indeed child better than father.

[760] [Ιώ]: οὐδὲ^{Pt} εἰστιν αὐτῷ^D_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} ἀποστροφὴ τύχης;
und nicht ist ihm dieser of this here Ab Wendung turning back des Schicksals; of fate;

[761] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} πλὴν^{Prp} ἔγωγ^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἐκ^{Prp} δεσμῶν λυθεῖς.
nicht not freilich, indeed, außer except ich doch at least wohl ever aus of Fesseln of bonds gelöst worden seiend.
not even is except I at least ever out of bonds having been loosed.

[762] [Ιώ]: τίς^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} λύσων εἰστιν ἄκοντος Διός;
wer nun der the lösen werden about to loose ist des unwillingen of unwilling des Zeus; of Zeus;
who then the to loose is of unwilling des Zeus; of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: τῶν^{ArtG} σῶν τιν^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} ἐγγόνων εἶναι χρεών.
der of the deiner your irgend einen some one ihn him Nach kommen of descendants zu sein to be nötig.
of the deiner your irgend einen some one him Nach kommen of descendants zu sein to be needful.

[764] [Ιώ]: πῶς^{Adv} εἴπας; ἦ^{Pt} ὢδης παῖς σ'^A_{Pr} ἀπαλλάξει κακῶν;
wie how sagtest du; indeed mein Sohn dich wird befreien will set free von Übeln;
did you say; indeed my child you will be freed from evils;

[765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε^{Pt} γέννων πρὸς^{Prp} δέκ' ἄλλασιν γοναῖς.
dritter third doch indeed Ab stammung descendant zu in addition to zehn ten anderen other Geburten. births.

[766] [Ιώ]: ἦδη^N_{Pr} οὐ κέτε^{Adv} εὖ ξύμβλητος ἡ^{ArtN} χρησμῶδια.
dies dies nicht mehr leicht verständlich easy to interpret die Weiss sagung. oracle song.
this here no longer not even easy to interpret the Weiss sagung. oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μηδὲ^{Pt} σαυτῆς^G_{Pr} ἐκμαθεῖν ζήτει πόνους.
und and auch nicht not even deiner selbst of your self genau zu lernen to learn out sucht seek Mühen. toils.

[768] [Ιώ]: μή^{Pt} μοι^D_{Pr} προτείνων κέρδος εἴτε^{Adv} ἀποστέρει.
nicht not mir vor haltend holding forth Gewinn profit dann then entziehst du. you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε^A_{Pr} θατέρω δωρήσομαι.
von zwei with two Worte words dich you mit dem einen with the one werde ich beschenken. I will bestow.

[770] [Ιώ]: ποίοιν; πρόδειξον, αὕτεσίν τ^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} δίδου.
welchen zweien; of which; zeige vor, show forth, Wahl choice auch and mir to me gib. give.

[771] [Προμηθεύς]:	δίδωμ· ἔλοῦ γάρ, ^{Pt} ἢ Kon πόνων τὰ ^{ArtA} λοιπά σοι ^D _{Pr}	ich gebe· wähle denn, for, oder der Mühen die übrigen dir to you I give· choose for, or of toils the remaining to you
[772]	φράσω σαφηνῶς, ^{Adv} ἢ Kon τὸν ^{ArtA} ἐκλύσοντ' ἐμέ. ^A _{Pr}	werde ich sagen klar, clearly, oder den the lösen werdenden about to release mich. me. I will tell clearly, or the release about to release me.
[773] [Χορός]:	τούτων ^G _{Pr} σὺ ^N _{Pr} τὴν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} τῇδε, ^D _{Pr} τὴν ^{ArtA} δέ, ^{Pt} ἔμοι ^D _{Pr} χάριν	dieser of these du you die the zwar indeed dieser to this, die the aber but mir to me Gunst favor of these you die the indeed to this, the but to me favor
[774]	θέσθαι θέλῃσον, μηδέ, ^{Pt} ἀτιμάσης λόγου·	zu setzen to set wolle, be willing, auch nicht not even entehrst du you may dishonor des Wortes· to set will, be willing, not even you may dishonor of word·
[775]	καὶ ^{Kon} τῇδε, ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} γέγωνε τὴν ^{ArtA} λοιπὴν πλάνην,	und and dieser to this zwar indeed sprich laut die the übliche remaining Irr fahrt, wandering, and and to this indeed speak aloud the the usual remaining wandering
[776]	ἔμοι ^D _{Pr} δέ, ^{Pt} τὸν ^{ArtA} λύσοντα· τοῦ το, ^A _{Pr} γάρ, ^{Pt} ποθῶ.	mir to me aber but den the lösen werdenden· releasing one· dieses this denn for begehre ich. I desire. to me but the release one· this for I desire.
[777] [Προμηθεύς]:	ἐπεὶ ^{Kon} προθυμεῖσθ', οὐκ ^{Pt} ἐναντιώσομαι	da since seid ihr eifrig, you are eager, nicht not werde mich widersetzen I will oppose since you are eager, not not I will oppose
[778]	τὸ ^{ArtA} μή, ^{Pt} γέγωνε πᾶν ὕσον ^A _{Pr} προσχρήζετε.	das the nicht not klar reden to speak aloud alles all wieviel as much as ihr benötigt. you require the not not to speak aloud all as much as you require
[779]	σοι ^D _{Pr} πρῶτον, ^{Adv} ἵοι, πολύδονον πλάνην φράσω,	dir to you zuerst, first, Io, Io, viel müh same toiled Irr fahrt wandering werde ich sagen, I will tell, to you first, Io, Io, much same toiled wandering say, I will tell,
[780]	ἥν ^A _{Pr} ἐγγράφου σὺ ^N _{Pr} μνῆμοσιν δέλτοις φρενῶν.	die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln des Sinnes. which inscribe you in memory tablets of minds.
[781]	ὅταν ^{Kon} περάσῃς ῥεῖθρον ἡ πεύροιν ὅρον,	wenn when ever du überschreitest Strom stream der beiden Festländer Grenze, boundary, when ever you pass stream of the two continents boundary,
[782]	πρὸς ^{Prp} ἀντολὰς φλογῶπας ἡλιοστιβεῖς	zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten sun beaten toward risings flame faced sun beaten
[783] [Zele ost]		
[784]	πόντου περῶσα φλοῦσβον, ἔστι, ^{Kon} ἀν, ^{Pt} ἐξίκη	des Meeres überschreitend Wogen rauschen, wave roar, bis until wohl ever du gelangest you arrive of the sea passing through waves roar, until well ever you arrive
[785]	πρὸς ^{Prp} Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἕνα ^{Kon}	zu toward Gorgonen Gorgonian Felder plains der Kisthene, of Kistene, wo where toward Gorgonen fields plains of Kisthene, where

[786]	$\alpha\imath^{\text{ArtN}}$ Φορκίδες ναίουσι δηναιαὶ κόραι	die Phorkiden wohnen greise Mädchen	the Phorkides dwell aged maidens
[787]	τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὅμμ' ἐκτημέναι,	drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend, having acquired,	three swan formed, common eye erlangt habend, having acquired,
[788]	μονόδον τες, ἀς ^A οὐθέ KonPt ἥλιος προσδέρκεται	ein zähige, welche weder die Sonne erblickt	single toothed, whom nor sun looks upon
[789]	ἀκτῖσιν οὐθέ KonPt ἥ ArtN νύκτερος μήνη ποτέ Adv	mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.	with rays nor the of night moon ever.
[790]	πέλας ^{Adv} δέ ^{Pt} ἀδελφαὶ τῶν δε ^G Τρεῖς κατάπτεροι,	nahe aber Schwestern dieser of these drei geflügelte,	near but sisters of these three winged,
[791]	δρακοντόμαλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς,	drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,	dragon haired Gorgons mortal hating,
[792]	ἀς ^A θνητός οὐδεὶς ^N εἰσιδών ξει πνοάς.	welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.	whom mortal no one having seen will have breaths.
[793]	τοιοῦτο μέν Pt σοι ^D τοῦτο ^A φρούριον λέγω.	derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich.	such indeed to you this guard post I say.
[794]	ἄλλην δέ ^{Pt} ἄκουσον δυσχερῆ θεωρίαν.	eine andere aber höre beschwerliche Betrachtung.	another but hear difficult sight.
[795]	όξυστόμους γὰρ ^{Pt} Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας	scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde	sharp mouthed for of Zeus savage dogs
[796]	γρῦπας φύλαξαι, τόν ^{ArtA} τε ^{Pt} μουνῶπα στρατὸν	Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer	griffins beware yourself, the and also single eyed host
[797]	Ἀριμασπῶν ιπποβάμον', οἵ ^N χρυσόρυτον	der Arimaspen pferde bändigende, horse riding, die gold strömenden	Arimaspian horse flowing gold flowing
[798]	οἰκοῦσιν ἀμφὶ ^{Prp} νᾶμα Πλούτωνος πόρου.	bewohnen um Strom des Pluton des Kanals:	they dwell around stream of Pluto of passage.
[799]	τούτοις ^D σὺ ^N μὴ ^{Pt} πέλαζε. τῇλουρὸν δὲ ^{Pt} γῆν	diesen zu nicht nähere weit aber Erde	to these you not approach. far reaching but land

[800]	ἥξεις, κελαῖνὸν φῦλον, οἱν πρὸς ἡλίου wirst kommen, dunkles dark Volk, tribe, die who an toward der Sonne of the sun
[801]	ναίουσι πηγαῖς, ἐνθα ποταμὸς Αἰθίοψ. wohnen dwell bei Quellen, at springs, wo where Fluss river Aithiops.
[802]	τούτου ^G παρ' ὅχθας ἔρφ', ἔως ἀνέξικη dieses of this an den along Ufer banks gehe, go, bis until wohl ever du gelangest you arrive
[803]	καταβασμόν, ἐνθα βιβλίνων ὄρῶν ἀποπρ Ab stieg, a descent, wo where der Bybliner of Bybline der Berge of mountains von from
[804]	ἴησι σε πτὸν Νεῖλος εὖ ποτον δέος. sendet forth heiligen august Nil Nile gut trinkbaren easy to drink Strom. stream.
[805]	οὗτος ^N σ' ὁδῷ σει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα dieser this dich will führen will guide die the drei eckige three cornered in into Erde land
[806]	Νειλῶτιν, οὐ δὴ τὴν μακρὰν ἀποκίαν, nilotische, Nilotisch, deren of which ja indeed die the lange long Kolonie, colony,
[807]	ἰοῖ, πέπρωται σοι τε καὶ τέκνοις κτίσαι. to lo, ist beschieden has been allotted to you und auch and Kindern to children zu gründen. zu found.
[808]	τῶν ^{ArtG} δὲ εἰ τι ^A σοι ^D ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον, von denen of these aber wenn etwas anything dir to you un deutliches unclear und auch and schwer auffindbares, hard to find,
[809]	ἐπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ^{Adv} ἐκμάνθανε. frage erneut ask again und klar clearly lerne aus· learn out·
[810]	σχολὴ δὲ πλείων ἢ θέλω πάρεστί μοι. ^D Muße leisure aber mehr than ich will I wish ist da is present mir. to me.
[811] [Χορός]:	εἰ μέν ^{Pt} τι ^A τῇ δε ^D λοιπὸν ἢ παρειμένον wenn zwar etwas hieran remaining oder vernachlässigt wordenet let go
[812]	ἔχεις γεγωνεῖν τῇ πολυφθόρου πλάνης, hast you have laut zu sagen to speak aloud der of the viel verderblichen much destroying Irr fahrt, wandering,
[813]	λέγει εἰ μέν ^{Pt} πάντ' εἰρηκας, ἢ μῆν ^D αὖ ^{Adv} χάριν sage· speak· wenn aber alles all hast gesagt, you have said, uns to us wieder again Gefallen favor

- [814] δὸς ἦν περ^A_{Pr} αἱ τούμεσθα, μέμνησαι δέ^{Pt} που.^{Pt}
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber but wohl.
give which indeed we ask, remember but I suppose.
- [815] [Προμηθεύ]: τὸ^{ArtN} πᾶν πορείας ἡδε^N_{Pr} τέρμ' ἀκή^N κοεν.
das Ganze der Reise diese this one Ende hat gehört.
the whole of journey this one end has heard.
- [816] ὅπως^{Kon} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰ|δῆτι μὴ^{Pt} μάτην^{Adv} κλύουσά μου,^G_{Pr}
damit so that aber wohl ever sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,
so that but well ever she may know not in vain hearing of me,
- [817] ἀ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} μολεῖν δεῦρο^{'Adv} ἐκμεμόχθηκεν φράσω,
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
which things before to come hither has toiled out I will tell,
- [818] τεκμήριον τοῦτο^A_{Pr} αὐτὸ δοὺς μύθων ἔμῶν.
Beweis proof dieses this selbst self same gegeben habend der Worte of words meiner of mine.
- [819] ὅχλον μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA} πλεῖστον ἔκλεψω λόγων,
Menge zwar nun then den the meisten most werde auslassen der Worte, of words,
trouble indeed then the most I shall leave out der Worte, of words,
- [820] πρὸς^{Prp} αὐτὸ δέ^{Pt} εἴμι τέρμα σῶν πλανημάτων.
zu selbst aber werde gehen I go Ziel end deiner of your Irr fahrten.
toward very thing but I go end of your wanderings.
- [821] ἐπει^{Kon} γὰρ^{Pt} ἥλθες πρὸς^{Prp} Μολοσσὸς γάπεδα,
als since denn for kamst du you came zu toward molossischen Molossian Ebenen, glens,
- [822] τὴν^{ArtA} αἱ πύνω τόν τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Δωδώνην, ἵνα^{Kon}
die the steil hängige und auch and also um around Dodona, Dodona, wo where
the steep shouldered and also and around Dodona, Dodona, where
- [823] μαντεῖα θᾶκός τ'^{Pt} ἔστι Θεσπρωτοῦ Διός,
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
oracles seat and also is of Thesprotian of Zeus,
- [824] τέρας τ'^{Pt} ἄπιστον, αἱ^{ArtN} προσῆγοροι δρύες,
Wunder und auch unglaub liches, die an redenden addressing Eichen, oaks,
- [825] ὑφ^{Prp} ὥν^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} λαμπρῶς^{Adv} κούδεν^{KonPt} αἱ νικτηρίως^{Adv}
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
under which you brightly and nothing enigmatically
- [826] προσῆγορεύθης ἥ^{ArtN} Διὸς κλεινὴ δάμαρ
wurdest genannt die des Zeus berühmte famous Gemahlin wife
- [827] μέλλουσ' ἔσεσθαι τῶν δε^G_{Pr} προσσαίνει σέ^A_{Pr} τι^N_{Pr}
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
being about to be. of these does it appease you anything;

[828]	ἐντεῦθεν ^{Adv} οἱ στρήσασα τὴν ^{ArtA} παρακτίαν von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe coastal
[829]	κέλευθον ἦξας πρὸς ^{Prp} μέγαν κόλπον Ἡέας. Weg road eilstest you darted zu toward großen great Meer busen gulf der Rhea, of Rhea,
[830]	ἀφ ^{Prp} οὐ ^G παλιμπλάγκτοισι χειμάζῃ δρόμοις. von from welchem which wieder um irrenden back wandering du wirst gepeitscht you are storm tossed Wege- courses.
[831]	χρόνον δὲ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} μέλλον τα πόντιος μυχός, Zeit time aber but den the kommenden coming meerische sea Tiefe, recess,
[832]	σαφῶς ^{Adv} ἐπίστασ', ίόνιος κεκλήσεται, klar clearly weiß du, you know, Ioniisch Ionian wird genannt werden, will be called,
[833]	τῆς ^{ArtG} σῆς πορείας μνῆμα τοῖς ^{ArtD} πᾶσιν βροτοῖς. der of the deiner of your Reise journey Er innerung memorial den to the allen all Sterblichen mortals.
[834]	σημεῖά σοι ^D πάδι ^N εἰστὶ τῆς ^{ArtG} ἔμῆς φρενός, Zeichen signs dir to you dies these ist is des of the meines of my Sinnes, mind,
[835]	ώς ^{Kon} δέρκεται πλέον τι ^N πεφασμένου. dass that sieht he sees mehr more etwas something als des of the ver kündigt wordenen. having been shown.
[836]	τὰ ^{ArtA} λοιπὰ δέ ^{Pt} ύμιν ^D τῇ δέ ^D τέ ^{Pt} ἔξι ^{Prp} κοινὸν φράσω, das the Übrige aber but euch to you dieser in this und auch in into Gemeinsame common werde ich sagen, I will tell,
[837]	ἔξι ^{Prp} ταύτον ^A ἐλθὼν πάλαι ^{Adv} λόγων ἵχνος. in into das selbe the same gekommen seiend der of the einst of old Worte words Spur. track.
[838]	ἔστιν πόλις Κάνωβος ἔσχάτη χθονός, es gibt there is Stadt city von Kanobos of Canobus äußerste farthest der Erde, of land,
[839]	Νείλου πρὸς ^{Prp} αὐτῷ ^D στόματι καὶ ^{Kon} προσχώματι des Nil of Nile bei at selben the very Mündung mouth und and Auf schwemm land- alluvial bank.
[840]	ἐνταῦθα ^{Adv} δή ^{Pt} σε ^A Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα hier there ja indeed dich you Zeus Zeus setzt places verständig in senses
[841]	ἔπαφων ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ ^{Kon} θιγών μόνον. ^{Adv} berührend seiend touching upon furchtloser fearless Hand hand und and angefasst habend having touched nur. only.

[842]	ἐπώνυμον δὲ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} Διὸς γεννημάτων namens gebend name bearing aber but der of the des Zeus Nach kommen offspring
[843]	τέξεις κελαυγὸν Ἐπαφον, δὲ ^N _{Pr} καρπώσεται wirst gebären you will bear dunklen dark Epaphos, Epaphus, der who wird ernten will enjoy
[844]	ὅσην ^A _{Pr} πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα· so viel wie as much as breit strömiger broad streaming Nil Nile bewässert waters Land land
[845]	πέμπτη δὲ ^{Pt} ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr} γέννα πεντηκοντάπαις fünfte fifth aber but von from ihm him Generation generation Fünfzig Töchter fifty maidens
[846]	πάλιν ^{Adv} πρὸς ^{Prp} Ἀργος οὐχ ^{Pt} ἐκοῦσ' ἔλευσεται wieder again nach toward Argos Argos nicht not frei willing wird kommen will come
[847]	θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῆ γάμον weiblich sprossend, female sown, fliehend fleeing ver wandte kindred Ehe marriage
[848]	ἀνεψιῶν· οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ἐπτονμένοι φρένας, der Vettern· of cousins· die the aber but auf geschreckt worden having been frightened Sinne, minds,
[849]	κίρκοι πελειῶν οὐ ^{Pt} μακρὰν ^{Adv} λελειμένοι, Habichte hawks der Tauben of doves nicht not weit far zurück gelassen worden, having been left,
[850]	ἥξουσι θηρεύοντες οὐ ^{Pt} θηρασίμους werden kommen they will come jagend hunting nicht not jagd bare hunttable
[851]	γάμους, φθόνον δὲ ^{Pt} σωμάτων ἔξει θεός. Ehen, marriages, Neid envy aber but der Leiber of bodies wird haben will have Gott god
[852]	Πελασγία δὲ ^{Pt} δέξεται θηλυκτόνω Pelasgia aber but wird aufnehmen will receive weib tödendem female slaying
[853]	Ἄρει, δαμέντων νυκτιφορούρήτω θράσει. dem Ares, to Ares, der überwunden wordenen of having been subdued nach wächterlich er with night watching Kühnheit boldness.
[854]	γυνὴ γὰρ ^{Pt} ἄνδρ' ἔκαστον αἰῶνος στερεῖ, eine Frau woman denn for Mann man jeden each der Lebenszeit of life beraubt, deprives,
[855]	δίθηκτον ἐν ^{Prp} σφαγαῖσι βάψασα ξίφος. doppel schneidges double edged in Schlachtungen slaughterers getaucht habend having dipped Schwert sword

[856]	τοιάδ' ἐπ' ^{Prp} solche auf	ἐχθροὺς τοὺς ^{ArtA} Feinde die	έμους meinen my	ἔλθοι möge kommen might come	Κύπρις. Kypris.
[857]	μίαν δὲ ^{Pt} eine aber	παιῶνας ἴμερος der Kinder Begierde	θέλξει desire wird bezaubern will charm	τὸ ^{ArtA} das the	μη ^{Pt} nicht not
[858]	κτεῖναι σύνευνον, töten Mit lager Gefährten, co'bed mate,	ἀλλ' ^{Kon} aber but	ἀπαμβλυνθήσεται wird abgestumpft werden will be blunted		
[859]	γνώμην δυοῖν ^{DuD} Sinn- mind: von Beiden of two	δὲ ^{Pt} aber but	θάτερον das eine one of two	βουλήσεται wird wünschen, will wish,	
[860]	κλύειν ἄναλκις μᾶλλον ^{AdvKmp} genannt werden to be called kraft los un valiant	ἡ ^{Kon} als than	μιατφόνος blut mörderisch· blood stained·		
[861]	αὕτη ^N _{Pr} diese this	κατ' ^{Prp} in throughout	Ἀργος βασιλικὸν Argos royal	τέξει wird gebären will bear	γένος. Geschlecht. race.
[862]	μακροῦ λόγου δεῖ langer of long Rede of speech	ταῦτ' ^A _{Pr} dieses these	ἐπειξελθεῖν durch zu gehen to go through in detail	τορῶς. ^{Adv} klar. clearly.	
[863]	σπορᾶς γε ^{Pt} μὴν ^{Pt} der Saat indeed at least	ἐκ ^{Prp} aus out of	τῆσδε ^G _{Pr} dieser of this	φύσεται wird entspringen will arise	θρασὺς kühn bold
[864]	τόξοισι κλεινός, ὅς ^N _{Pr} mit Bögen berühmt, der who	πόνων der Mühen	ἐκ ^{Prp} aus out of	τῶνδε ^G _{Pr} diesen of these	ἔμει ^A _{Pr} mich me
[865]	λύσει. τοιόνδε wird lösen. will free.	χρησμὸν Orakel spruch oracle	ἡ ^{ArtN} die the	παλαιογενῆς alt geborene ancient born	
[866]	μῆτηρ ἔμοι ^D _{Pr} Mutter mother to me	διῆλθε führte aus went through	Τιτανὶς Titanin Titaness	Θέμις. Themis· Themis·	
[867]	ὅπως ^{Kon} wie how	δὲ ^{Pt} aber but	χῶπη, ^{KonAdv} und auf welche Weise, and where,	ταῦτα ^A _{Pr} dieses these	δεῖ bedarf es it is necessary
[868]	εἰπεῖν, σὺ ^N _{Pr} zu sagen, du	τ' ^{Pt} und and	οὐδὲν ^A _{Pr} nichts nothing	ἐκμαθοῦσα aus gelernt habend having learned out	κερδανεῖς. wirst gewinnen. you will gain.
[869] [ἴω]: ἔλελεϋ ^{ij} ἔλελεϋ ^{ij}	eleleu eleleu				

[870]	ὑπό ^{Prp} μ ^A _{Pr} αὖ ^{Adv} σφάκελος καὶ ^{Kon} φρενο ^{πληγεῖς}	unter mich wieder Zittern convulsion und geistes geschlagene mind struck
[871]	μανίαι θάλπουσ', οἴστρου δ' ^{Pt} ἄρδις	Rasereien wärmen, warm, des Stech triebes aber but Stachel sting
[872]	χρίει μ ^A _{Pr} ἄπυρος.	bestreicht mich feuer los· fire less·
[873]	κραδία δὲ ^{Pt} φόβω φρένα λακτίζει.	Herz aber mit Furcht with fear Sinn mind tritt. kicks.
[874]	τροχοδινεῖται δ' ^{Pt} ὅμμαθ' ἐλίγδην, Adv	kreiselt sich aber Augen eyes spiral weise, in spiral,
[875]	ἔξω ^{Adv} δὲ ^{Pt} δρόμου φέρομαι λύσσης	hinaus aber des Laufs werde getragen I am borne der Raserei of rage
[876]	πνεύματι μάργω, γλώσσης ἀκρατής.	von Hauch toll er, der Zunge of tongue un beherrscht· uncontrolled·
[877]	θολεροὶ δὲ ^{Pt} λόγοι παίουσ' εἰκῇ ^{Adv}	trübe muddy aber Worte words schlagen strike plan los at random
[878]	στυγνῆς πρὸς ^{Prp} κύμασιν ἀτης.	grimmigen gegen Wogen waves des Verderbens. of ruin.

Stasimon

Strophe 1

[879] [Χορός]:	ἡ ^{Pt} σοφὸς ἡ ^{Pt} σοφὸς ἦν	wahrlich weise wahrlich weise war
		indeed wise indeed wise was
[880]	ὅς ^N _{Pr} πρῶτος ἐν ^{Prp} γνώμῃ τόδ' ^A _{Pr} ἐβάστασε καὶ ^{Kon}	der zuerst in Meinung dies trug und
		who first in judgment this bore and
[881]	γλώσσᾳ διεμυθολόγησεν,	mit Zunge erzählte aus, told out,
		with tongue
[882]	ώς ^{Kon} τὸ ^{ArtA} κηδεῦσαι καθ' ^{Prp} ἔαυτὸν ^A _{Pr} ἀριστεύει μακρῷ,	dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem, by far,
		that the to care for according to him self excels

[883]	καὶ ^{Kon} μήτε ^{Kon} τῶν ^{ArtG} πλούτῳ διαθρυπτομένων und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden and nor of the by wealth being softened through
[884]	μήτε ^{Kon} τῶν ^{ArtG} γέννᾳ μεγαλυνομένων noch der durch Abstammung er höht werdenden nor of the by birth being exalted
[885]	ὄντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων. seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen. being craftsman to desire of marriages.

Antistrophe 1

[886] [Χορός]:	μήποτε ^{Adv} μήποτε ^{Adv} ξμ', A ^{Pr} ω̄ij niemals never mich, me, o
[887]	Μοῖραι λεχέων, Διὸς εύ νάτειραν Schicksals göttinnen der Lager of beds des Zeus of Zeus gut Bett Genossin good bed partner
[888]	ἴδοισθε πέλουσαν· würdet sehen seiend: you might see being:
[889]	μηδὲ ^{Kon} πλαθείην γαμέτα τινὶ ^D _{Pr} τῶν ^{ArtG} ἔξ ^{Prp} οὐρανοῦ. auch nicht nor würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem der of the aus Himmel. nor I might be made as wife to some of the out of heaven.
[890]	ταρβῶ γὰρ ^{Pt} ἀστεργάνορα παρθενίαν ich fürchte denn mann nicht liebende Jung frälichkeit I fear for un husband loving virginity
[891]	εἰσορῶσ' Ιοῦς ἀμαλαπτομέναν hin blickend der lo gezähmt werdende seeing of lo being afflicted
[892]	δυσπλάνοις Ἡρας ἀλατείαις πόνων. schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen. with hard wandering of Hera wanderings of toils.
[893]	ἔμοι ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ὅποθε ^{Adv} μὲν ^{Pt} ὄμαλὸς ὁ ^{ArtN} γάμος ἄφοβος οὐδὲ ^{Pt} mir aber wo zwar eben mäsig die Ehe furcht los auch nicht to me but wherever indeed harmonious the marriage without fear nor even
[894]	δέδια μηδέ ^{Kon} κρεισσόνων θεῶν ἔρως ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe I have feared nor of stronger of gods love
[895]	ἄφυκτον ὄμμα προσδράκοι. un entrinnbaren Blick möge anschauen. inescapable eye might seize.

[896]	ἀπόλεμος ὅδε ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ὅτι ^{ArtN} πόλεμος, ἀπορα un kriegerisch dieser this doch indeed the Krieg, war, without war this indeed the Krieg, war, without resource hilflos hilfs reich. resourceful. und nicht nor
[897]	ἔχω τίς ^N _{Pr} ἀν ^{Pt} γενοίμαν. ich habe wer what wohl ever würde werden ich. I have what ever I might become.
[898]	τὰν ^{ArtA} Διὸς γὰρ ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὅρῶ μῆτιν ὅπατ ^{Adv} φύγοιμ' ἀν. ^{Pt} die the des Zeus denn for nicht not sehe ich List counsel wohin whither I might flee flöhe ich wohl. the of Zeus indeed for not I see List counsel whither I might flee flöhe ich well.
[899] [Προμηθεύς]:	ἡ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἔτι ^{Adv} Ζεύς, καί περ ^{Kon} αὐθάδης φρενῶν, gewiss wahrlich noch still Zeus, Zeus, obgleich although eigen willig self willed der Sinnen, of wits,
[900]	ἔσται ταπεινός, οἴον ^{Adv} ἐξαρτύεται wird sein nieder, lowly, wie such a rüstet er sich aus is being prepared
[901]	γάμον γαμεῖν, ὅς ^N _{Pr} αὐτὸν ^A _{Pr} ἐκ ^{Prt} τυραννίδος Ehe marriage heiraten, to marry, der who ihn him aus out of Tyrannis of tyranny
[902]	θρόνων τ' ^{Pt} ἄστον ἐκβαλεῖ· πατρὸς δ ^{Pt} ἀρὰ der Throne of thrones und un sichtbar unseen wird hinaus werfen will cast out· des Vaters of father aber but Fluch curse
[903]	Κρόνου τότε ^{Adv} ἥδη ^{Adv} παντελῶς ^{Adv} κρανθήσεται, des Kronos of Cronus dann then schon already voll ständig completely wird erfüllt werden, will be fulfilled,
[904]	ἥν ^A _{Pr} ἐκπίτνων ἡρᾶτο δηναῖων θρόνων. welche hinaus fallend falling out er verfluchte he was praying lang jährigen of long aged Throne. of thrones.
[905]	τοιῶν δε μόχθων ἐκτροπὴν οὐδεὶς ^N _{Pr} θεῶν solcher of such like Mühen of toils Ab wendung turning aside niemand no one der Götter of gods
[906]	δύναιτ' ἀν ^{Pt} αὐτῷ ^D _{Pr} πλὴν ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} δεῖξαι σαφῶς. ^{Adv} können could wohl ever ihm to him außer except mir of me zeigen to show klar. clearly.
[907]	ἐγὼ ^N _{Pr} τάδε ^A _{Pr} οἶδα χῶ ^{KonD} _{Pr} τρόπῳ. πρὸς ^{Prp} ταῦτα ^A _{Pr} νυν ^{Adv} ich diese these weiß ich und in welcher Weise according to which Weise. way. zu toward diesen these nun now
[908]	θαρσῶν καθήσθω τοῖς ^{ArtD} πεδαρσίοις κτύποις mutig seiend being bold setze er sich let him sit den to the hoch auf ragenden sky high Schlägen crashes
[909]	πιστός, τινάσσων τ' ^{Pt} ἐν χεροῖν πύρπνουν βέλος. zu versichtlich, trusty, schüttelnd shaking und and in in den Händen two hands feuer hauchenden fire breathing Geschoss. missile.

[910]	οὐδὲν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} αὐτῷ ^D _{Pr} ταῦτ' ^A _{Pr} ἐπαρκέσει τὸ ^{ArtA} μὴ ^{Pt}	nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
[911]	πεσεῖν ἀτίμως ^{Adv} πτώματ' οὐκ ^{Pt} ἀνασχετά·	zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar-
[912]	τοῖον παλαιστὴν νῦν ^{Adv} παρασκευάζεται	solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
[913]	ἐπ' ^{Prp} αὐτὸς ^N _{Pr} αὐτῷ, ^D _{Pr} δυσμαχώτατον τέρας·	gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer-
[914]	ὅς ^N _{Pr} δὴ ^{Pt} κεραυνοῦ κρείσσον' εὑρήσει φλόγα,	der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
[915]	βροντῆς θερ ^{Pt} ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·	des Donners und über ragenden starken Schlag-
[916]	θαλασσίαν τε ^{Pt} γῆς τινά κτειραν νόσον	meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
[917]	τρίαιναν αἰχμὴν τὴν ^{ArtA} Ποσειδῶνος, σκεδᾷ.	Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
[918]	πταίσας δέ ^{Pt} τῷ δέ ^D _{Pr} πρὸς ^{Prp} κακῷ μαθήσεται	gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
[919]	ὅσον ^{Adv} τό ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἄρχειν καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} δουλεύειν δίχα. ^{Adv}	wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
[920] [Χορός]:	σὺ ^N _{Pr} θην ^{Pt} ἀ ^A _{Pr} χρήζεις, ταῦτ' ^A _{Pr} ἐπιγλωσσᾶ Διός.	du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
[921] [Προμηθεύς]:	ἄπερο ^N _{Pr} τελεῖται, πρὸς ^{Prp} δέ ^{Pt} ἀ ^A _{Pr} βούλομαι λέγω.	die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
[922] [Χορός]:	καὶ ^{Kon} προσδοκῶν χρὴ δε σπόσειν Ζηνός τινα; ^A _{Pr}	und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
[923] [Προμηθεύς]:	καὶ ^{Kon} τῶν δέ ^G _{Pr} γ', ^{Pt} ἔξει δυσλόφω τέρους πόνους.	und von diesen doch wird haben schwerer ertragbare Mühen.

- [924] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐχί^{Pt} ταρβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων ώπη; wie how aber nicht not fürchtest du do you fear solche such aus werfend throwing out Worte; words;
- [925] [Προμηθεύς]: τι^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} φοβούμην ὡ^D_{Pr} θανεῖν οὐ^{Pt} μόρσιμον; warum aber wohl fürchtete ich would I fear dem for whom zu sterben to die nicht not schicksalhaft; fated;
- [926] [Χορός]: ἀλλά^{Kon} ἀθλον ἄν^{Pt} σοι^D_{Pr} τοῦδ^G_{Pr} ἔτ^{Adv} ἀλγίω πόροι. aber but Strafe penalty wohl ever dir to you als dieses of this noch yet schmerzlichere more painful würde verschaffen. might provide.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} ποιείτω· πάντα προσδοκητά μοι.^D_{Pr} der he aber nun then soll machen let him do· alles all things erwartbar to be expected mir. to me.
- [928] [Χορός]: οἱ^{ArtN} προσκυνοῦντες τὴν^{ArtA} Ἀδράστειαν σοφοί. die the an betend worshipping die the Adrasteia Adrastia weise. wise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν^{ArtA} κρατοῦντ' ἀεί.^{Adv} verehr du, bete du, schmeiche flatter den the herrschend ruling immer. always.
- [930] έμοι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἔλασσον Ζηνὸς ἢ^{Kon} μηδὲν^N_{Pr} μέλει. mir to me aber geringer less des Zeus of Zeus als nichts nothing kümmert. it concerns.
- [931] δράτω, κρατείτω τόν^{δε}_{ArtA} τὸν^{βραχὺν} χρόνον, handle er, let him do, herrsche er let him rule diesen this den the kurzen short Zeit, time,
- [932] ὅπως^{Kon} θέλει· δαρὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρξει θεοῖς. wie as will er· he wishes· lange for a long time denn for nicht not wird herrschen he will rule den Göttern. over the gods.
- [933] ἀλλά^{Kon} εἰσορῶ γὰρ^{Pt} τόν^{δε}_{ArtA} τὸν^{Διὸς} τρόχιν, aber but ersehe ich denn for diesen this den the des Zeus of Zeus Läufer, runner,
- [934] τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} τυράννον τοῦ^{ArtG} νέου διάκονον. den the des of the Tyrannen tyrant des of the neuen new Diener-servant.
- [935] πάντως^{Adv} τι^A_{Pr} καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν. gewiss in any case etwas something neues new meldend announcing ist gekommen. has come.
- [936] [Ἐρμῆς]: σὲ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} σοφιστήν, τὸν^{ArtA} πικρῶς^{Adv} ὑπέρπικρον, dich you den the Sophisten, sophist, den the bitterlich bitterly über bitteren, over bitter,
- [937] τὸν^{ArtA} ἔξαμαρτόντ' εἰς^{Prp} θεοὺς ἐφημέροις den the ver fehlt habenden having erred utterly gegen into Götter gods Tages lebigen tō day lived

[938]	πορόντα τιμάς, τὸν ^{ArtA} πυρὸς κλέπτην λέγω· gewährend Ehren, den the des Feuers Dieb thief sage ich. providing honors, the of fire thief I say.
[939]	πατὴρ ἄνωγέ σ' ^A _{Pr} οὐ στινας ^A _{Pr} κομπεῖς γάμους Vater father befiehlt has commanded dich you welche which ones prahlst du boast Ehen marriages
[940]	αύδαν, πρὸς ^{Prp} ὡν ^G _{Pr} ἐκεῖνος ^N _{Pr} ἐκ πίπτει κράτους. zu sagen, to speak, wegen toward deren which jener that one fällt hinaus falls out der Macht. of power.
[941]	καὶ ^{Kon} ταῦτα ^A _{Pr} μέντοι ^{Pt} μηδὲν ^A _{Pr} αἰνικτηρίως, Adv und and diese things jedoch however nichts nothing rätselhaft, enigmatically,
[942]	ἀλλα ^{Kon} αὖθις ^{Adv} ἔκαστα φράζε· μηδέ ^{Kon} μοι ^D _{Pr} διπλᾶς sondern but wieder again each thing erkläre tell· noch nor mir to me doppelte double
[943]	όδούς, Προμηθεῦ, προσβάλης· ὥρας δ' ^{Pt} ὅτι ^{Kon} Wege, ways, Prometheus, an legest· you may apply· du siehst aber but dass that
[944]	Ζεὺς τοῖς ^{ArtD} τοιούτοις οὐχί ^{Pt} μαλθακίζεται. Zeus den to the solchen such as these nicht not sich weich macht. is softened.
[945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} φρονήματος πλέως hoch mundig lofty in speech doch indeed und and des Sinnes of arrogance voll full	
[946]	ὁ ^{ArtN} μῆθος ἐστιν, ὡς ^{Kon} θεῶν ὑπηρέτου. die the Rede speech ist, is, wie as der Götter of gods Dieners. of servant.
[947]	νέον ^{Adv} νέοι κρατεῖτε καὶ ^{Kon} δοκεῖτε δὴ ^{Pt} kürzlich newly junge herrscht ihr und scheint ihr ja indeed
[948]	ναίειν ἀπενθῆ πέργαμ'. οὐκ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τῶνδι ^G _{Pr} ἐγὼ ^N _{Pr} zu wohnen to dwell un trauernde without grief Burg mauern· nicht not aus out of diesen these ich I
[949]	δισσοὺς τυράννους ἐκπεσόντας ἦσθόμην; zwei double Tyrannen tyrants heraus gefallen seiende having fallen out nahm ich wahr; I perceived;
[950]	τρίτον δέ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} νῦν ^{Adv} κομπανοῦντ' ἐπόψομαι dritten third aber but den the jetzt now herrschend ruling werde ich sehen I shall see
[951]	αἴσχιστα ^{AdvSup} καὶ ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} μη ^{Pt} τί ^A _{Pr} σοι ^D _{Pr} δοκῶ am schändlichsten most shamefully und am schnellsten. most swiftly. nicht not irgend etwas anything dir to you scheine ich do I seem

[952]	ταρβεῖν ύπο πτήσσειν τε ^{Pt} τούς ^{ArtA} νέους θεούς;	zu fürchten zu ducken und die neuen Götter; to be afraid to cower and the young gods;
[953]	πολλοῦ γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} παντὸς ἐλαίπω. σὺ ^N δέ ^{Pt}	um viel ja und des of the Ganzen fehle ich. of much indeed and of the whole I fall short. du aber you but
[954]	κέλευθον ἥν περ ^A πρ ἥλθες ἐγ κόνει πάλιν. ^{Adv}	Weg road welchen indeed du kamst eile hurry wieder-again.
[955]	πεύσῃ γὰρ ^{Pt} οὐδὲν ^A ὅν ^G ἀνιστορεῖς ἔμε. ^A	wirst erfahren denn nichts nothing deren of which things du erfragst you inquire mich. me.
[956] [Ἐρμῆς]:	τοιοῦσδε μέν τοι ^{Pt} καὶ ^{Kon} πρὸιν ^{Adv} αὐθαδίσμασιν	solchen jedoch auch früher before Trotz taten with self will acts
[957]	ἐσ ^{Prp} τάσδε ^A σαυτὸν ^A πημονὰς καθώρμισας.	in into diese these dich your self Heimsuchungen sufferings hast verankert. you moored.
[958] [Προμηθεύς]:	τῆς ^{ArtG} σῆς λατρείας τὴν ^{ArtA} ἐμὴν δυσπραξίαν,	des of the deines your Dienstes service die the meine my Miss geschick, ill success,
[959]	σαφῶς ^{Adv} ἔπιστασ', οὐκ ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἀλλάξαιμ' ἐγώ. ^N	klar clearly weiß du, you know, nicht not wohl ever würde ich ändern I would change ich. I.
[960] [Ἐρμῆς]:	κρεῖσσον γὰρ ^{Pt} οἴμαι τῇδε ^D λατρεύειν πέτρᾳ	besser better denn for meine ich I suppose diesem Felsen to this zu dienen to serve Felsen rock
[961]	ἢ ^{Kon} πατρὶ φῦναι Ζνὶ πιστὸν ἄγγελον.	als than dem Vater to father zu sein to be born dem Zeus to Zeus treuen faithful messenger.
[962] [Προμηθεύς]:	οὕτως ^{Adv} ύβριζειν τοὺς ^{ArtA} ύβριζοντας χρεῶν.	so thus zu schmähen to insult die the schmähend insulting nötig. needful.
[963] [Ἐρμῆς]:	χλιδᾶν ἔσαι ^{KA} τοῖς ^{ArtD} παροῦσι πράγμασι.	prassen to luxuriate scheinst du seem den in the gegenwärtigen present Dingen. affairs.
[964] [Προμηθεύς]:	χλιδῶ; χλιδῶντας ὡδε ^{Adv} τοὺς ^{ArtA} ἐμοὺς ἐγὼ ^N	prasse ich; do I luxuriate; prassend luxuriating so thus die the meinen my ich I
[965]	ἐχθροὺς ἴδοιμι· καὶ ^{Kon} σὲ ^A δέ ^{Pt} ἐν ^{Prp} τούτοις ^D λέγω.	Feinde enemies würde ich sehen. I might see. und and dich you aber but in in diesen these sage ich. I say.

[966] [Ἐρμῆς]: ἦ^{Pt} καὶ μὲ^{KonA} γάρ^{Pt} τι^A_{Pr} συμφοραῖς^N ἐπαιτᾷ^A;
wahrlich und mich denn for irgendetwas anything Unglücken with miseries beschuldigst du; do you blame;

[967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ λόγω τοὺς^{ArtA} πάντας^N ἔχθαίρω θεούς,
mit einfacher with simple Rede word die the alle all hasse ich I hate Götter, gods,

[968] ὅσοι^N_{Pr} παθόντες^N εὖ^{Adv} κακοῦσι^N μ'Α_{Pr} ἐκδίκως.^{Adv}
die alle erlitten habend having suffered gut well schädigen they harm mich me ohne Recht. unjustly.

[969] [Ἐρμῆς]: κλύω σ'Α_{Pr} ἔγώ^N_{Pr} μεμνήνοτ'^N οὐ^{Pt} σμικρὰν^N νόσον.
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen having been mad nicht not kleine small Krankheit. disease.

[970] [Προμηθεύς]: νοσοῦμ' ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} νόσημα τοὺς^{ArtA} ἔχθροὺς^N στυγεῖν.
wäre krank I would be ill wohl, ever, wenn if Krankheit disease die the Feinde enemies hassen. to hate.

[971] [Ἐρμῆς]: εἴης φορητὸς οὐ^{Pt} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} πράσσοις καλῶς.^{Adv}
wärst du erträglich nicht not wohl, ever, wenn würdest tun you would fare gut. well.

[972] [Προμηθεύς]: ὥμοι;^{ij}
weh.
alas.

[973] [Ἐρμῆς]: ὥμοι;^{ij} τόδε^N_{Pr} Ζεὺς τοῦπος οὐ^{Pt} ἐπίσταται.
weh; alas; dieses this Zeus das Wort the word nicht not weiß er. knows.

[974] [Προμηθεύς]: ἀλλα^{Kon} ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ^{ArtN} γηράσκων χρόνος.
aber but durch lehrt teaches fully alles all things der the alternd aging Zeit. time.

[975] [Ἐρμῆς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} σὺ^N_{Pr} γ'^{Pt} οὐ^{πω}_{Adv} σωφρονεῖν ἐπίστασαι.
und indeed du at least ja noch nicht besonnen sein weiß du. you know.

[976] [Προμηθεύς]: σὲ^A_{Pr} γὰρ^{Pt} προσηγόρων οὐ^{Pt} ἄν^{Pt} ὅνθ' ὑπηρέτην.
dich you denn for I was addressing nicht not wohl ever seiend being Diener. servant.

[977] [Ἐρμῆς]: ἐρεῖν ξοικας οὐδὲν^A_{Pr} ὡν^G_{Pr} χρήζει πατήρ.
zu sagen scheinst du nichts nothing deren of which things bedarf he needs Vater. father.

[978] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὀφείλων γ'^{Pt} ἄν^{Pt} τίνουμ'^N αὐτῷ^D_{Pr} χάριν.
und indeed schuldend owing at least wohl ever würde ich zahlen ihm to him Dank. thanks.

[979] [Ἐρμῆς]: ἐκερτόμησας δῆθεν^{Pt} ὡς^{Kon} παῖδ' ὅντα με.^A_{Pr}
du spottest you mocked angeblich it seems wie as Kind child seiend being mich. me.

[980] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺ^N_{Pr} παῖς τε^{Pt} κἄτι_{KonAdv} τοῦδ'^G_{Pr} ἀνούστερος
nicht denn du Kind und noch und yet als dieser than this törichter more senseless

[981] εἰ^{Kon} προσδοκᾶς ἐμοῦ^G_{Pr} τι^A_{Pr} πεύ_; σεσθαι πάρα;_{Adv}
wenn if erwartest du von mir of me etwas anything zu erfahren to learn nahebei; at hand;

[982] οὐκ^{Pt} ξίστιν αἴκισμ' οὐ^{δέ}_{Kon} μηχάνημ'^D_{Pr}
nicht not ist Schändung outrage noch nor Vorrichtung contrivance womit by which

[983] προτρέψεται με^A_{Pr} Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,^A_{Pr}
antreiben wird mich me Zeus zu verkünden to proclaim aloud dieses, these things,

[984] πρὸν^{Adv} ἀν^{Pt} χαλασθῇ δε σμὰ λυμαντήρια.
bevor wohl gelöst werde Fesseln bonds verderbliche. ruinous.

[985] πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ὥπτεσθω μὲν^{Pt} αἱθαλοῦσσα φλόξ,
gegen against dieses these werde geschleudert let it be hurled zwar indeed qualmend sooty blazing Flamme, flame,

[986] λευκοπτέρω δὲ^{Pt} νιφάδι καὶ_{Kon} βροντήμασι
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel snow storm und Donner schlägen thunder claps

[987] χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ_{Kon} ταρασσέτω.
bei den Unterirdischen röhre let him stir alles all things und verwirre. let him trouble.

[988] γνάμψει γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} τῶνδε^G_{Pr} μ'^A_{Pr} ὥστε_{Kon} καὶ_{Kon} φράσαι
wird beugen denn for nichts nothing von diesen of these mich me sodass so that auch and sagen zu to speak

[989] πρὸς^{Prp} οὗ^G_{Pr} χρεών νιν^A_{Pr} ἐκπεσεῖν τυραννίδος.
bezüglich dessen whom Notwendigkeit ihn him hinaus fallen zu der Tyrannis. of tyranny.

[990] [Ἐρμῆς]: ὅρα νυν^{Adv} εἰ^{Kon} σοι^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} ἀρωγὰ φαίνεται.
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint. appears.

[991] [Προμηθεύς]: ὤπται πάλαι^{Adv} ὅτι^{Pt} καὶ_{Kon} βεβούλευται τάδε._A_{Pr}
ist gesehen has been seen längst long ago ja indeed und ist beschlossen has been planned dieses. these.

[992] [Ἐρμῆς]: τόλμησον, ὥι μάταιε, τόλμησόν ποτε^{Pt}
wage, dare, O vain one, wage dare einst once

[993] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} παρούσας πημονὰς ὄρθως^{Adv} φρονεῖν,
gegenüber die gegenwärtigen present Heimsuchungen sufferings richtig rightly denken zu, to think,

[994]	[Προμηθεύς]: ὄχλεῖς μάτην ^{Adv} με ^A _{Pr} κῦμ' ὅπως ^{Kon} παρηγορῶν.							
	belästigst you pester	vergeblich vainly	mich me	Woge wave	wie as if	tröstend. soothing.		
[995]	εἰσελ θέτειν σε ^A _{Pr} μή ποθ ^{Pt} ώς ^{Kon} ἐγώ ^N _{Pr} Διός,							
	trete ein möge let it enter	dich you	niemals not ever	dass as	ich I	des Zeus of Zeus		
[996]	γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γεννήσομαι,							
	Sinn opinion	fürchtend worden having feared	weibisch womanish	I will become,				
[997]	καὶ λιπαρήσω τὸν ^{ArtA} μέγα ^{Adv} στυγούμενον							
	und and	werde bitten I will entreat	den the	sehr greatly	gehäbten hated one			
[998]	γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν							
	frauen nachahmenden with woman imitating	nach oben Wendungen supinations	der Hände of hands					
[999]	λῦσαί με ^A _{Pr} δε σμῶν τῶν δε ^G _{Pr} τοῦ ^{ArtG} παντὸς δέω.							
	lösen zu to loose	mich me	der Fesseln of bonds	dieser· of these·	des of the	ganzen all	bedürfe ich. I need.	
[1000] [Ἐρμῆς]: λέγων ξοικα πολλὰ καὶ ^{Kon} μάτην ^{Adv} ἔρειν·								
	sagend saying	scheine ich I seem	vieles many	und and	vergeblich vainly	sagen zu· to say·		
[1001]	τέγγη γάρ ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} οὐδὲ ^{KonPt} μαλθάσσῃ λιταῖς							
	wässerst you moisten	denn for	nichts nothing	noch nor	weichst du you soften	mit Bitten with prayers		
[1002]	ἐμαῖς· δακῶν δὲ ^{Pt} στόμιον ώς ^{Kon} νεοζυγῆς							
	meinen· mine·	beißend having bitten	aber but	Zaum zeug bit	wie as	neu jochiert newly yoked		
[1003]	πῶλος βιάζῃ καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἡνίας μάχῃ.							
	Fohlen foal	zwängst du dich you strain	und and	gegen toward	Zügel reins	kämpfst du. you fight.		
[1004]	ἀτὰρ ^{Kon} σφοδρύνῃ γάρ ^{Pt} ἀσθενεῖ σοφίσματι·							
	doch but	verschärfst du you exasperate	ja indeed	mit schwachem with weak	Kunst griff· device·			
[1005]	αὐθαδία γάρ ^{Pt} τῷ ^{ArtD} φρονοῦντι μὴ ^{Pt} καλῶς ^{Adv}							
	Anmaßung self will	denn for	dem to the	denkenden thinking	nicht not	gut well		
[1006]	αὐτῇ ^N _{Pr} καθ' ^{Prp} αὐτὴν ^A _{Pr} οὐδενὸς ^G _{Pr} μεῖζον σθένει.							
	sie itself	selbst according to	für sich selbst her self	von keinem of nothing	größer greater	an Kraft. in strength.		
[1007]	σκέψαι δέ ^{Pt} ἐὰν ^{Kon} μὴ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις,							
	bedenke consider	aber, but,	falls if ever	nicht not	den to the	meinen my	Worten you be persuaded	überredet wirst, words,

[1008]	οἵος σε ^A ρι χειμών καὶ ^{Kon} κακῶν τρικυμία welch dich Sturm und der Übel Sturm flut what sort you storm and of evils tempest
[1009]	ἐπεισ' ἄφυκ τος· πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὁ κρίδα wird überkommen unenstrinbar zuerst ja denn Fels kommt upon inescapable- first indeed for crag
[1010]	φάραγγα βροντῇ καὶ ^{Kon} κεραυνίᾳ φλογὶ ^{Adv} Schlucht mit Donner blitz artiger ravine with thunder with thunderbolt flame
[1011]	πατήρ σπαράξει τήνδε ^A καὶ ^{Kon} κρύψει δέμας Vater wird zerreißen diese, wird verbergen Leib father will rend this, and will hide body
[1012]	τὸ ^{ArtN} σόν, πετραία δ' ^{Pt} ἀγάλη σε ^A βαστάσει. das deine, steinerne aber Umarmung dich wird das Deine, steinern aber Arm dich tragen.
[1013]	μακρὸν δὲ ^{Pt} μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου langes aber Maß vollendet habend der Zeit long but length having ended of time
[1014]	ἄφορι ριον ^{Adv} ἥξεις εἰς φάος· Διὸς δέ ^{Pt} τοι ^{Pt} zurück wirst kommen in Licht- des Zeus aber wohl back you will come into light- of Zeus but indeed
[1015]	πτηνὸς κύων, δαφοινὸς αἰετός, λάθρως ^{Adv} geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig winged dog, blood red eagle, greedily
[1016]	διαρταμήσει σώματος μέγα ύάκος, wird zerschneiden des Leibes großes Fetzen, will cut up of body great piece,
[1017]	ἄκλητος ἔρπων δαιταλεὺς πανήμερος, ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig, uninvited creeping feaster all day,
[1018]	κελαινόβρωτον δέ ^{Pt} ἦπαρ ἐκθοινήσεται. schwarz essliche aber Leber wird verzehren. dark devouring but liver he will feast out.
[1019]	τοιοῦδε μόχθου τέρμα μή ^{Pt} τι ^A προσδόκα, solchen of such Mühsals Ende nicht etwas erwarte, toil end not anything expect,
[1020]	πρὶν ^{Kon} ἀν ^{Pt} θεῶν τις ^N πρ διάδοχος τῶν ^{ArtG} σῶν πόνων ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der of the deiner Mühens before ever of gods someone successor of the your toils
[1021]	φανῇ, θελήσῃ τρέπτεις εἰς ^{Prp} ἀνάγητον μολεῖν erscheine, may appear, wolle may wish und in licht los lightless hin gehen zu to go

- [1022] Ἀιδην | κνεφαῖά τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Ταρ|τάρου βάθη.
Hades Hades dunkel und um around des Tartaros of Tartarus Tiefen depths.
- [1023] πρὸς^{Prp} ταῦτα^{A_{Pr}} βούλευ'. ως^{Kon} ὅδε^{N_{Pr}} οὐ^{Pt} πεπλασμένος
zu toward diesen these rate du plan· dass since dieser this nicht not erdichtet worden having been fabricated
- [1024] ὁ^{ArtN} κόμπος, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} λίαν^{Adv} εἰρημένος
das the Prahlen, sondern but auch and sehr exceedingly gesagt worden having been said
- [1025] ψευδῆ γιορεῖν γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται στόμα
lügen reden to speak falsely denn for nicht not versteht knows Mund mouth
- [1026] τὸ^{ArtN} Δῖον, ἀλλὰ^{Kon} πᾶν ἔπος τελεῖ· σὺ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt}
das the göttliche, sondern but jedes every Wort word vollendet· du you aber but
- [1027] πάπταινε καὶ^{Kon} φρόντιζε, μηδ^{Pt} αὐθαδίαν
achte take care und and bedenke, consider, und nicht nor even Trotz self will
- [1028] εὖβουλίας ἀμείνον' ἡγήσῃ ποτέ^{Pt}
der guten Rats of good counsel besseres better halten will you consider einmal. ever.
- [1029] [Χορός]: ἡμῖν^{D_{Pr}} μὲν^{Pt} Ἐρμῆς οὐκ^{Pt} ἄκαριρα φαίνεται
uns to us zwar indeed Hermes Hermes nicht not unzeitige erscheint appears
- [1030] λέγειν. ἔνωγε γάρ^{Pt} σε^{A_{Pr}} τὴν^{ArtA} αὐθαδίαν
sagen zu. hat befohlen denn dich you den the Trotz self will
- [1031] μεθέντ' ἔρευναν τὴν^{ArtA} σοφὴν εὖβουλίαν.
losgelassen habend having let go forschen zu to search die the weise wise gute Beratung. good counsel.
- [1032] πιθοῦ· σοφῶ· γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν ἔξαμαρτάνειν.
gehorce· gehorce· dem Weisen denn schändlich schändlich ver fehlen zu. fehl gehen.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότι τοι^{Pt} μοι^{D_{Pr}} τάσδε^{A_{Pr}} ἀγγελίας
wissend seiendem wohl indeed mir to me diese these Meldungen messages
- [1034] ὅδε^{N_{Pr}} ἔθω^{Pt} υἱεν· πάσχειν δὲ^{Pt} κακῶς^{Adv}
dieser this one rief zu· shouted· leiden zu to suffer aber but schlecht badly
- [1035] ἔχθρὸν ὑπερ^{Prp} ἔχθρῶν οὐδὲν^{N_{Pr}} ἀεικές.
feindlich feindlich von Feinden nichts nichts unpassend. un schicklich.

[1036]	πρὸς ^{Prp} ταῦτα ^A _{Pr} ἐπ ^{Prp} ἔμοι ^D _{Pr} ὥπτεσθω μὲν ^{Pt} zu toward diesen these auf against mich me werde geworfen let it be hurled zwar indeed
[1037]	πυρὸς ἀμφήκης βόστρυχος, αἰθὴρ ['] des Feuers doppelt schneidige Locke, Locke, Äther aber des Feuers beid schneidig
[1038]	ἐρεθίζεσθω βροντῇ σφακέλωτ' werde gereizt durch Donner durch Zuckung und werde gereizt mit Donner mit Stoß auch
[1039]	ἀγρίων ἄνεμων χθόνα δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πυθμένων der wilden Winde- Erde aber aus Grund festen of wild winds- earth but from foundations
[1040]	αὐταῖς ὥζαις πνεῦμα κραδαίνοι, mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern, with the same roots blast may shake,
[1041]	κῦμα δὲ ^{Pt} πόντου τραχεῖ δύσθιω Woge aber des Meeres mit rauem Grollen wave but of sea with rough surge
[1042]	συγχώσειεν τῶν ^{ArtG} οὐρανίων möchte confound zusammen stauen der Himmlichen might confound of the heavenly
[1043]	ἄστρων διόδους· εἰς ^{Prp} τε ^{Pt} κελαῖνὸν der Sterne Durch gänge- in und schwarzene dark of stars passages- into and dark
[1044]	Τάρταρον ἄρδην ^{Adv} ὥψειε δέμας Tartarus ganz und gar möchte werfen Leib body Tartarus wholly might hurl body
[1045]	τούμὸν ^A _{Pr} ἀνάγκης στερραῖς δίναις· meine der Notwendigkeit starren Wirbeln- the my of necessity with hard whirlpools.
[1046]	πάντως ^{Adv} ἔμε ^A _{Pr} γέ ^{Pt} οὐ ^{Pt} θανατώσει. jedenfalls mich doch nicht wird töten. in any case me indeed not he will kill.
[1047] [Ἐρμῆς]:	τοιάδε μέντοι ^{Pt} τῶν ^{ArtG} φρενοπλήκτων solche jedoch der of the geist geschlagenen mind struck
[1048]	βουλεύματ' ἔπη τρέπταις ξετινὰ κοῦσαι. Ratschlüsse plans Worte words und ist hören zu. plans words and is to hear.
[1049] [Ἐρμῆς]:	τι ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἔλειπει μὴ ^{Pt} παραπαίειν was denn fehlt nicht toll sein zu what then is lacking not to rave

[1050] [Ἐρμῆς]: ἦ^{ArtN} τοῦδε^G_{Pr} εὐχή;^N τί^N_{Pr} χαλᾶ^{Adv} μανιῶν;
die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
the of this prayer; what relaxes manias;

[1051] ἀλλά^{Kon} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} γάρ^{Pt} αἱ^{ArtN} πημοσύναις
aber nun ihr indeed die Leidens genossinnen with miseries
but then you indeed die Leidens genossinnen with miseries

[1052] συγκάμνουσαι | ταῖς^{ArtD} τοῦδε^G_{Pr} τόπων
mit leidend suffering with den to the dieses of this Orte of places
suffering with to the dieses of these places

[1053] μετά^{Prp} ποιο^{Adv} χωρεῖτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} τῶν^G_{Pr} θοῶς,^{Adv}
nach irgendwohin geht aus von diesen schnell, after somewhere go out of these swiftly,

[1054] μὴ^{Pt} φρένας^N ὑμῶν^G_{Pr} ἡλιθιώσῃ
nicht Sinne eurer ver blöde
not minds of you may make foolish

[1055] βροντῆς μύκημ' ἀτέραμνον.
des Donners Grollen un mild.
of thunder roaring un gentle.

[1056] [Χορός]: ἄλλο τι^A_{Pr} φώνει καὶ^{Kon} παραμυθοῦμ'
anderes etwas sage und tröste du mich
anderes etwas sprich und tröste mich

[1057] ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} πείσεις· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δή^{Pt} πού^{Pt}
was irgend auch wirst überzeugen nicht denn ja wohl
was auch immer auch du wirfst überreden nicht denn eben wohl

[1058] τοῦτο^N_{Pr} γέ^{Pt} τλητὸν παρέσυρας ἔπος.
dieses this doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
this indeed bearable you have uttered word.

[1059] πῶς^{Adv} με^A_{Pr} κελεύεις κακότητ'^{Adv} ἀσκεῖν;
wie mich befehlst du Schlechtigkeit zu üben;
how me do you order badness to practice;

[1060] μετὰ^{Prp} τοῦδε^G_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} χρὴ^{Adv} πάσχειν ἔθέλω.
nach mit diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich.
with this what ever it is necessary to suffer I wish.

[1061] τοὺς^{ArtA} προδότας γὰρ^{Pt} μισεῖν ἔμαθον,
die Verräter betrayers denn zu hassen lernte ich,
the betrayers for to hate I learned,

[1062] κούκον^{KonPt} ἔστι νόσος
und nicht ist Krankheit
and not is disease

[1063] τῆσδε^G_{Pr} ἥντιν^A_{Pr} ἀπέπτυσα μᾶλλον.^{AdvKmp}
von dieser welche ausspie ich mehr.
of this which ever I spat out more.

[1064]	[Ἴημῆς]: ἀλλ' ^{Kon} οὖν ^{Pt} μέμνησθ' ἀγώ ^N _{Pr} προλέγω aber nun erinnert euch was ich vorher sage foretell'
[1065]	μηδέ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἄτης θηρα θεῖσαι auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend having been hunted
[1066]	μέμψῃσθε τύχην, μηδέ ^{Kon} ποτ' ^{Pt} εἴπηθ' tadeln ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt you may say
[1067]	ώς ^{Kon} Ζεὺς ύμᾶς ^A _{Pr} εἰς ^{Prp} ἀπρόοπτον dass Zeus euch in into Unvorhergesehenes unforeseen
[1068]	πῆμ' εἰσέβαλεν· μὴ ^{Pt} δῆτ' ^{Pt} αὐταῖδ' ^N _{Pr} Leid hineinwarf er· nicht doch indeed ihr selbst yourselves but
[1069]	ύμᾶς ^A _{Pr} αὐτάς. ^A _{Pr} εἰδυῖαι γὰρ ^{Pt} euch you selbst. yourselves. wissend seiend denn for
[1070]	κούκ ^{KonPt} ἐξαίφνης ^{Adv} οὐδὲ ^{Kon} λαθραίως ^{Adv} und nicht and not plötzlich suddenly auch nicht and not heimlich secretly
[1071]	εἰς ^{Prp} ἀπέρατον δίκτυον ἄτης in into grenzenloses boundless Netz net der Verblendung of ruin
[1072]	ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ^{Prp} ἀνοίας. werdet verstrickt werden von by der Torheit. folly.
[1073] [Προμηθεύς]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ἔργω κούκετι ^{KonPtAdv} μύθῳ und and wahrlich indeed durch Tat und nicht mehr and no longer durch Wort in speech	
[1074]	χθὼν σεσάλευται· Erde ist erschüttert worden· earth has been shaken·
[1075]	βρυχαί δ' ^{Kon} ἡχώ παραμυκάται brüllende brüllend aber Klang Echo brüllt mit brüllt auf
[1076]	βροντῆς, ἔλικες δ' ^{Kon} ἐκλάμπουσι des Donners, Spiralen aber aber leuchten hervor leuchten auf
[1077]	στεροπῆς, ζάπυροι, στρόμβοι δὲ ^{Kon} κόνιν des Blitzes of lightning glut feurig, fiery, Wirbel eddies aber but Staub dust

[1078]	εἰλίσ σουσι· σκιρτᾷ δ' ^{Kon} ἀνέμων wälzen· wirbeln· springt springt aber aber der Winde der Winde
[1079]	πνεύματα πάντων εἰς ^{Prp} ἄλληλα ^{A Pr} Luft ströme breaths aller of all in into einander one another
[1080]	στάσιν ἀντίπνουν ἀποδεικνύμενα· Gegen strömung strife gegen blasende counter blast dar stellend· showing forth·
[1081]	ξυντετάρακται δ' ^{Kon} αἰθήρ πόντω· ist zusammen aufgewühlt ist zusammen auf gewühlt aber aber Äther Äther mit dem Meer. mit dem Meer.
[1082]	τοιάδ' ἐπ' ^{Prp} ἔμοι ^{D Pr} ὥριπή Διόθεν ^{Adv} solcher such auf mich me Stoß blast von Zeus her from Zeus
[1083]	τεύχουσα φόβον στείχει φανερώς. ^{Adv} bereitend seiend Furcht fear geht goes offen kundig. openly.
[1084]	ὦ ^{ij} μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ ^{ij} πάντων O der Mutter meiner Ehr würde, O aller of all
[1085]	αἰθήρ κοινὸν φάος εἰ λίσσων, Äther gemeinsames common Licht light rollend seiend, rolling,
[1086]	ἐσορᾶς μ' ^{A Pr} ὡς ^{Kon} ἔκδικα ^{Adv} πάσχω. siehest du do you behold mich me wie how un recht unjust things leide ich. I suffer.